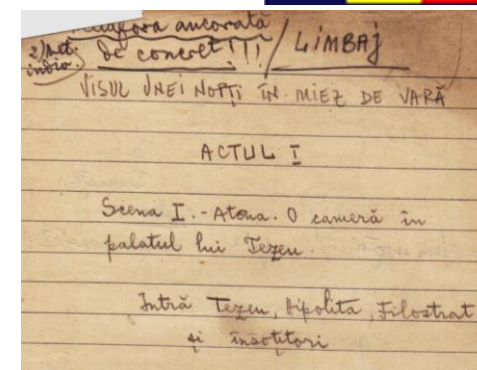




William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream
Visul unei nopți de vară
Parallel Texts

Translated into Romanian by
George Topîrceanu, 1921



Cordially yours,
L. Shewitch

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016
Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.
Ezra Pound



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN**

2016

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui

older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

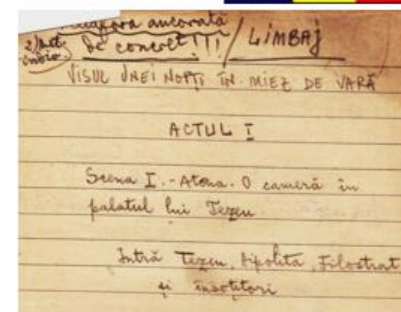
Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream
Visul unei nopți de vară
Parallel Texts

Translated into Romanian by
George Topârceanu, 1921



Cordially yours,

L. Shewitch

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016
Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.
Ezra Pound



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

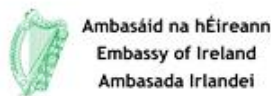
The online Publishing House of the University of Bucharest

Lidia Vianu
Director

C. George Sandulescu
Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură






ISBN 978-606-760-066-7

© The University of Bucharest

Editing, Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

Subediting: Maria Rizoiu

Typing: Maria Rizoiu

Proofreading: Teodor Duțu, Maria Rizoiu, Iulia Tașcău

IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

PR Manager: Violeta Baroană

Header Design: Elena Ghercă

Acknowledgements

William Shakespeare: *Visul unei nopți de vară*. Traducerea în limba română de George Topîrceanu, Editura „Viața Românească” S.A., Iași, 1921.



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study
of *Finnegans Wake*
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> ,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Holograph
list of the
40 languages
used by
James Joyce
in writing
*Finnegans
Wake*



Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu




William Shakespeare

A Midsummer Night's Dream

Visul unei nopți de vară
Parallel Texts

Translated into Romanian by
George Topîrceanu, 1921

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

1

Theseus, Duke of Athens
Egeus, father to Hermia
Lysander, in love with Hermia
Demetrius, in love with Hermia
Philostrate, Master of the revels to Theseus
Quince, a carpenter
Snug, a joiner
Bottom, a weaver
Flute, a bellows-mender
Snout, a tinker
Starveling, a tailor
Hippolyta, Queen of the Amazons, bethrothed to Theseus
Hermia, daughter to Egeus, in love with Lysander
Helena, in love with Demetrius
Oberon, king of the fairies
Titania, queen of the fairies

Theseu, ducele Atenei
Egeu, tatăl Hermiei
Lysander, îndrăgostit de Hermia
Demetrius, îndrăgostit de Hermia
Philostrat, maestru de ceremonii la curtea lui Theseu
Quince
Snug, tâmplar
Bottom, țesător
Flute, cârpaci de foale
Snout, căldărar
Starveling, croitor
Hippolyta, regina Amazoanelor
Hermia, fiica lui Egeu, îndrăgostită de Lysander
Helena, îndrăgostită de Demetrius
Oberon, Craiul Zânelor
Titania, Crăiasa Zânelor



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

2

Puck, or Robin Goodfellow
Peaseblossom, fairy
Cobweb, fairy
Moth, fairy
Mustardseed, fairy
Prologue, Pyramus, Thisbe, Wall, Moonshine, Lion are
presented by: Quince, Bottom, Flute, Snout, Starveling, and
Snug
Other Fairies attending their King and Queen
Attendants on Theseus and Hippolyta
SCENE – Athens, and a wood near it

Puck, duh mic și zburdalnic
Floarea-mazării, elf
Funigel, elf
Molie, elf
Bob-de-muștar, elf
Pyram, Thisbea, Zidul, Luna, Leul – personajele
Intermezzoului

Alte zâne din alaiul lui Oberon și al Titaniei
Suita lui Theseu și a Hippolytei



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

3

ACT I

SCENE I.

Athens. The palace of THESEUS

Enter THESEUS, HIPPOLYTA, PHILOSTRATE, and ATTENDANTS

THESEUS: Now, fair Hippolyta, our nuptial hour
Draws on apace; four happy days bring in
Another moon: but, O, methinks, how slow
This old moon wanes! she lingers my desires,
Like to a step-dame, or a dowager,
Long withering out a young man's revenue.
HIPPOLYTA: Four days will quickly steep themselves in
night;

ACTUL I

SCENA I.

În Atena. O sală din palatul Ducelui

HYPPOLITA, PHILOSTRAT, THESEU și suita lui

THESEU: Ceasul nunții noastre s-apropie, frumoasă Hippolyta. Patru zile fericite vor aduce o lună nouă pe cer — dar cât de încet descrește luna asta veche și-mi tot amână dorințele, ca o mătușă bătrână care nu mai vrea să moară, zăbovind neconținut moștenirea nepoților.

HIPPOLYTA: În curând aceste patru zile se vor fi topit în noapte. Patru nopți își vor fi destrămat în visuri timpul în



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

4

Four nights will quickly dream away the time;
And then the moon, like to a silver bow
New-bent in heaven, shall behold the night
Of our solemnities.

THESEUS: Go, Philostrate,
Stir up the Athenian youth to merriments;
Awake the pert and nimble spirit of mirth:
Turn melancholy forth to funerals;
The pale companion is not for our pomp. *Exit PHILOSTRATE*
Hippolyta, I woo'd thee with my sword,
And won thy love, doing thee injuries;
But I will wed thee in another key,
With pomp, with triumph, and with revelling.

Enter EGEUS, HERMIA, LYSANDER, and DEMETRIUS

EGEUS: Happy be Theseus, our renowned duke!

THESEUS: Thanks, good Egeus: what's the news with thee?

urma lor. Și atunci luna, ca un arc de argint zugrăvit de curând
pe cer, va contempla noaptea serbărilor noastre de nuntă.

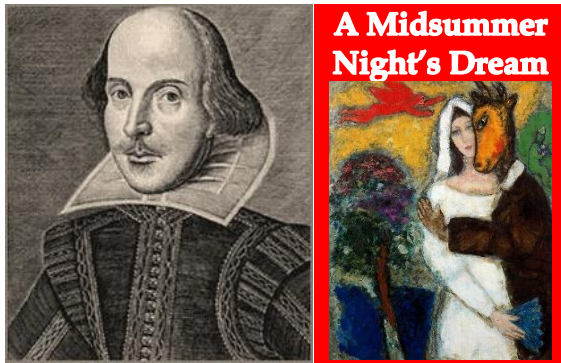
THESEU: Du-te, Philostrate, du-te și adună tineretul atenian
pentru jocuri și petreceri. Trezește duhul zglobiu al veseliei,
iar tristețea trimite-o la înmormântări: acest palid oaspete n-
are ce căuta printre noi! (*PHILOSTRAT iese*) Cu spada te-am
pețit, Hippolyta, și iubirea ți-am cucerit-o ca dușman. Dar la
nunta mea vreau jocuri, alaiuri și veselie!

Intră EGEU, HERMIA, LYSANDER și DEMETRIUS

EGEU: Slavă lui Theseu, ducele nostru!

THESEU: Mulțumesc, iubite Egeu! Ce veste mi-aduci?





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

5

EGEUS: Full of vexation come I, with complaint
Against my child, my daughter Hermia.
Stand forth, Demetrius. My noble lord,
This man hath my consent to marry her.
Stand forth, Lysander:and, my gracious duke,
This man hath bewitch'd the bosom of my child:
Thou, thou, Lysander, thou hast given her rhymes,
And interchang'd love-tokens with my child:
Thou hast by moonlight at her window sung,
With feigning voice, verses of feigning love,
And stolen the impression of her fantasy—
With bracelets of thy hair, rings, gauds, conceits,
Knacks, trifles, nosegays, sweetmeats, — messengers
Of strong prevailment in unhardened youth:
With cunning hast thou filch'd my daughter's heart;
Turn'd her obedience, which is due to me,
To stubborn harshness:and, my gracious duke,

EGEU: Vin să mă plâng, stăpâne, mâhnit peste măsură, de
fiica-mea Hermia. Demetrius, apropie-te. — Iată, nobile duce,
pe omul ăsta i l-am ales eu ca mire. — Apropie-te Lisander! —
Și omul ăsta, milostive duce a vrăjit inima fetei mele... Da,
Lysander, i-ai făcut cântece și i-ai dat daruri, și noaptea pe
lună ai venit sub fereastra ei să-i îngâni cu glas amăgitor
înșelătoare stihuri de iubire... Te-ai întipărit în sufletul ei și,
precum un hoț fură tiparul unei chei în ceară, așa i-ai furat tu
această întipărire: Ai momit-o cu laude bine aduse, cu inele,
cu buchete, cu brățări din părul ei și cu fel de fel de nimicuri
primejdioase care-ntorc capul fetelor naive. Ca un scamator ai
furat inima fetei mele, și din ascultătoare cum era, mi-ai făcut-
o rea și încăpățânată... De aceea eu, prea mărite duce, — dacă
nu vrea să declare chiar aici în fața Înălțimii tale că va lua pe
Demetrius de bărbat, — reclam asupra ei dreptul pe care mi-l
dă legea Atenei să dispun de fiica mea cum voi crede de
cuviniță.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

6

Be it so she will not here before your Grace
Consent to marry with Demetrius,
I beg the ancient privilege of Athens,
As she is mine I may dispose of her:
Which shall be either to this gentleman
Or to her death, according to our law
Immediately provided in that case.

THESEUS: What say you, Hermia? be advis'd, fair maid:
To you your father should be as a god;
One that compos'd your beauties; yea, and one
To whom you are but as a form in wax
By him imprinted, and within his power
To leave the figure, or disfigure it.
Demetrius is a worthy gentleman.

HERMIA: So is Lysander.

THESEU: Ei, ce răspunzi, frumoasă fată? Tatăl tău e ca un zeu
față de tine; el ți-a dat farmecul și frumusețea. În mâna lui tu
nu ești decât un chip de ceară plăsmuit de el, și pe care el are
dreptul să-l zdrobească, dacă vrea... Demetrius e un tânăr
vrednic de tine...

HERMIA: Și Lysander de asemenea.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

7

THESEUS: In himself he is;
But, in this kind, wanting your father's voice,
The other must be held the worthier.
HERMIA: I would my father look'd but with my eyes.
THESEUS: Rather your eyes must with his judgment look.

HERMIA: I do entreat your Grace to pardon me.
I know not by what power I am made bold,
Nor how it may concern my modesty,
In such a presence here to plead my thoughts;
But I beseech your Grace that I may know
The worst that may befall me in this case,
If I refuse to wed Demetrius.

THESEUS: Either to die the death, or to abjure
For ever the society of men.
Therefore, fair Hermia, question your desires;
Know of your youth, examine well your blood,

THESEU: Nu zic nu! Dar dacă n-are învoirea tatălui tău...

HERMIA: Aș vrea ca tata să poată vedea și cu ochii mei...
THESEU: Mai degrabă ochii tăi ar trebui să vadă cu înțelepciunea lui.

HERMIA: Cer iertare, slăvite duce. Nu știu ce putere îmi dă curaj să-mi spun pe față gândurile înaintea Măriei-tale, și nu-mi dau seama cât ies din marginile cuviinței... Dar aș vrea să știu: ce pedepse mă pot aștepta dacă nu-l voi lua pe acela pe care nu-l iubesc?

THESEU: Moartea sau castitatea veșnică. Vei fi omorâtă sau te vei lipsi de orice plăcere trupească. De aceea, frumoasă Hermia, întreabă-ți bine pornirile pe care-acum de-abia le simți... Întreabă-ți sângele tânăr și dă-ți seama dacă vei putea



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

8

Whether, if you yield not to your father's choice,
You can endure the livery of a nun;
For aye to be in shady cloister mew'd,
To live a barren sister all your life,
Chanting faint hymns to the cold fruitless moon.
Thrice-blessed they that master so their blood,
To undergo such maiden pilgrimage;
But earthlier happy is the rose distill'd
Than that which, withering on the virgin thorn,
Grows, lives, and dies, in single blessedness.

HERMIA: So will I grow, so live, so die, my lord,
Ere I will yield my virgin patent up
Unto his lordship, whose unwished yoke
My soul consents not to give sovereignty.

THESEUS: Take time to pause; and by the next new moon, —
The sealing-day betwixt my love and me,
For everlasting bond of fellowship, —

să-ți închizi pentru totdeauna tinerețea în umbra unei
mănăstiri și toată viața să slăvești în imnuri reci luna stearpă
și înghețată... De trei ori fericite cele ce-și stăpânesc poftetele ca
să sporească șiragul fecioarelor neprihănite! Dar mai fericită-i
floarea care nu și-a risipit zadarnic parfumul pe vânturi, decât
aceea care crește, trăiește și moare într-o fericire singuratică,
ofilindu-se pe tulpina-i virginală.

HERMIA: Așa mă voi ofili și voi muri mai bine, decât să dau
vreun drept asupra trupului meu de fecioară acestui om,
împotriva căruia toată ființa mea se răzvrătește.

THESEU: Ai încă timp să te mai gândești. Dar în ziua când va
răsări Craiul Nou, — zi hotărâtă de mine și de aleasa mea
pentru nunta noastră, — gătește-te să mori sau să iei pe



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

9

Upon that day either prepare to die
For disobedience to your father's will,
Or else to wed Demetrius, as he would;
Or on Diana's altar to protest
For aye austerity and single life.

DEMETRIUS: Relent, sweet Hermia: and, Lysander, yield
Thy crazed title to my certain right.

LYSANDER: You have her father's love, Demetrius;
Let me have Hermia's: do you marry him.

EGEUS: Scornful Lysander! true, he hath my love,
And what is mine my love shall render him;
And she is mine, and all my right of her
I do estate unto Demetrius.

LYSANDER: I am, my lord, as well deriv'd as he,
As well possess'd; my love is more than his;
My fortunes every way as fairly rank'd,

Demetrius, — sau în sfârșit, să faci legământ pentru totdeauna
pe altarul Dianei că vei rămâne pururea castă, renunțând la
dragoste și la căsătorie.

DEMETRIUS: Haide, dulce Hermia, nu fii neînduplecată! Și
tu, Lysander, în fața drepturilor mele reale, renunță la
pretențiile tale închipuite!

LYSANDER: Tu Demetrius, ești iubit de tatăl Hermiei... De ce
nu te-nsori cu el și să-mi lași mie pe Hermia?

EGEU: Batjocoritorule! Da, îl iubesc pe Demetrius și-i dau tot
ce e al meu. Hermia e a mea, prin urmare tot lui i-o dau.

LYSANDER: Stăpâne! Sunt de neam bun și sunt bogat ca și
el, — ba în iubire sunt și mai bogat. În toate sunt egal cu el, pot
zice chiar mai presus de el... Și, — ceea ce face mai mult decât





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

10

If not with vantage, as Demetrius';
And, which is more than all these boasts can be,
I am belov'd of beauteous Hermia:
Why should not I, then, prosecute my right?
Demetrius, I'll avouch it to his head,
Made love to Nedar's daughter, Helena,
And won her soul; and she, sweet lady, dotes,
Devoutly dotes, dotes in idolatry,
Upon this spotted and inconstant man.
THESEUS: I must confess that I have heard so much,
And with Demetrius thought to have spoke thereof;
But, being over-full of self-affairs,
My mind did lose it. But, Demetrius, come;
And come, Egeus; you shall go with me,
I have some private schooling for you both.
For you, fair Hermia, look you arm yourself
To fit your fancies to your father's will,

toate nimicurile acestea,—frumoasa Hermia pe mine mă iubește. De ce dar să nu-mi apăr dreptul?... Și apoi,—de ce n-aș spune? — Demetrius a amăgit pe frumoasa fată a lui Nedâr, pe Helena. Și ea, biata fată, îl iubește acum, îl iubește până la idolatrie pe omul ăsta crud și nestatornic.

THESEU: Uite... am mai auzit eu despre asta... Și tocmai mă gândisem să-i vorbesc lui Demetrius; dar împovărat de alte trebi mai însemnate, am uitat cu totul... Veniți acum după mine, tu Demetrius și tu Egeu: am să vă spun câte ceva amândurora... Cât despre tine, frumoasă fată, caută să-ți potrivești capriciile după voința tatălui tău,—căci altfel legea Atenei, pe care nu voi încerca s-o îndulcesc deloc, te condamnă să intri sau într-o mănăstire, sau într-un mormânt... Și-acum,



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

11

Or else the law of Athens yields you up —
Which by no means we may extenuate —
To death, or to a vow of single life.
Come, my Hippolyta: what cheer, my love?
Demetrius and Egeus, go along:
I must employ you in some business
Against our nuptial; and confer with you
Of something nearly that concerns yourselves.

EGEUS: With duty and desire we follow you.

Exeunt all but LYSANDER and HERMIA

LYSANDER: How now, my love! why is your cheek so pale?
How chance the roses there do fade so fast?

HERMIA: Belike for want of rain, which I could well
Beteem them from the tempest of mine eyes.

LYSANDER: Ay me! for aught that I could ever read,
Could ever hear by tale or history,

să mergem, Hippolyta mea! Haide, Egeu și tu, Demetrius,
veniți cu mine. Am nevoie de voi acum, cu serbările — și vreau
să vă mai spun ceva, care vă privește de-aproape.

EGEU: Cu supunere și cu bucurie te vom urma, stăpâne!

Ies: THESEU, HIPPOLYTA, DEMETRIUS, EGEU și suita

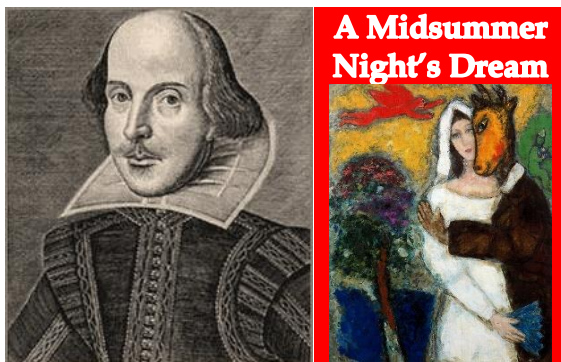
LYSANDER: Ce e, iubita mea? De ce ți-au pălit astfel
trandafirii obrazilor?

HERMIA: Poate fiindcă le lipsește ploaia pe care cu ușurință
le-ar da-o acum ochii mei înnourăți.

LYSANDER: Vai, — din tot ce-am citit, din tot ce-am auzit, știu
că niciodată adevărata iubire n-a avut un curs liniștit: ba o
deosebire de naștere...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

12

The course of true love never did run smooth;

But either it was different in blood, —

HERMIA: O cross! too high to be enthrall'd to low!

LYSANDER: Or else misgraffed in respect of years, —

HERMIA: O spite! too old to be engag'd to young!

LYSANDER: Or else it stood upon the choice of friends, —

HERMIA: O hell! to choose love by another's eyes!

LYSANDER: Or, if there were a sympathy in choice,

War, death, or sickness, did lay siege to it,

Making it momentary as a sound,

Swift as a shadow, short as any dream;

Brief as the lightning in the collied night,

That, in a spleen, unfolds both heaven and earth,

And ere a man hath power to say, "Behold!"

HERMIA: O, nepotrivire dureroasă! când dragul tău e mai prejos de tine!...

LYSANDER: ...ba o diferență de vârstă...

HERMIA: O, nenorocire! când bătrânețea se împreunează cu ceea ce e tânăr!

LYSANDER: ...ba părinții nu se învoiesc...

HERMIA: O, chin infernal! — să-ți alegi dragostea prin ochii altuia!

LYSANDER: Și chiar când s-a-ntâmplat să se unească cei ce se iubesc, atunci războiul, boala sau moartea le-au dat asalt, făcând din amorul lor ceva fugar ca sunetul, trecător ca umbra, efemer ca visul și repede ca fulgerul, care-abia apucă să lumineze cerul, și când ai zis: iată-l! întunecimile l-au și înghițit... Astfel piere tot ce e strălucitor...





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

13

The jaws of darkness do devour it up:
So quick bright things come to confusion.

HERMIA: If, then, true lovers have been ever cross'd,
It stands as an edict in destiny:
Then let us teach our trial patience,
Because it is a customary cross,
As due to love as thoughts, and dreams, and sighs,
Wishes, and tears, poor fancy's followers.

LYSANDER: A good persuasion: therefore, hear me, Hermia.
I have a widow aunt, a dowager
Of great revenue, and she hath no child:
From Athens is her house remote seven leagues;
And she respects me as her only son.
There, gentle Hermia, may I marry thee;
And to that place the sharp Athenian law
Cannot pursue us. If thou lov'st me, then,
Steal forth thy father's house to-morrow night;

HERMIA: Dacă cei ce se iubesc au fost totdeauna nenorociți,
dacă așa e voia sorții,—atunci să primim cu resemnare,
Lysander, toate aceste grele încercări care vin odată cu amorul,
ca și gândurile, visele, jurămintele și lacrimile,—trist alai al
închipuirii pasionate.

LYSANDER: Ai dreptate, Hermia... Acum ascultă-mă: am o
rudă bogată și fără copii. Stă numai la șapte leghe de Atena și
mă iubește ca pe copilul ei. Acolo, dragă Hermia, ne vom
cununa fără ca cruda lege a Atenei să ne poată urmări. Dacă
mă iubești, pleacă pe furiș mâine-seară din casa tatălui tău; eu
o să te aștept în crâng, chiar în locul unde te-am întâlnit atunci
când ai venit cu Helena să serbați o dimineață frumoasă de
întâi Mai.





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

14

And in the wood, a league without the town,
Where I did meet thee once with Helena,
To do observance to a morn of May,
There will I stay for thee.

HERMIA: My good Lysander!

I swear to thee, by Cupid's strongest bow;
By his best arrow with the golden head;
By the simplicity of Venus' doves;
By that which knitteth souls and prospers loves;
And by that fire which burn'd the Carthage queen,
When the false Trojan under sail was seen;
By all the vows that ever men have broke,
In number more than ever women spoke;
In that same place thou hast appointed me,
To-morrow truly will I meet with thee.

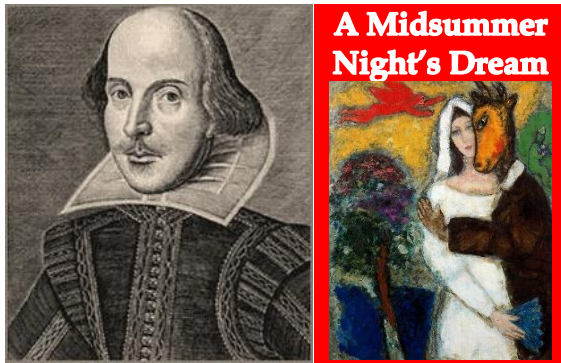
LYSANDER: Keep promise, love. Look, here comes Helena.

HERMIA: Iubitul meu Lysander! Jur pe arcul atotputernic al lui Cupidon, pe cea mai ageră dintre săgețile lui cu vârf aurit, jur pe cea mai nevinovată porumbiță a Afroditei, pe zâna care leagă inimile și ocrotește amorul, pe focul care-o mistuia pe Didona când s-a văzut părăsită de vicleaul troian, pe toate jurămintele pe care bărbații le calcă mai des de cum le rostesc femeile: jur că mâine la miezul nopții voi fi acolo unde zici tu.

LYSANDER: Să te ții de cuvânt, iubita mea... Uite, vine Helena.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

15

Enter HELENA

HERMIA: God speed fair Helena! whither away?

HELENA: Call you me fair? that fair again unsay.

Demetrius loves your fair: O happy fair!

Your eyes are lode-stars; and your tongue's sweet air

More tuneable than lark to shepherd's ear,

When wheat is green, when hawthorn-buds appear.

Sickness is catching: O, were favour so,

Yours would I catch, fair Hermia! ere I go,

My ear should catch your voice, my eye your eye,

My tongue should catch your tongue's sweet melody.

Were the world mine, Demetrius being bated,

The rest I'll give to be to you translated.

O, teach me how you look; and with what art

You sway the motion of Demetrius' heart!

HERMIA: I frown upon him, yet he loves me still.

Intră HELENA

HERMIA: Bine-ai venit, frumoasă Helena.

HELENA: Mi-ai zis „frumoasă”? O, nu-mi mai zice așa! Pentru Demetrius *tu* ești cea frumoasă, fericito. Pentru el ochii tăi sunt limpezi ca luceferii Nordului și cuvintele tale – armonioase ca trilul ciocârliei pe care-l ascultă păstorul când dau mugurii trandafirilor de câmp și ogorul e verde... Dacă o boală se molipsește... de ce oare nu se molipsește și frumusețea? Acum la plecare, ți-aș lua-o pe-a ta, frumoasă Hermia. Ți-aș lua văpaia ochilor, urechea mea ți-ar prinde mlădierea glasului și limba mea și-ar însuși armonia cuvintelor tale... O, dacă lumea întreagă ar fi a mea, ți-aș da-o toată ție, – fără Demetrius, – de-aș putea să mă schimb cu tine... Spune-mi, învață-mă și pe mine, – cum îl privești cu ochii... prin ce taină stăpânești inima lui?

HERMIA: Îl privesc cu sprâncenele încruntate, și el totuși mă iubește.





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

16

HELENA: O, that your frowns would teach my smiles such skill!

HERMIA: I give him curses, yet he gives me love.

HELENA: O that my prayers could such affection move!

HERMIA: The more I hate, the more he follows me.

HELENA: The more I love, the more he hateth me.

HERMIA: His folly, Helena, is no fault of mine.

HELENA: None, but your beauty: would that fault were mine!

HERMIA: Take comfort: he no more shall see my face;

Lysander and myself will fly this place.

Before the time I did Lysander see,

Seem'd Athens as a paradise to me:

HELENA: O, dacă zâmbetele mele ar avea taina privirilor tale mânioase!

HERMIA: Eu îi spun vorbe urâte și el mă îmbie cu dragostea.

HELENA: O, de-ar putea rugămințile mele să-i trezească o astfel de iubire!

HERMIA: Cu cât îi arăt mai multă nepăsare, cu atât mă iubește mai mult.

HELENA: Cu cât îi arăt mai multă iubire, cu atât mă disprețuiește mai tare!

HERMIA: E vina mea, Heleno?

HELENA: E vina frumuseții tale... O, cum aș vrea să am aceeași vină!

HERMIA: Ascultă, Helena. Fii veselă, — iubitul tău Demetrius n-o să mă mai vadă niciodată: voi fugi cu Lysander, vom părăsi Atena... Vezi, înainte de a cunoaște pe iubitul meu, Atena îmi părea un paradis. Acum paradisul acesta îmi pare un infern.





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

17

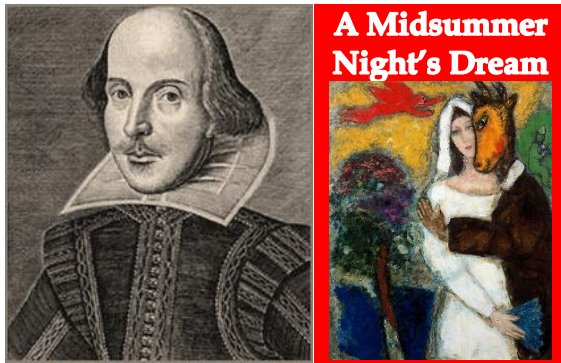
O, then, what graces in my love do dwell,
That he hath turn'd a heaven unto a hell!

LYSANDER: Helen, to you our minds we will unfold:
To-morrow night, when Phoebe doth behold
Her silver visage in the watery glass,
Decking with liquid pearl the bladed grass,—
A time that lovers' flights doth still conceal,—
Through Athens' gates have we devis'd to steal.

HERMIA: And in the wood, where often you and I
Upon faint primrose-beds were wont to lie,
Emptying our bosoms of their counsel sweet,
There my Lysander and myself shall meet;
And thence from Athens turn away our eyes,
To seek new friends and stranger companies.
Farewell, sweet playfellow: pray thou for us;
And good luck grant thee thy Demetrius!

LYSANDER: Da, Helena, așa e planul nostru. Măine noapte, când luna argintie ogindindu-se-n ape va împodobi cu diamante covoarele de iarbă,—la ceasul care ocrotește fuga îndrăgostiților, vom ieși în taină pe porțile Atenei...

HERMIA: Și-n luminișul dumbrăvii, unde adesea am stat de vorbă amândouă pe-un strat de gingașe crăițe și ne-am descărcat inimile de dulcea lor povară, acolo mă va găsi Lysander... Și fără să mai privim îndărăt, vom căuta aiurea alți prieteni noi și alți tovarăși... Adio, tu draga mea prietenă de jocuri! Rămâi cu bine și cerul să-ți ajute să iei pe Demetrius al tău. Lysander, nu uita! Și-acum... trebuie să ne lipsim și unul și-altul ochii de vederea care li-e dragă, până mâine-noapte.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

18

Keep word, Lysander: we must starve our sight
From lovers' food till morrow deep midnight.

LYSANDER: I will, my Hermia. (*Exit HERMIA*) Helena,
adieu:

As you on him, Demetrius dote on you!*Exit*

HELENA: How happy some o'er other some can be!
Through Athens I am thought as fair as she.
But what of that? Demetrius thinks not so;
He will not know what all but he do know:
And as he errs, doting on Hermia's eyes,
So I, admiring of his qualities.
Things base and vile, holding no quantity,
Love can transpose to form and dignity:
Love looks not with the eyes, but with the mind;
And therefore is wing'd Cupid painted blind:
Nor hath Love's mind of any judgment taste;

LYSANDER: Îmi voi ține cuvântul, iubită Hermie. (*HERMIA iese*) Adio, Helena, – și cerul să-ți dea pe Demetrius al tău!

(*LYSANDER iese prin dreapta*)

HELENA(*singură*): Sunt așadar și oameni fericiți pe lume... În Atena eu sunt socotită tot așa de frumoasă ca Hermia. Ce-mi folosește însă, dacă Demetrius nu vrea să știe ceea ce știe toată lumea? Cum adoră el ochii Hermiei, așa îl iubesc eu pe el... Toate cele josnice și urâte, Amorul le face demne și frumoase. Amorul nu vede cu ochii, ci numai cu sufletul, de-aceia înaripatul Cupidon e înfățișat cu ochii legați. Are aripi și n-are ochi, – e chiar întruparea pornirii nesocotite. Și se înșală așa de des în alegerea lui, pentru că Amorul e un copil. Și precum copiii cârcotași se mint în jocurile lor, Amor-copilul își calcă pretutindeni jurămintele...



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

19

Wings, and no eyes, figure unheedy haste:
And therefore is Love said to be a child,
Because in choice he is so oft beguil'd.
As waggish boys in game themselves forswear,
So the boy Love is perjur'd every where:
For ere Demetrius look'd on Hermia's eyne,
He hail'd down oaths that he was only mine;
And when this hail some heat from Hermia felt,
So he dissolv'd, and showers of oaths did melt.
I will go tell him of fair Hermia's flight:
Then to the wood will he to-morrow night
Pursue her; and for this intelligence
If I have thanks, it is a dear expense:
But herein mean I to enrich my pain,
To have his sight thither and back again. *Exit*

Înainte de a fi văzut Demetrius ochii Hermiei,
jurămintele lui îmi cădeau ca o grindină, — dar îndată ce a dat
de căldura ochilor ei, grindina s-a topit, și jurămintele lui s-au
prefăcut în ploaie... Mă duc să-l vestesc de fuga Hermiei. Poate
că-mi va mulțumi... Și când s-o duce s-o urmărească, am să mă
duc și eu după el, fericită că sunt lângă el tot drumul până la
pădure și înapoi. (*HELENA iese*)



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

20

SCENE II.

Athens. QUINCE'S house

Enter QUINCE, SNUG, BOTTOM, FLUTE, SNOUT, and STARVELING

QUINCE: Is all our company here?

BOTTOM: You were best to call them generally, man by man, according to the scrip.

QUINCE: Here is the scroll of every man's name, which is thought fit, through all Athens, to play in our interlude before the duke and the duchess on his wedding-day at night.

BOTTOM: First, good Peter Quince, say what the play treats on; then read the names of the actors; and so grow to a point.

QUINCE: Marry, our play is *The most lamentable comedy and most cruel death of Pyramus and Thisby*.

SCENA II.

O odaie în coliba lui QUINCE. Pe înserat.

QUINCE, SNUG, BOTTOM, FLUTE, SNOUT, STARVELING.

QUINCE: E în păr, toată trupa?

BOTTOM: Ai face bine să-i strigi pe toți, unul după altul, cum sunt scriși pe listă.

QUINCE: Da, aci pe hârtie sunt toți aceia pe care i-am socotit în stare, din toată Atena, să joace la reprezentație, în seara nunții, în fața Ducelui și-a Ducesei.

BOTTOM: Mai întâi, dragă Quince, spune-ne subiectul piesei, apoi citește numele actorilor, și așa... s-ajungem la treabă.

QUINCE: Subiectul piesei este: „*Prea jalnică comedie a cumplitei morți a lui Pyram și a Thisbeei.*”



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

21

BOTTOM: A very good piece of work, I assure you, and a merry. Now, good Peter Quince, call forth your actors by the scroll. Masters, spread yourselves.

QUINCE: Answer, as I call you. Nick Bottom, the weaver.

BOTTOM: Ready. Name what part I am for, and proceed.

QUINCE: You, Nick Bottom, are set down for Pyramus.

BOTTOM: What is Pyramus? a lover, or a tyrant?

QUINCE: A lover, that kills himself most gallant for love.

BOTTOM: That will ask some tears in the true performing of it: if I do it, let the audience look to their eyes; I will move storms, I will condole in some measure. To the rest: yet my chief humour is for a tyrant: I could play Ercles rarely, or a part to tear a cat in, to make all split.

The raging rocks
And shivering shocks
Shall break the locks

BOTTOM: Strașnică piesă, pe cuvântul meu! Și cât se poate de veselă... Acuma, dragă Quince, strigă artiștii, după listă... La rând domnilor, nu vă îndesați!

QUINCE: Să răspundă fiecare când îl strig. Nick Bottom, țesătorul!

BOTTOM: Prezent!.. Spune ce rol îmi dai și-ai apoi treci la altul.

QUINCE: Dumneata, Nick Bottom, ai să joci pe Pyram.

BOTTOM: Ce-i Pyram? Un amoretz ori un tiran?

QUINCE: Un amoretz care se omoară din amor.

BOTTOM: O, ca să joci bine rolul ăsta e nevoie și de lacrimi. De l-oi juca eu, vai de ochii auditorilor: voi face să curgă lacrimi torențiale... Cu toate că mi-ar fi plăcut mai mult un rol de tiran. Aș putea să joc pe Hercule ca nimeni altul... Știi, un rol care sparge tot, și toate le dă cu fundu-n sus.

Pietrele fulgerătoare
Cu izbiri îngrozitoare,
Vor sparge-ncuietorile





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

22

Of prison-gates;
And Phibbus' car
Shall shine from far,
And make and mar
The foolish Fates.

This was lofty! Now name the rest of the players. This is
Ercles' vein, a tyrant's vein; a lover is more condoling.

QUINCE: Francis Flute, the bellows-mender.

FLUTE: Here, Peter Quince.

QUINCE: You must take Thisby on you.

FLUTE: What is Thisby? a wand'ring knight?

QUINCE: It is the lady that Pyramus must love.

FLUTE: Nay, faith, let not me play a woman; I have a beard
coming.

QUINCE: That's all one: you shall play it in a mask, and you
may speak as small as you will.

La toate închisorile, —
Când strălucind în depărtare
Al Aurorei mândru car
Va da izbândă sau pierzare
Destinului barbar!

Asta da, zic și eu, era sublim. Dă-i mai departe, strigă pe
ceilalți! — Numai așa trebuie să faci pe un Hercule, pe un tiran.
Un amarez, — de! e mai plângoci... Zi mai departe!

QUINCE: Francisc Flute, cârpaci de foale!

FLUTE: Aci.

QUINCE: Dumneata vei face pe Thisbea.

FLUTE: Ce e Thisbea? Vr'un cavaler rătăcitor?

QUINCE: Thisbea e iubita lui Pyram.

FLUTE: Ei, nu zău! Nu m-oi pune să joc un rol de femeie!...
Uite, au început să-mi dea tuleiele-n barbă...

QUINCE: Nu face nimic. O s-o joci cu mască și-o să-ți faci
glasul cât se poate de pițigăiat.





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

23

BOTTOM: And I may hide my face, let me play Thisby too: I'll speak in a monstrous little voice: "Thisne, Thisne;" "Ah Pyramus, my lover dear! thy Thisby dear, and lady dear!"

QUINCE: No, no; you must play Pyramus: and, Flute, you Thisby.

BOTTOM: Well, proceed.

QUINCE: Robin Starveling, the tailor.

STARVELING: Here, Peter Quince.

QUINCE: You, Pyramus' father; myself, Thisby's father; Snug, the joiner, you, the lion's part: and, I hope, here is a play fitted.

SNUG: Have you the lion's part written? pray you, if it be, give it me, for I am slow of study.

QUINCE: You may do it extempore, for it is nothing but roaring.

BOTTOM: Let me play the lion too: I will roar, that I will do anyman's heart good to hear me; I will roar, that I will make

BOTTOM: Dacă-i pe-aceia, atunci las' s-o joc eu. O să-mi fac un glas teribil de pițigăiat: „Thisnea! Thisnea!”

— Ah, Pyram, cât te iubesc. Eu sunt Thisnea ta iubită!...

QUINCE: Nu, nu! Dumneata ai să joci pe Pyram, și dumneata, Flute, pe Thisbea.

BOTTOM: Fie! Treci mai departe.

QUINCE: Robin Starveling, croitorul!

STARVELING: De față, Petre Quince!

QUINCE: Dumneata vei fi tatăl lui Pyram. Eu, tatăl Thisbeei. Dumneata, Snug, vei face pe *Leul*... Și așa, sper că piesa e foarte bine montată.

SNUG: Ai copiat rolul *Leului*? Dacă-l ai, dă-mi-l te rog. Trebuie să-l învăț bine, că nu prea am memorie.

QUINCE: Ce să înveți? N-ai altceva de făcut decât să ragi ca un leu.

BOTTOM: Așa? Apoi dacă-i așa, las' să fac tot eu și pe Leul.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

24

the duke say, "Let him roar again, let him roar again."

QUINCE: An you should do it too terribly, you would fright the Duchess and the ladies, that they would shriek; and that were enough to hang us all.

ALL: That would hang us, every mother's son.

BOTTOM: I grant you, friends, if that you should fright the ladies out of their wits, they would have no more discretion but to hang us: but I will aggravate my voice so, that I will roar you as gently as any sucking dove; I will roar you an 'twere any nightingale.

QUINCE: You can play no part but Pyramus; for Pyramus is a sweet-faced man; a proper man, as one shall see in a summer's day; a most lovely, gentleman-like man: therefore you must needs play Pyramus.

BOTTOM: Well, I will undertake it. What beard were I best to play it in?

Voi rage ca să le placă la toți. Voi rage așa încât și Ducele o să zică: „Bravo! *Bis* răgetul! Să mai ragă o dată! *Bis*!”

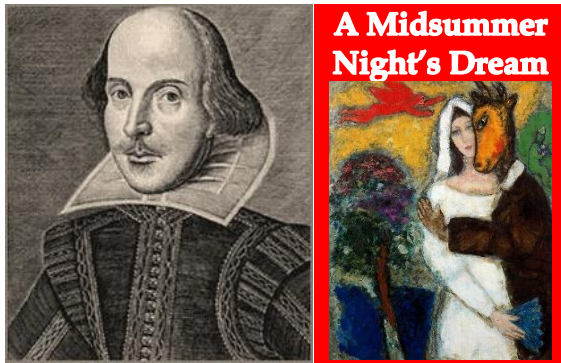
QUINCE: Nu, nu se poate. Dumneata ai răcni prea teribil. S-ar speria Ducea și damele, — și poate c-ar începe să țipe... Și atunci, pe toți ne spânzură.

TOȚI: Și spânzurați ar rămâne copiii mamelor noastre!

BOTTOM: Firește că dacă s-ar speria damele, ar cere să fim spânzurați. Dar eu voi rage încet... încet, ca o porumbiță îndrăgostită. Voi rage ca și cum aș fi... ca o privighetoare!

QUINCE: Nu, n-ai să joci decât pe Pyram. Pyram ăsta e un bărbat foarte plăcut și galant, cu care nu ți s-ar urî o zi întreagă de vară...

BOTTOM: Și cum să-l joc? Cu ce fel de barbă?



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

25

QUINCE: Why, what you will.

BOTTOM: I will discharge it in either your straw-colour beard, your orange-tawny beard, your purple-in-grain beard, or your French-crown-colour beard, your perfect yellow.

QUINCE: Some of your French crowns have no hair at all, and then you will play barefaced. But, masters, here are your parts: and I am to entreat you, request you, and desire you, to con them by to-morrow night; and meet me in the palace-wood, a mile without the town, by moonlight: there will we rehearse, — for if we meet in the city, we shall be dogged with company, and our devices known. In the meantime I will draw a bill of properties, such as our play wants. I pray you, fail me not.

BOTTOM: We will meet; and there we may rehearse most obscenely and courageously. Take pains; be perfect: adieu.

QUINCE: At the duke's oak we meet.

BOTTOM: Enough; hold, or cut bow-strings.

QUINCE: Ei! Cu care ți-o plăcea.

BOTTOM: Aș putea să-l iau cu o barbă... așa... în culoarea paiului... sau cu o barbă portocalie, arămie... sau cu una galbenă de tot, franțuzească...

QUINCE: Acuma, aproape toți franțujii sunt spâni; joacă-l deci și tu fără barbă. — Am dat fiecăruia rolul? Așa! Vă îndemn, vă rog, vă conjur chiar, să-l știți până mâine seară pe de rost și să veniți când răsare luna în poiana crângului de lângă palatul domnesc, la o leghe de oraș, să ne-ntâlnim cu toții. Vom face repetiții acolo, căci dacă ne-am întâlni în oraș, toți ar căsca gura la noi și planul nostru s-ar da în vileag. Până una alta, eu voi face o listă de toate lucrurile trebuincioase pentru reprezentație. Să nu lipsească niciunul, vă rog!

BOTTOM: N-avea grijă... Acolo să vezi ce mai repetiție o să facem. Dați-vă osteneala, domnilor artiști! Să fiți la înălțime...

QUINCE: Așadar, la stejarul Ducelui...

BOTTOM: Destul! Dacă n-om fi acolo, să ne tai. La revedere.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

Exeunt

26

(ies toți, afară de QUINCE)



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

27

ACT II

SCENE I.

A wood near Athens

Enter a FAIRY at One door, and PUCK at another

PUCK: How now, spirit! wither wander you?

FAIRY: Over hill, over dale,

Thorough bush, thorough brier,

Over park, over pale,

Thorough flood, thorough fire,

I do wander every where,

Swifter than the moon's sphere;

And I serve the fairy queen,

To dew her orbs upon the green.

The cowslips tall her pensioners be:

ACTUL II

SCENA I.

Un luminiș într-o dumbravă de lângă Atena

PUCK, O ZÂNĂ

PUCK: Hei, încotro, grăbite duh?

ZÂNĂ: Rătăcitoare prin văzduh

Zbor peste văi, peste colini,

Prin tufe și prin mărăcini, —

Străbat prin apă și prin foc,

Trec peste garduri și grădini

Și mă strecor în orice loc —

Mai iute, mai ușoară-n zbor

Ca globul lunei călător.

Stropesc cu rouă iarba deasă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

28

In their gold coats spots you see;
Those be rubies, fairy favours,
In those freckles live their savours:
I must go seek some dewdrops here,
And hang a pearl in every cowslip's ear.
Farewell, thou lob of spirits; I'll be gone:
Our queen and all her elves come here anon.

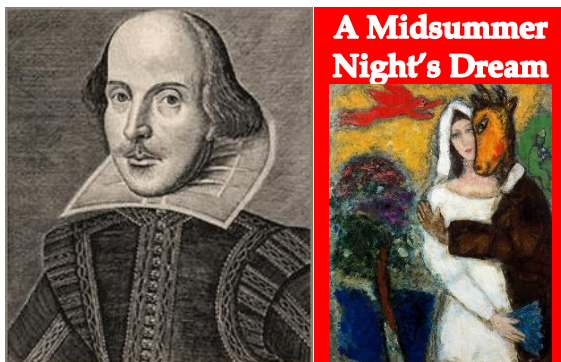
PUCK: The king doth keep his revels here to-night:
Take heed the queen come not within his sight;
For Oberon is passing fell and wrath,
Because that she, as her attendant, hath

Pe care-n arii largi o culcă
Cu danțul ei, a zânelor crăiasă...
Ea ține-n slujbă-i toate aglicele iubite.
Cu roșii picățele pe fustele-aurite, —
Aceste sunt rubinele
De zâne dăruite,
În care ele își păstrează parfumurile lor...
Eu trec pe-aici de multe ori
Să caut picături de rouă, —
Și de urechea fiecărei flori
S-anin un diamant, — podoabă nouă...
Și-acum te las, căci trebuie să vină
Cu zânele, slăvita mea regină.

PUCK: Ascultă; craiul nostru dă aici, în noaptea asta, o
serbare. Ia seama ca regina ta să nu dea ochi cu el, căci Oberon
e tare mâniat. Ea are un paj, un copil furat de la un rege indian.
Niciodată nu s-a văzut copil mai dragălaș! Și gelosul Oberon



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

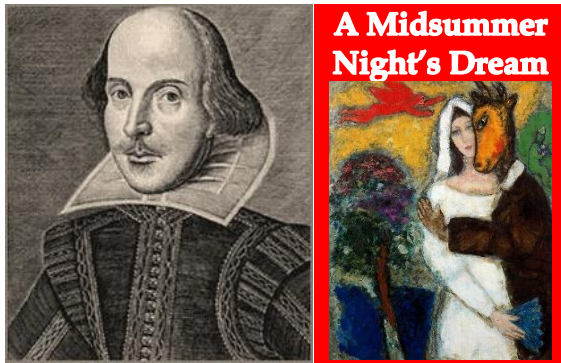
29

A lovely boy, stolen from an Indian king;
She never had so sweet a changeling:
And jealous Oberon would have the child
Knight of his train, to trace the forests wild;
But she perforce withholds the loved boy,
Crowns him with flowers, and makes him all her joy:
And now they never meet in grove or green,
By fountain clear, or spangled starlight sheen,
But they do square, that all their elves, for fear,
Creep into acorn-cups and hide them there.

FAIRY: Either I mistake your shape and making quite,
Or else you are that shrewd and knavish sprite
Call'd Robin Goodfellow: Are not you he
That frights the maidens of the villagery;
Skim milk, and sometimes labour in the quern,
And bootless make the breathless housewife churn;
And sometime make the drink to bear no barm;

vrea să-l ia scutier și să-l poarte prin păduri la vânătoare. Dar Titania cu niciun chip nu vrea să-l dăruiască, ci-l ține numai pentru ea, și-l dezmiardă întruna, împodobindu-l cu flori. De aceea, acum, când se întâlnesc în vreo poiană sau la vreo fântână, în lumina stelelor, se ceartă și fac atâta larmă încât bieții silfi se-ascund de spaimă în cupe mici de ghindă...

ZÂNA: Nu știu dacă mutra și purtarea ta mă-nșală... Nu cumva tu ești Puck-băiat-de-treabă, duhul mic și poznaș? Tu, care sperii fetele la țară și noaptea furi smântâna de pe lapte... Sau intri în moară, le dai toate cu josu-n sus... și nu lași untul să se-aleagă, încât biata gospodină se trudește toată ziua și unt tot nu mai iese?... Nu strici tu mustul din butoaie... nu rătăcești



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

30

Mislead night-wanderers, laughing at their harm?
Those that Hobgoblin call you, and sweet Puck,
You do their work, and they shall have good luck:
Are not you he?

PUCK: Thou speak'st aright;
I am that merry wanderer of the night.
I jest to Oberon, and make him smile
When I a fat and bean-fed horse beguile,
Neighing in likeness of a filly foal:
And sometime lurk I in a gossip's bowl,
In very likeness of a roasted crab;
And when she drinks, against her lips I bob,
And on her wither'd dewlap pour the ale.
The wisest aunt, telling the saddest tale,
Sometime for three-foot stool mistaketh me;
Then slip I from her bum, down topples she,
And "tailor" cries, and falls into a cough;

tu drumeții noaptea și râzi de ei, iar pe cel ce-ți zice „Puck-
băiat-bun” îl ocrotești și-i dai noroc?

PUCK: E adevărat, chiar eu sunt duhul ăsta vesel și vagabond,
care cu fel de fel de pozne fac pe Oberon să râdă. Uneori mă
fac mărcuț și mă pitesc în fundul unei oale: când cumătra
bătrână duce oala la gură eu fac: puf! în nasul ei, — și toată apa
curge în sân. Alteori, când o bunică sfătoasă e gata să înceapă
un basm fioros, mă ia drept scăunel... dar când să se așeze, eu
alunec de sub ea — și baba se trezește pe podele... și ocărăște...
și toți râd și strănută pe înfundate și jură că de când sunt ei n-
au râs atâta...

Ei, dar uite, — vine Oberon. La o parte, zână!



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

31

And then the whole quire hold their hips and laugh,
And waxen in their mirth, and neeze, and swear
A merrier hour was never wasted there.

But, room, fairy! here comes Oberon.

FAIRY: And here my mistress. Would that he were gone!

Enter OBERON at one door, with his TRAIN, and TITANIA, at another, with hers

OBERON: Ill met by moonlight, proud Titania.

TITANIA: What, jealous Oberon! Fairies, skip hence:
I have forsworn his bed and company.

OBERON: Tarry, rash wanton: am not I thy lord?

TITANIA: Then I must be thy lady: but I know
When thou hast stolen away from fairy land,
And in the shape of Corin sat all day,
Playing on pipes of corn, and versing love

ZÂNA: Iată și crăiasa mea... De nu s-ar întâlni amândoi!

Intră OBERON dintr-o parte, TITANIA din cealaltă. Fiecare cu suita lui

OBERON: Urâtă întâlnire, pe lună, – semeață Titania!

TITANIA: Ce-i, gelosule Oberon?... Hai, zâne, să fugim de-aici. Am jurat să nu-i mai primesc nici așternutul, nici tovărășia.

OBERON: Oprește-te, nesocotito! Nu mai sunt eu oare soțul și stăpânul tău?...

TITANIA: Dacă-i așa, atunci să-ți fiu și eu soție. Dar știu c-ai părăsit ținutul zânelor ca să te duci sub chipul lui Corin să cânți din fluier cântece de iubire îndrăgostitei Philida... Și acum, la ce ai venit tocmai de pe țărmii Indiei, dacă nu la nunta



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

32

To amorous Phyllida. Why art thou here,
Come from the farthest steep of India?
But that, forsooth, the bouncing Amazon,
Your buskin'd mistress and your warrior love,
To Theseus must be wedded, and you come
To give their bed joy and prosperity.
OBERON: How canst thou thus, for shame, Titania,
Glance at my credit with Hippolyta,
Knowing I know thy love to Theseus?
Didst not thou lead him through the glimmering night
From Perigenia?
And make him with fair Aegles break his faith,
With Ariadne and Antiopa?

TITANIA: These are the forgeries of jealousy:
And never, since the middle summer's spring,
Met we on hill, in dale, forest, or mead,
By paved fountain, or by rushy brook,

altei iubite de-ale tale, voinica amazoană care se căsătorește cu
Theseu? Ai venit să le-aduci belșug și spor în căsnicie...

OBERON: Cum? Îndrăznești să-mi faci muștrări pentru
Hippolyta, când știi bine că tu însăși iubești pe Theseu? Nu l-
ai răpit tu într-o noapte de lângă Perigenia, pe care o amăgise?
Și nu l-ai făcut tu să-și calce jurământul față de Eglea, și de
Ariana, și de Antiopa?...

TITANIA: Astea nu-s decât născociri de om gelos. De la-
nceputul verii n-a fost chip să ne-ntâlnim o singură dată într-
o vale, pe-o colină, într-o poiană, la marginea vreunui izvor
limpede și umbrit sau pe țărmul nisipos al mării, ca să



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

33

Or in the beached margent of the sea,
To dance our ringlets to the whistling wind,
But with thy brawls thou hast disturb'd our sport.
Therefore the winds, piping to us in vain,
As in revenge, have suck'd up from the sea
Contagious fogs; which, falling in the land,
Have every pelting river made so proud,
That they have overborne their continents:
The ox hath therefore stretch'd his yoke in vain,
The ploughman lost his sweat; and the green corn
Hath rotted ere his youth attain'd a beard:
The fold stands empty in the drowned field,
And crows are fatted with the murrion flock;
The nine men's morris is fill'd up with mud;
And the quaint mazes in the wanton green,
For lack of tread, are undistinguishable:
The human mortals want their winter here;

învârtim puțin hora noastră ușoară în cântecul vântului, — fără
ca tu să nu ne tulburi veselia cu ocările tale... De-aceea
vânturile, supărate că ne-au cântat zadarnic, au sorbit din
mare trâmbe lungi de neguri molipsitoare, care căzând apoi
pe pământ au făcut din orice pâraiaș un puhoi semeț. Și râurile
cele mai domoale au rupt zăgazul și cu trufie s-au aruncat
afară din matca lor... Așa că zadarnic a mai tras boul la plug,
și în zadar s-a trudit omul, — căci grâul verde a putrezit pe
câmp înainte de a-i fi dat spicul. Pășunile sunt pustii și corbii
dau ocol deasupra vitelor moarte de molimă. Acolo unde se
faceau jocuri sărbătoarea, acum e nămol gros, și de când
nimeni nu le mai calcă, potecile toate-s năpădite de buruieni...
De aceea luna, regina apelor, palidă de ciudă, a înecat tot
văzduhul cu razele ei umede, încât molimele nu se mai
sfârșesc. Și tot de aceea, anotimpurile vin anapoda, încât
bruma înghețată cade pe trandafirii abia înfloriți, iar creștetul
alb al iernii se încunună, ca în bațjocură, cu flori gingașe de



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

34

No night is now with hymn or carol blest:
Therefore the moon, the governess of floods,
Pale in her anger, washes all the air,
That rheumatic diseases do abound:
And thorough this distemperature we see
The seasons alter: hoary-headed frosts
Fall in the fresh lap of the crimson rose;
And on old Hiems' thin and icy crown
An odorous chaplet of sweet summer buds
Is, as in mockery, set: the spring, the summer,
The chiding autumn, angry winter, change
Their wonted liveries; and the mazed world,
By their increase, now knows not which is which:
And this same progeny of evils comes
From our debate, from our dissension;
We are their parents and original.

vară. Astfel, iarna ursuză și vara, toamna bogată și primăvara, își schimbă între ele veșmintele, încât nici după roade nu le mai poți cunoaște... Și toate acestea vin numai din pricina certurilor noastre. Noi singuri suntem vinovați de toate relele.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

35

OBERON: Do you amend it, then; it lies in you:
Why should Titania cross her Oberon?
I do but beg a little changeling boy,
To be my henchman.

TITANIA: Set your heart at rest:
The fairy land buys not the child of me.
His mother was a votaress of my order:
And, in the spiced Indian air, by night,
Full often hath she gossip'd by my side;
And sat with me on Neptune's yellow sands,
Marking the embarked traders on the flood;
When we have laugh'd to see the sails conceive
And grow big-bellied with the wanton wind;
Which she, with pretty and with swimming gait
Would imitate, and sail upon the land,
To fetch me trifles, and return again,
As from a voyage, rich with merchandise.

OBERON: N-ai decât să le îndrepti, că-ți stă în putere. De ce-l necăjești pe Oberon al tău?... Ce-ți cer eu decât un biet copilaș, din care vreau să-mi fac paj de onoare?

TITANIA: Cât despre asta, mută-ți gândul. Nu ți-l dau, chiar dacă mi-ai dăruia toată împărăția zânelor. De câte ori n-am stat cu maică-sa la povești, în nopțile pline de miresme ale Indiei... Și de câte ori n-am privit cu ea, stând pe nisipul galben, cum porneau corăbiile cu pânzele umflate, de părea că-s grele. Pe-atunci, biata, era și ea grea chiar cu pajul meu de-acum, – și parc-o văd imitându-le plutirea, pe uscat, cum pleca și venea încărcată cu fel de fel de fleacuri, legănându-se întocmai ca o corabie cu pânzele umflate... Vezi, de dragul ei am crescut copilul, și nu vreau să mă despart de el niciodată.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

36

But she, being mortal, of that boy did die;
And for her sake do I rear up her boy;
And for her sake I will not part with him.

OBERON: How long within this wood intend you stay?

TITANIA: Perchance till after Theseus' wedding-day.
If you will patiently dance in our round,
And see our moonlight revels, go with us;
If not, shun me, and I will spare your haunts.

OBERON: Give me the boy, and I will go with thee.

TITANIA: Not for thy fairy kingdom, Fairies, away!
We shall chide downright, if I longer stay.

Exit TITANIA with her train

OBERON: Well, go thy way: thou shalt not from this grove
Till I torment thee for this injury.
My gentle Puck, come hither. Thou remember'st
Since once I sat upon a promontory,

OBERON: Și cât ai de gând să mai rămâi în dumbrava aceasta?

TITANIA: Știu eu? Poate până după nunta lui Theseu... Dacă vrei să intri în hora noastră, ori să ne vezi cum dănuim sub lună, vino cu noi. Dacă nu, atunci ocolește-mă, că nici eu nu-ți mai ies în cale.

OBERON: Să-mi dai copilul, și vin cu tine.

TITANIA: Haidem, zânelor! Mă tem că o să ne luăm la ceartă de-a binelea, dacă mai stau aici.

TITANIA, cu suita ei, pleacă

OBERON: Bine, du-te! Dar n-ai să ieși din dumbrava asta fără să-mi plătești ocară pe care mi-ai făcut-o... Puck, vino-ncoace. Ți-aduci aminte ziua când am stat amândoi pe o movilă la țărmul mării? Când a ieșit din valuri o sirenă pe un delfin,



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

37

And heard a mermaid, on a dolphin's back,
Uttering such dulcet and harmonious breath,
That the rude sea grew civil at her song,
And certain stars shot madly from their spheres,
To hear the sea-maid's music.

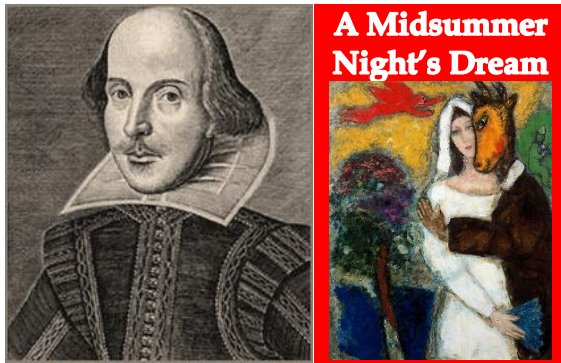
PUCK: I remember.

OBERON: That very time I saw — but thou couldst not—
Flying between the cold moon and the earth,
Cupid all arm'd: a certain aim he took
At a fair vestal throned by the west,
And loos'd his love-shaft smartly from his bow,
As it should pierce a hundred thousand hearts:
But I might see young Cupid's fiery shaft
Quench'd in the chaste beams of the watery moon,
And the imperial votaress passed on,
In maiden meditation, fancy-free.
Yet mark'd I where the bolt of Cupid fell:

cântând așa de dulce încât marea s-a liniștit de-odată și câteva
stele și-au părăsit cerul ca s-o asculte?

PUCK: Mi-aduc aminte, stăpâne.

OBERON: Ei, tot atunci am văzut pe Cupidon,—tu nu-l
puteai vedea,—cu tolba lui de săgeți, zburând între pământ și
lună... A țintit o frumoasă Vestală, o domniță din Apus și-atât
de puternic și-a încordat arcu, încât parcă voia să străpungă
mii de inimi dintr-odată!... Dar săgeata lui de foc s-a stins în
razele umede și caste ale lunii, iar domnița vestală a rămas
neatinsă și dragostea nu i-a tulburat gândurile virginale. Am
văzut bine și locul unde a căzut săgeata: a căzut pe o floare
albă, care, primindu-i rana, s-a înroșit ca purpura. De-atunci
fetele îi zic *Floarea Dragostei*. Du-te și adă-mi-o!... Ți-am arătat-
o eu odată... Sucul ei, picurat pe pleoapele închise ale cuiva, îl



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

38

It fell upon a little western flower,
Before milk-white, now purple with love's wound,
And maidens call it love-in-idleness.
Fetch me that flower; the herb I show'd thee once:
The juice of it on sleeping eyelids laid
Will make or man or woman madly dote
Upon the next live creature that it sees.
Fetch me this herb; and be thou here again
Ere the leviathan can swim a league.

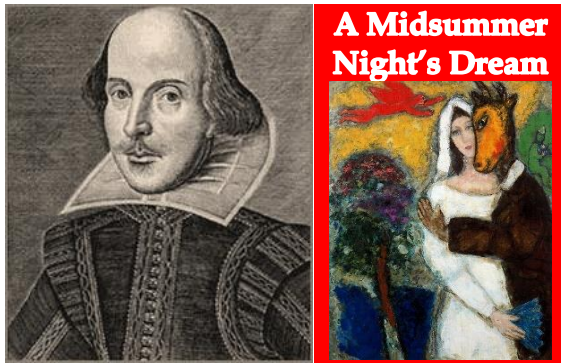
PUCK: I'll put a girdle round about the earth
In forty minutes.*Exit*

OBERON: Having once this juice,
I'll watch Titania when she is asleep,
And drop the liquor of it in her eyes.
The next thing then she waking looks upon,
Be it on lion, bear, or wolf, or bull,
On meddling monkey or on busy ape,

face să se îndrăgostească de cea dintâi făptură pe care o vede,
când deschide ochii... Haide, du-te și adă-mi-o curând!

PUCK: În câteva clipe voi ocoli întreg pământul. (*Iese*)

OBERON (*singur*): Cu buruiana aceasta, voi fermeca pe
Titania adormită. Și când s-o deștepta se va îndrăgosti nebună
de cea dintâi făptură pe care o va vedea, deschizând ochii, –
urs, lup, taur, maimuțoi, – ce s-o întâmpla să fie. Se va ține de
el cu toată văpaia dragostei, până ce eu voi descânta-o cu altă
buruiană, ca să-și vie în fire. Și-n vremea asta, îi suflu pajul!...



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

39

She shall pursue it with the soul of love:
And ere I take this charm off from her sight,—
As I can take it with another herb,—
I'll make her render up her page to me.
But who comes here? I am invisible;
And I will overhear their conference.
Enter DEMETRIUS, HELENA following him
DEMETRIUS: I love thee not, therefore pursue me not.
Where is Lysander and fair Hermia?
The one I'll slay, the other slayeth me.
Thou told'st me they were stolen into this wood;
And here am I, and wood within this wood,
Because I cannot meet my Hermia.
Hence, get thee gone, and follow me no more.
HELENA: You draw me, you hard-hearted adamant;
But yet you draw not iron, for my heart
Is true as steel: leave you your power to draw,

Dar, parcă s-aude cineva venind? Eu nu pot fi văzut de ochii
muritorilor, voi sta de-o parte să văd cine vine.

Intră DEMETRIUS cu HELENA după el.

DEMETRIUS: Nu te iubesc, dă-mi pace. Unde-o fi Lysander
cu frumoasa Hermia? Vreau să-l omor, că și *ea* mă omoară pe
mine. Mi-ai spus c-au să se-ntâlnească în pădurea asta
amândoi. Îi caut și nu-i văd nicăieri... Pleacă! Du-te când îți
spun! Nu te mai țin după mine.

HELENA: Dacă m-atragi, — magnet fără inimă, — cum vrei să
nu mă țin după tine? Pierde-ți puterea de-a atrage, și-mi voi
pierde și eu puterea de a veni după tine.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

40

And I shall have no power to follow you.

DEMETRIUS: Do I entice you? do I speak you fair?
Or, rather, do I not in plainest truth
Tell you I do not nor I cannot love you?

HELENA: And even for that do I love you the more.
I am your spaniel; and, Demetrius,
The more you beat me, I will fawn on you:
Use me but as your spaniel, spurn me, strike me,
Neglect me, lose me; only give me leave,
Unworthy as I am, to follow you.

What worser place can I beg in your love,—
And yet a place of high respect with me,—
Than to be used as you use your dog?

DEMETRIUS: Tempt not too much the hatred of my spirit;
For I am sick when I do look on thee.

HELENA: And I am sick when I look not on you.

DEMETRIUS: Vreau eu să te atrag? Ți-am spus eu vreodată
că te iubesc? Dimpotrivă, îți spun mereu: nu te iubesc, nu te
iubesc, nu te iubesc.

HELENA: Vezi, tocmai de aceea te iubesc eu mai mult. Și chiar
dacă m-ai bate, te-aș iubi. Haide, bate-mă, disprețuiește-mă ca
pe un câine al tău credincios, numai îngăduie-mi să stau
aproape de tine. Vezi cât de puțin îți cer!...

DEMETRIUS: Lasă-mă, lasă-mă—te rog nu mă scoate din
fire. Îmi vine rău numai când te văd.

HELENA: Și mie îmi vine rău când nu te văd.





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

41

DEMETRIUS: You do impeach your modesty too much,
To leave the city, and commit yourself
Into the hands of one that loves you not;
To trust the opportunity of night,
And the ill counsel of a desert place,
With the rich worth of your virginity.

HELENA: Your virtue is my privilege: for that
It is not night when I do see your face,
Therefore I think I am not in the night;
Nor doth this wood lack worlds of company,
For you, in my respect, are all the world:
Then how can it be said I am alone,
When all the world is here to look on me?

DEMETRIUS: I'll run from thee and hide me in the brakes,
And leave thee to the mercy of wild beasts.

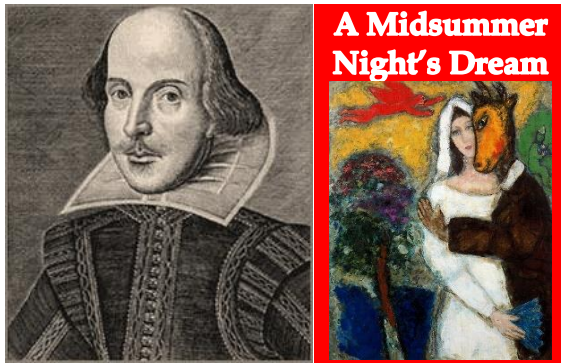
HELENA: The wildest hath not such a heart as you.
Run when you will, the story shall be chang'd:

DEMETRIUS: Frumos îți șade, să pleci așa, noaptea, din oraș... și să te dai pe mâna unui om care nu te iubește! Să vii așa, singură cu mine, la voia întâmplării și-a ispitei, într-un loc singuratic ca acesta...

HELENA: Cinstea ta e o pavăză pentru mine... Când îți văd ochii, nu-mi vine să cred că e noapte... Tu ești lumea întreagă pentru mine... și când lumea întreagă e aici, cu mine, cum vrei să cred că-s singură?

DEMETRIUS: O să fug, o să m-ascund în ferigă, și-am să las să te mănânce fiarele.

HELENA: Nicio fiară n-are o inimă așa de haină ca a ta... Haide, fugi! Dar atunci povestea o să se întoarcă: Daphnis



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

42

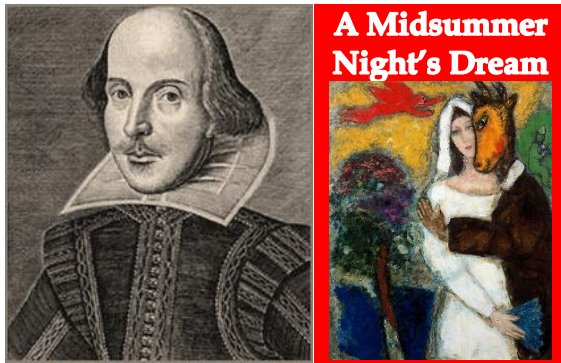
Apollo flies, and Daphne holds the chase;
The dove pursues the griffin; the mild hind
Makes speed to catch the tiger, – bootless speed,
When cowardice pursues, and valour flies!
DEMETRIUS: I will not stay thy questions; let me go:
Or, if thou follow me, do not believe
But I shall do thee mischief in the wood.
HELENA: Ay, in the temple, in the town, the field,
You do me mischief. Fie, Demetrius!
Your wrongs do set a scandal on my sex:
We cannot fight for love, as men may do;
We should be woo'd, and were not made to woo.
(Exit DEMETRIUS)
I'll follow thee, and make a heaven of hell,
To die upon the hand I love so well. *Exit*

fugărește pe Apollo, porumbița aleargă după vultur și
căprioara după tigru... O, zadarnică goană, –când sfiala
aleargă după cutezanță, iar cutezanța fuge!

DEMETRIUS: N-o să te mai ascult. Lasă-mă! Dacă te mai ții
după mine, – ai să vezi tu ce-ți fac.

HELENA: Ce-ai să-mi faci? Parcă acum m-ameninți pentru
întâia oară! Tu, Demetrius, umilești în mine pe toate femeile
din lume. Noi nu putem cuceri amorul cu forța. Noi nu
învingem, ci așteptăm să fim învinse... Mă voi ține după tine
și voi face din iadul meu un paradis, dacă va fi să mor de mâna
care mi-i atât de dragă. (DEMETRIUS și HELENA pleacă)

OBERON singur, apoi PUCK



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

43

OBERON: Fare thee well, nymph: ere he do leave this grove,
Thou shalt fly him, and he shall seek thy love.

Re-enter PUCK

Hast thou the flower there? Welcome, wanderer.

PUCK: Ay, there it is.

OBERON: I pray thee, give it me.

I know a bank where the wild thyme blows,
Where ox-lips and the nodding violet grows;
Quite over-canopied with luscious woodbine,
With sweet musk-roses, and with eglantine:
There sleeps Titania sometime of the night,
Lull'd in these flowers with dances and delight;
And there the snake throws her enamell'd skin,
Weed wide enough to wrap a fairy in:
And with the juice of this I'll streak her eyes,
And make her full of hateful fantasies.

OBERON (*privind în urma HELENEI*): Adio, nimfă! Înainte de
a fi părăsit dumbrava asta, îl voi face să vie el după tine, și tu
să fugi de el.

Intră PUCK cu o floare roșie în mână

Bine ai venit, vântură-lume! Mi-ai adus floarea?

PUCK: Iat-o.

OBERON: Dă-mi-o!... Știu eu, pe-aici pe aproape, un loc plin
de mireasma cimbrului sălbatic, unde cresc viorele și crăițe
sub bloți de rouruscă împletită cu rugii trandafirilor de crâng...
unde șopârla își lasă pielea ei smălțuită, destul de largă ca să
îmbraci cu ea o mică fee. Acolo doarme uneori Titania, în
leagăn de flori și de parfumuri. Cu sucul acestei buruiene am
să-i ating ochii, umplându-i de închipuiri bune. Tu, Puck, —
ia și tu o frunză. Ai să întâlnești pe aici o fată frumoasă, o
ateniană îndrăgostită de un nătarău care n-o iubește. Dacă-l
găsești pe el dormind, dă-i pe la ochi cu sucul acestei buruiene.
Dar ia seama ca, la deșteptare, pe ea s-o vadă mai întâi. O să-l



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

44

Take thou some of it, and seek through this grove:
A sweet Athenian lady is in love
With a disdainful youth: anoint his eyes;
But do it when the next thing he espies
May be the lady: thou shalt know the man
By the Athenian garments he hath on.
Effect it with some care, that he may prove
More fond on her than she upon her love:
And look thou meet me ere the first cock crow.

PUCK: Fear not, my lord; your servant shall do so.

Exeunt

cunoști, că poartă haine de atenian. Fă așa ca el s-o iubească pe ea mai mult decât ea pe el... Și pe urmă vino curând să ne întâlnim tot aici.

PUCK: Voi face întocmai cum mi-ai spus, stăpâne.

PUCK pleacă. OBERON se ascunde. Peste puțină vreme intră TITANIA cu suita ei de zâne.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

45

SCENE II.

Another part of the wood

Enter TITANIA, with her train

TITANIA: Come, now a roundel and a fairy song;
Then, for the third part of a minute, hence;
Some to kill cankers in the musk-rose buds;
Some war with rere-mice for their leathern wings,
To make my small elves coats; and some keep back
The clamorous owl, that nightly hoots and wonders
At our quaint spirits. Sing me now asleep;
Then to your offices, and let me rest.

The FAIRIES Sing

FIRST FAIRY: You spotted snakes with double tongue,
Thorny hedgehogs, be not seen;
Newts and blind-worms, do no wrong,

SCENA II.

TITANIA, Zâne, OBERON

TITANIA: Acum, încă un cântec și o horă... Apoi duceți-vă
fiecare la rostul vostru: Unele să stârpească viermușorii din
bobocii cruzi de trandafiri, altele să prindă lilieci, ca să facem
din aripile lor veșminte pentru silfi, celelalte să gonească
bufnițele, care toată noaptea ocărăsc duhurile gingașe... Și-
acum, cântați până ce voi adormi. Apoi plecați la lucrul vostru
și lăsați-mă să dorm în tihnă. (*Se culcă sub o tufă înflorită.*)

PRIMA ZÂNĂ (*la capul TITANIEI, încet*): Voi salamandre,
șerpi dungați
Cu limba-n două despărțită



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

46

Come not near our fairy queen.

CHORUS

Philomel with melody

Sing in our sweet lullaby.

Lulla, lulla, lullaby; lulla, lulla, lullaby:

Never harm,

Nor spell nor charm,

Come our lovely lady nigh;

So, good night, with lullaby.

Arici, șopârle mici, — plecați!

Crăiasa noastră-i adormită...

SECOND FAIRY: Weaving spiders, come not here;
Hence, you long-legg'd spinners, hence!
Beetles black, approach not near;
Worm nor snail, do no offence.

A DOUA ZÂNĂ: Și voi, privighetori, veniți,
Cântând ușor s-o adormiți
Nici farmece, nici vrajă rea
Să nu s-apropie de ea...

ALTĂ ZÂNĂ: Țânțari, să nu v-apropiați!
Păienjeni țesători, fugiți,
Voi, negri cărăbuși, zburăți
Omizi și melci, vă depărtați, —



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

CHORUS

Philomel with melody, etc. (*TITANIA Sleeps*)

FIRST FAIRY: Hence, away! now all is well:

One aloof stand sentinel.

Exeunt FAIRIES

Enter OBERON and squeezes the flower on TITANIA'S eyelids

OBERON: What thou seest when thou dost wake,

Do it for thy true-love take;

Love and languish for his sake:

Be it ounce, or cat, or bear,

Pard, or boar with bristled hair,

In thy eye that shall appear

When thou wak'st, it is thy dear:

47

Din somnul ei să n-o treziți.

A DOUA ZÂNĂ: Și tu, privighetoare, vin' –

Să-i fie somnul drag și lin.

Nici farmece, nici vrajă rea

Să nu s-apropie de ea...

ÎNTÂIA ZÂNĂ: Așa... A adormit. Acum plecați... Una din noi
s-o vegheze de departe.

*Zânele pleacă. TITANIA rămâne singură, adormită. Peste puțină
vreme intră și OBERON.*

OBERON(*menind ochii TITANIEI cu floarea dragostei*): Pe cine-i
vedea

Când te-i deștepta,

Să-l iubești,

Să-l dorești,

După el să lânzești!

De-ar fi urs, motan,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

48

Wake when some vile thing is near. *Exit*

Enter LYSANDER and HERMIA

LYSANDER: Fair love, you faint with wand'ring in the wood;

And, to speak troth, I have forgot our way:

We'll rest us, Hermia, if you think it good,

And tarry for the comfort of the day.

HERMIA: Be it so, Lysander: find you out a bed;
For I upon this bank will rest my head.

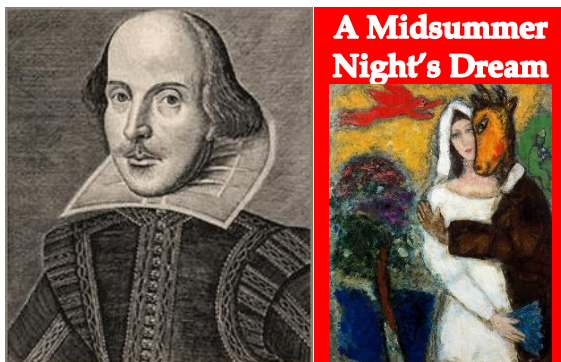
Sau urangutan,
De-ar fi leopard cumplit
Sau mistreț cu păr zburlit!...
Și să dormi mereu așa
Până când un animal
Va veni în pleajma ta.
Iar atunci să te trezești,
Să-l zărești,
Să-l îndrăgești,
După el să-nnebunești.

OBERON pleacă râzând. Intră LYSANDER cu HERMIA.

LYSANDER: Frumoasa mea, te-ai obosit de atâta umblet prin pădure. Drept să-ți spun, am rătăcit drumul. Dacă vrei, Hermia, hai să ne odihnim puțin, până s-o face ziuă. Atunci vom găsi iarăși drumul.

HERMIA: Da, Lysander. Caută-ți pentru tine un culcuș, căci eu am să mă odihnesc pe stratul ăsta de iarbă.





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

49

LYSANDER: One turf shall serve as pillow for us both;
One heart, one bed, two bosoms, and one troth.

HERMIA: Nay, good Lysander; for my sake, my dear,
Lie further off yet; do not lie so near.

LYSANDER: O, take the sense, sweet, of my innocence!
Love takes the meaning in love's conference.

I mean, that my heart unto yours is knit,
So that but one heart we can make of it:

Two bosoms interchained with an oath;
So then two bosoms and a single troth.

Then by your side no bed-room me deny,
For lying so, Hermia, I do not lie.

HERMIA: Lysander riddles very prettily:
Now much beshrew my manners and my pride,
If Hermia meant to say Lysander lied.
But, gentle friend, for love and courtesy
Lie further off; in human modesty,

LYSANDER: Ba nu! Același braț de flori va fi și perna mea, și-a ta. O inimă, un pat, două piepturi și-o singură credință.

HERMIA: Nu, dragul meu Lysander, nu! Dacă mă iubești într-adevăr, culcă-te puțin mai departe.

LYSANDER: Nu lua vorbele mele în rău, dulce prietenă. Între cei ce se iubesc, amorul trebuie s-arate adevăratul înțeles al cuvintelor. Am vrut să înțeleg că inimile noastre sunt așa de strâns legate, încât nu fac decât una; că piepturile noastre sunt unite în aceeași legătură, așa că noi avem două piepturi dar o singură credință. Nu te împotrivi dar să-mi fac patul lângă al tău. Culcat lângă tine, îmi voi lăsa onestitatea să vegheze, trează.

HERMIA: Ce frumos le-ntorci, iubitul meu! Nebună am fost să bănuiesc înțelesul vorbelor tale... Cu toate astea, și din iubire, și din curtenie, culcă-te mai departe. Așa se cade de când lumea, între un tânăr și-o fecioară: la culcare să se





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

50

Such separation as may well be said
Becomes a virtuous bachelor and a maid,
So far be distant; and good night, sweet friend:
Thy love ne'er alter till thy sweet life end!
LYSANDER: Amen, amen, to that fair prayer, say I;
And then end life when I end loyalty!
Here is my bed: sleep give thee all his rest!
HERMIA: With half that wish the wisher's eyes be press'd!

They sleep.
Enter PUCK

PUCK: Through the forest have I gone,
But Athenian found I none,
On whose eyes I might approve
This flower's force in stirring love.
Night and silence! who is here?
Weeds of Athens he doth wear:

despartă. Noapte bună, dragul meu! Și facă cerul ca iubirea ta
să dureze tot atâta cât viața ta scumpă.

LYSANDER: Facă cerul precum spui! Să mor atunci când nu
te-oi mai iubi... Și-acum, deie-ți somnul toată tihna lui!

HERMIA: Ba s-o păstreze jumătate pentru ochii care mi-s
dragi.

Amândoi adorm. Peste puțin, intră PUCK.

PUCK: Prin tot crângul am rătăcit
și n-am văzut niciun atenian
pe ochii căruia să pot cerca
puterea-acestei buruiene.
(*privind în juru-i:*)
Tăcere... Noapte...





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

This is he my master said
Despised the Athenian maid;
And here the maiden, sleeping sound,
On the dank and dirty ground.
Pretty soul! she durst not lie
Near this lack-love, this kill-courtesy.
Churl, upon thy eyes I throw
All the power this charm doth owe.
When thou wak'st let love forbid
Sleep his seat on thy eyelid:
So awake when I am gone;
For I must now to Oberon.

51

(Dă cu ochii de LYSANDER)
Cine e aci?...
El poartă haine de atenian.
Da, despre asta Oberon mi-a spus
că fuge de iubirea unei fete...
(vede pe HERMIA)
Dar colo, cine-i? Uite, biata fată,
de frică s-a culcat așa departe...
Stai că-ți arăt eu ție, nătărău!
(S-apropie de LYSANDER și-i dă cu floarea pe la ochi:)
Cu sucul acestei flori
Când te-ating pe ochișori
Dragostea să-ți ia odihna
Somnului, și toată tihna...
Iar din somn te vei trezi
Când eu n-oi mai fi aci.
... Da; chair mă duc să caut pe stăpânul meu Oberon...





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

52

Exit

Enter DEMETRIUS and HELENA, running

HELENA: Stay, though thou kill me, sweet Demetrius.

DEMETRIUS: I charghe thee, hence, and do not haunt me thus.

HELENA: O, wilt thou darkling leave me? do not so.

DEMETRIUS: Stay, on thy peril: I alone will go. *Exit*

HELENA: O, I am out of breath in this fond chase!

The more my prayer, the lesser is my grace.

Happy is Hermia, wheresoe'er she lies,

For she hath blessed and attractive eyes.

How came her eyes so bright? Not with salt tears:

If so, my eyes are oftener wash'd than hers.

No, no, I am as ugly as a bear;

For beasts that meet me run away for fear:

Therefore no marvel though Demetrius

PUCK iese prin stânga. Din dreapta intră DEMETRIUS și HELENA.

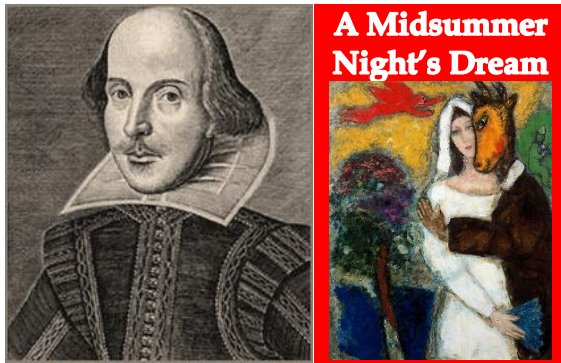
HELENA: Oprește-te, chiar dacă ar fi să mă omori, Demetrius!

DEMETRIUS: Îndărăt! Nu te mai ține după mine.

HELENA: Vrei să mă lași singură aci, în întuneric? O!

DEMETRIUS: Vreau să merg singur mai departe. Oprește-te, sau te omor! (*DEMETRIUS pleacă*)

HELENA: O! goana asta pățimașă mi-a scos sufletul! De ce-l rog mai tare, de ce mă ascultă mai puțin!... Fericită-i Hermia că are ochi frumoși cu care farmecă. De ce-i sunt ochii așa de strălucitori? Desigur că nu lacrimile sunt pricina, căci dac-ar fi așa, ai mei sunt mereu scăldați în lacrimi... Nu, nu, eu sunt urâtă ca un urs, de aceea fug Demetrius de mine. Ce oglindă mincinoasă m-a amăgit, ca să îndrăznesc să compar ochii mei cu ochii cerești ai Hermiei?... Dar... cine-o fi aici? Lysander! Întins pe pământ! E mort ori doarme? Nu văd sânge, nu văd



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

53

Do, as a monster, fly my presence thus.
What wicked and dissembling glass of mine
Made me compare with Hermia's sphery eyne?
But who is here? Lysander! on the ground!
Dead, or asleep? I see no blood, no wound.
Lysander, if you live, good sir, awake.

LYSANDER(*waking*): And run through fire I will for thy
sweet sake.

Transparent Helena! Nature shows art,
That through thy bosom makes me see thy heart.
Where is Demetrius? O, how fit a word
Is that vile name to perish on my sword!

HELENA: Do not say so, Lysander; say not so.
What though he love your Hermia? Lord, what though?
Yet Hermia still loves you: then be content.

LYSANDER: Content with Hermia! No; I do repent
The tedious minutes I with her have spent.

nicio rană... Lysander, dacă ești viu, deșteaptă-te scumpul
meu prieten!

LYSANDER (*deschizând ochii, după ce o privește câteva clipe*): Ah,
aș trece și prin foc de dragul tău, strălucitoare Helena! Îți văd
inima,—ți-o văd prin piept, minune a naturii. Unde-i
Demetrius?... Un om parcă dinadins făcut să piară de spada
mea...

HELENA: Nu vorbi așa, Lysander,—de ce vorbești așa? Ce-ți
pasă ție dacă el iubește pe Hermia ta? Asta n-o împiedică pe
ea să te iubească pe tine,—și să fii fericit.

LYSANDER: Fericit cu Hermia? Nu. Îmi pare rău de vremea
prăpădită cu ea... Nu pe Hermia, ci pe Helena o iubesc eu





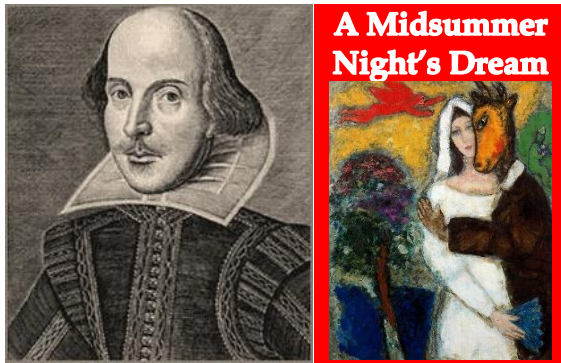
William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

54

Not Hermia but Helena I love:
Who will not change a raven for a dove?
The will of man is by his reason sway'd,
And reason says you are the worthier maid.
Things growing are not ripe until their season;
So I, being young, till now ripe not to reason;
And touching now the point of human skill,
Reason becomes the marshal to my will,
And leads me to your eyes, where I o'erlook
Love's stories, written in Love's richest book.
HELENA: Wherefore was I to this keen mockery born?
When at your hands did I deserve this scorn?
Is't not enough, is't not enough, young man,
That I did never, no, nor never can,
Deserve a sweet look from Demetrius' eye,
But you must flout my insufficiency?
Good troth, you do me wrong, – good sooth, you do, –

acum. Cine n-ar da o cioară pe-o porumbiță? Voința omului e călăuzită de judecată, și judecata mea îmi spune că tu ești fecioara cea mai aleasă de pe pământ. Tot ce e-n creștere, nu e desăvârșit până ce nu-i vine vremea. Astfel eu prea tânăr până-acum, nu mi-am avut mintea întreagă. Dar acum, când sunt un om întreg, judecata e călăuza simțurilor mele, și ea mă duce spre ochii tăi, în care citesc povești de dragoste, ca în cea mai minunată carte a iubirii.

HELENA: Îți bați joc de mine?... Adică, ce ți-am greșit eu să mă iei așa, în răs? Nu mi-i destul, nu-mi ajunge mie că nu pot căpăta o singură privire de dragoste din ochii lui, – ca să-ți mai bați și tu joc de slăbiciunea mea?... Da, da, văd eu bine, îmi vorbești de dragoste în batjocură. Te credeam mai nobil, Lysander. Se poate oare ca o femeie părăsită de iubitul ei să mai fie și insultată de altul? (*HELENA pleacă*)



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

55

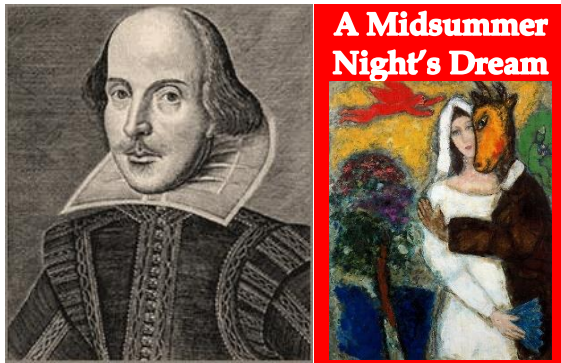
In such disdainful manner me to woo.
But fare you well: perforce I must confess
I thought you lord of more true gentleness.
O, that a lady of one man refus'd,
Should of another therefore be abus'd! *Exit*

LYSANDER: She sees not Hermia. Hermia, sleep thou there:
And never mayst thou come Lysander near!
For as a surfeit of the sweetest things
The deepest loathing to the stomach brings;
Or as the heresies that men do leave
Are hated most of those they did deceive;
So thou, my surfeit and my heresy,
Of all be hated, but the most of me!
And, all my powers, address your love and might
To honour Helen, and to be her knight! *Exit*

HERMIA(*Starting*): Help me, Lysander, help me; do thy best
To pluck this crawling serpent from my breast!

LYSANDER: Se duce!... Și nici n-a văzut pe Hermia... Dormi, Hermia! Și nici tu să nu mai dai cu ochii de mine. Cu toate darurile ființei mele și cu toată puterea dragostei, voi fi de-acum al Helenei. (*Pleacă, pe urma HELENEI*)

HERMIA (*deșteptându-se, cu spaimă*): Lysander, unde ești? Ajutor! Ia-mi șarpele ăsta care mi se suie-n sân! (*Dezmeticindu-*

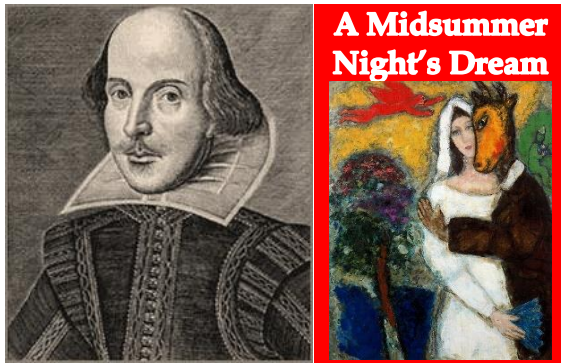


William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

56

Ay me, for pity! what a dream was here!
Lysander, look how I do quake with fear:
Methought a serpent eat my heart away,
And you sat smiling at his cruel prey.
Lysander! what, remov'd? Lysander! lord!
What, out of hearing? gone? no sound, no word?
Alack, where are you? speak, an if you hear;
Speak, of all loves! I swoon almost with fear.
No? then I well perceive you are not nigh:
Either death or you I'll find immediately. *Exit*

se) O, ce vis îngrozitor! Unde ești? Uite cum tremur toată de spaimă... Se făcea că un șarpe-mi rodea inima și că tu stăteai liniștit, zâmbind, și te uitai la el.—Lysander!... Ce?... A plecat?... Lysander!... Nu m-aude?... A plecat? Niciun cuvânt, niciun zgomot?... Unde ești? Răspunde-mi dacă m-auzi... Lysander! Mor de spaimă!... Nu-mi răspunzi?... S-a dus. Mă duc și eu să-l găsesc,—ori pe el, ori—moartea! (*HERMIA pleacă. Rămâne TITANIA singură, adormită.*)



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

57

ACT III

SCENE I.

The wood. TITANIA lying asleep.

Enter QUINCE, SNUG, BOTTOM, FLUTE, SNOUT, and STARVELING

BOTTOM: Are we all met?

QUINCE: Pat, pat; and here's a marvellous convenient place for our rehearsal. This green plot shall be our stage, this hawthornbrake our tiring-house; and we will do it in action, as we will do it before the Duke.

BOTTOM: Peter Quince!

QUINCE: What sayest thou, bully Bottom?

BOTTOM: There are things in this comedy of Pyramus and Thisby that will never please. First, Pyramus must draw a

ACTUL III

SCENA I.

TITANIA doarme.

Vin meseriașii din Atena. QUINCE, SNUG, BOTTOM, FLUTE, SNOUT, STARVELING

BOTTOM: Suntem cu toții?

QUINCE: În păr! Și locul e minunat pentru repetiție. – Uite, petecul ăsta de iarbă, va fi scena. Tufișul de colo, culisele. Și-o să jucăm întocmai ca-n fața Ducei.

BOTTOM: Petre Quince?

QUINCE: Ce-i, palavragiule?

BOTTOM: E că... în comedia asta a lui Pyram și a Thisbeei, sunt câteva lucruri care n-au să placă. Mai întâi, Pyram trebuie



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

58

sword to kill himself; which the ladies cannot abide. How answer you that?

SNOUT: By'r lakin, a parlous fear.

STARVELING: I believe we must leave the killing out, when all is done.

BOTTOM: Not a whit; I have a device to make all well. Write me a prologue; and let the prologue seem to say we will do no harm with our swords, and that Pyramus is not kill'd indeed; and for the more better assurance, tell them that I Pyramus am not Pyramus, but Bottom the weaver. This will put them out of fear.

QUINCE: Well, we will have such a prologue; and it shall be written in eight and six.

BOTTOM: No, make it two more; let it be written in eight and eight.

SNOUT: Will not the ladies be afeard of the lion?

STARVELING: I fear it, I promise you.

să scoată sabia, să se înjunghie,—și asta n-o să facă plăcere damelor... Ce zici?

SNOUT: Pe legea mea, așa e!

STARVELING: Eu socot că s-ar putea lăsa la o parte măcelul de la sfârșit.

BOTTOM: Ba, deloc! Am găsit eu un mijloc ca să le împăcăm pe toate. Scrie-mi un prolog... și-n prologul ăsta să se spuna că nu ne facem niciun rău cu săbiile, și că Pyram nu se omoară chiar de-a binelea. Ba încă, poți spune că eu, Pyram, nu sunt Pyram, ci Bottom țesătorul. Așa, n-o să le mai fie frică.

QUINCE: Bine, vom avea un prolog precum zici tu. O să fie scris în versuri de câte șase și opt picioare.

BOTTOM: Nu, nu, să nu fie șchiop. Mai adaugă-i două, să aibă toate câte opt picioare.

SNOUT: Dar de leu n-or să se sperie damele?

STARVELING: Zău că și eu m-am gândit la asta!



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

59

BOTTOM: Masters, you ought to consider with yourself to bring in, — God shield us! — a lion among ladies is a most dreadful thing; for there is not a more fearful wild-fowl than your lion living; and we ought to look to't.

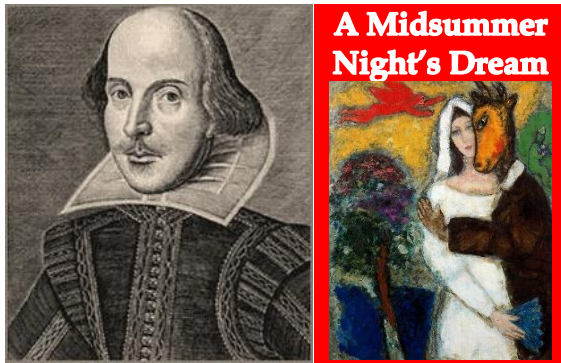
SNOUT: Therefore another prologue must tell he is not a lion.

BOTTOM: Nay, you must name his name, and half his face must be seen through the lion's neck; and he himself must speak through, saying thus, or to the same defect: "Ladies," or "Fair ladies, I would wish you" or "I would request you" or "I would entreat you not to fear, not to tremble. My life for yours! If you think I come hither as a lion, it were pity of my life. No, I am no such thing; I am a man as other men are." And there, indeed, let him name his name, and tell them plainly he is Snug the joiner.

BOTTOM: Domnilor artiști, chibzuiți-vă bine. Să aduci un leu între dame, asta nu-i lucru de glumă. Nu există pe lume pajură mai teribilă ca un leu viu! Trebuie să deschidem bine ochii la ce facem.

SNOUT: Ei! să mai punem un prolog, în care să se spună că nu-i chiar leu adevărat.

BOTTOM: Da, și prin gura leului să se vadă fața actorului care-l joacă. Ba chiar actorul poate să spună ceva, cam în felul ăsta: „Domnilor” sau „Frumoase doamne!...” „Vă sfătuiesc” sau „Vă rog” sau „Vă conjur... să nu vă temeți de leu și să nu tremurați, că răspund eu, cu viața mea, de viața dumneavoastră. Dacă v-ați închipui că sunt un leu adevărat, în carne și oase, atunci viața mea ar fi în mare primejdie... Dar nu sunt așa ceva, sunt un om ca toți oamenii”. Și pe urmă să-și spuie răspicat numele: „Sunt Snug, tâmplarul!”



William Shakespeare

A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.

Parallel Texts

Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

60

QUINCE: Well, it shall be so. But there is two hard things, – that is, to bring the moonlight into a chamber; for, you know, Pyramus and Thisby meet by moonlight.

SNOUT: Doth the moon shine that night we play our play?

BOTTOM: A calendar, a calendar! Look in the almanack; find out moonshine, find out moonshine.

QUINCE: Yes, it doth shine that night.

BOTTOM: Why, then may you leave a casement of the great chamberwindow, where we play, open; and the moon may shine in at the casement.

QUINCE: Ay; or else one must come in with a bush of thorns and a lantern, and say he comes to disfigure or to present the person of Moonshine. Then there is another thing: we must have a wall in the great chamber; for Pyramus and Thisby, says the story, did talk through the chink of a wall.

QUINCE: Bine, așa să fie. Dar mai sunt două lucruri greu de făcut. Mai întâi, cum s-aducem luna în sala de reprezentație? Știți doar, că Pyram și Thisbea se întâlnesc noaptea, pe lună...

SNUG: Ia ascultați! Nu cumva o să fie lună în noaptea când jucăm?

BOTTOM: Un calendar! Iute, un calendar! Citiți la almanach, căutați luna!

QUINCE (*se uită în calendar*): Da, o s-avem lună plină în noaptea reprezentației.

BOTTOM: Așa? Bun. Atunci n-avem decât să deschidem o fereastră prin care să bată luna în sală.

QUINCE: Firește. Sau poate să intre unul din noi cu un felinar și c-o tufă de măracini în spate și să spuie că el *defigurează* sau reprezintă luna... Dar mai e ceva: ne trebuie un zid în sală. Știți că Pyram și Thisbea își vorbesc prin crăpătura unui zid?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

61

SNOUT: You can never bring in a wall. What say you, Bottom?

BOTTOM: Some man or other must present Wall; and let him have someplaster, or some loam, or some rough-cast about him, to signify wall; and let him hold his fingers thus, and through that cranny shall Pyramus and Thisby whisper.

QUINCE: If that may be, then all is well. Come, sit down, every mother's son, and rehearse your parts. Pyramus, you begin; whenyou have spoken your speech, enter into that brake; and so every one according to his cue.

Enter PUCK behind

PUCK: What hempen home-spuns have we swagg'ring here,
So near the cradle of the fairy queen?

What, a play toward! I'll be an auditor;

An actor too perhaps, if I see cause.

QUINCE: Speak, Pyramus. Thisby, stand forth.

SNUG: Și... Nu cumva ai să bagi un zid în sală?... Tu ce zici despre asta, Bottom?

BOTTOM: Se poate prea bine ca un om să reprezinte un zid. N-are decât să-și dea cu puțin var, cu tencuială ori cu moloz pe haine, ca să însemne că e zid. Și să-și ție degetele așa, rășchirate, ca printe ele să-și vorbească Pyram cu Thisbea lui.

QUINCE: Dacă și asta se poate, atunci toate merg strună. Haide, stați jos, voi copii ai mamelor voastre, și să facem repetiția generală. Pyram, dumneata începi. Așteaptă fiecare să-i vie replica, și care cum isprăvește, trece după tufiș.

PUCK, apare în fund

PUCK: Ce-o fi cu nătărăii aceștia care fac zgomot lângă culcușul Titaniei?... Ce?... O comedie în repetiție? Hai să fiu și eu spectator, și chiar actor dac-oi găsi cu cale.

QUINCE: Vorbește, Pyram. Thisbea, apropie-te.





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

62

BOTTOM: Thisby, the flowers of odious savours sweet, —

QUINCE: “Odours, odours.”

BOTTOM:—odours savours sweet;

So hath thy breath, my dearest Thisby dear.

But hark, a voice! Stay thou but here awhile,

And by and by I will to thee appear. *Exit*

PUCK: A stranger Pyramus than e'er played here! *Exit*

FLUTE: May I speak now?

QUINCE: Ay, marry, must you; for you must understand he goes but to see a noise that he heard, and is to come again.

FLUTE: Most radiant Pyramus, most lily-white of hue,
Of colour like the red rose on triumphant brier,
Most brisky juvenal, and eke most lovely Jew,
As true as truest horse, that would never tire,
I'll meet thee, Pyramus, at Ninny's tomb.

PYRAM (BOTTOM): Thisbeea, florile exaltează miresme atât de dulci...

QUINCE: „Exhală”, omule!

PYRAM: ...exhală miresme-atât de dulci, ca răsuflarea ta iubită, prea iubită Thisbeea. Dar sst! aud un glas... Așteaptă-mă puțin, în câteva clipe mă-ntorc. (*BOTTOM se duce după tufiș*)

PUCK (invizibil): Iată cel mai ciudat Pyram care s-a jucat vreodată! (*PUCK se duce după tufiș, la BOTTOM*)

THISBEEA (FLUTE): Ei, acum ce să fac? Să spun înainte?

QUINCE: Firește! Nu înțelegi că s-a dus numai să vadă ce zgomot s-aude, și că se întoarce îndată?

THISBEEA: Prea strălucite Pyram, cu fața albă ca crinul, cu obrații rumeni ca un trandafir pe-o tulpină triumfală... Tu, mândru, tânăr și evreu iubit, fidel ca cel mai fidel cal care în veci nu obosește,—voi veni să te-ntâlnesc, Pyram, la mormântul lui Nini...





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

63

QUINCE: "Ninus' tomb," man! why, you must not speak that yet; that you answer to Pyramus. You speak all your part at once, cues, and all. Pyramus enter: your cue is past; it is, "never tire."

FLUTE: O, — As true as truest horse, that yet would never tire.
Re-enter PUCK, and BOTTOM with an ass's head

BOTTOM: If I were fair, Thisby, I were only thine.

QUINCE: O monstrous! O strange! We are haunted. Pray, masters! fly, masters! Help!
Exeunt all but BOTTOM and PUCK

PUCK: I'll follow you; I'll lead you about a round,
Through bog, through bush, through brake, through brier;
Sometime a horse I'll be, sometime a hound,
A hog, a headless bear, sometime a fire;

QUINCE: La mormântul lui Ninus, omule! Dar nu trebuia să spui asta chiar acum. Asta era un răspuns lui Pyram. Ți-ai recitat rolul dintr-o suflare, fără replici, fără nimic. — Pyram, intră! Nu vezi că ți-a trecut replica? Începe de-acolo: „...care-n veci nu obosește...”

THISBEEA: Fidel ca cel mai fidel cal, care-n veci nu obosește...
În acest moment apare de după tufiș BOTTOM cu un cap de măgar în locul celui adevărat, și PUCK, invizibil

PYRAM (BOTTOM): Dacă-ș fi astfel, frumoasă Thisbeea, aș fi numai al tău!

QUINCE: Uite, minunăție! (*zbierând*) Ajutor!... Suntem vrăjiți! Fugiți!
Toți fug

PUCK: Am să vă urmăresc și-am să vă trag o goană, prin bălți, prin tufe, prin măracini, — s-o țineți minte! Am să mă fac ba cal, ba urs, ba câine, ba porc, ba flacăra... și-am să nechez, să urlu,





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

64

And neigh, and bark, and grunt, and roar, and burn,
Like horse, hound, hog, bear, fire, at every turn.*Exit*

BOTTOM: Why do they run away? This is a knavery of them
to make me afeard.

Re-enter SNOUT

SNOUT: O, Bottom, thou art chang'd! What do I see on thee?

BOTTOM: What do you see? You see an ass-head of your
own, do you?

Exit SNOUT

Re-enter QUINCE

QUINCE: Bless thee, Bottom, bless thee! Thou art translated.
Exit

BOTTOM: I see their knavery: this is to make an ass of me; to
fright me, if they could. But I will not stir from this place, do
what they can; I will walk up and down here, and will sing,
that they shall hear I am not afraid. (*Sings*)

să latru, să grohăesc, să ard... ca toate cele pomenite! (*PUCK
iese după ei. BOTTOM rămâne*)

BOTTOM: Adică de ce-or fi fugit așa?... Vor să-mi facă o farsă,
ca să mă sperie...

SNOUT (*scoțând capul dintr-un tufiș*): Bottom, dragă Bottom,
cum te-ai schimbat!... Ce e aia pe umerii tăi?

BOTTOM: Ce să fie! O fi vreun cap de măgar... nu cumva e al
tău?

SNOUT fuge

Reintră QUINCE

QUINCE: Noroc, Bottom, noroc!... Ești schimbat rău de tot!
QUINCE fuge

BOTTOM: Văd eu ce vor ei... Să mă facă să cred că m-am
schimbat în măgar, și să mă sperie. Dar nu se prinde! Am să
stau aci. Și-am să mă plimb de colo până colo cântând, ca să
vadă ei bine că nu mi-e frică. (*Începe să cânte:*)





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

65

The ousel cock, so black of hue,
With orange-tawny bill,
The throstle with his note so true,
The wren with little quill, —

TITANIA: What angel wakes me from my flow'ry bed?

BOTTOM(sings):

The finch, the sparrow, and the lark,
The plain-song cuckoo grey,
Whose note full many a man doth mark,
And dares not answer nay; —

for, indeed, who would set his wit to so foolish a bird?
Who would give a bird the he, though he cry "cuckoo" never
so?

TITANIA: I pray thee, gentle mortal, sing again.
Mine ear is much enamoured of thy note;
So is mine eye enthralled to thy shape;

Mierlă galbenă la cioc,
Pițigoi cu pene mici,
Și tu sturz cu viers de foc, —
Veniți de-mi cântați aici.

TITANIA (*trezindu-se din somn*): Ce înger mă deșteaptă în
cuibul meu de flori?

BOTTOM: Ciocârlia, vrăbioiul,
Gaița și cintezoiiul,
Cucul sur pe care nime
Nu-ndrăznește să-l îngâne...

...căci într-adevăr cine și-ar pune mintea cu o pasăre așa
nătângă? Cine să-l îngâne, când mereu strigă: cucu! — și numai
isprăvește?

TITANIA: Mai cântă, muritor frumos, te rog, mai cântă!
Auzul meu e fermecat de melodia glasului tău și ochii-mi sunt



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

66

And thy fair virtue's force perforce doth move me,
On the first view, to say, to swear, I love thee.

BOTTOM: Methinks, mistress, you should have little reason
for that.

And yet, to say the truth, reason and love keep little company
together now-a-days. The more the pity that some honest
neighbours will not make them friends. Nay, I can glee
upon occasion.

TITANIA: Thou art as wise as thou art beautiful.

BOTTOM: Not so, neither; but if I had wit enough to get out
of this wood, I have enough to serve mine own turn.

TITANIA: Out of this wood do not desire to go;
Thou shalt remain here whether thou wilt or no.
I am a spirit of no common rate;
The summer still doth tend upon my state;
And I do love thee; therefore, go with me.

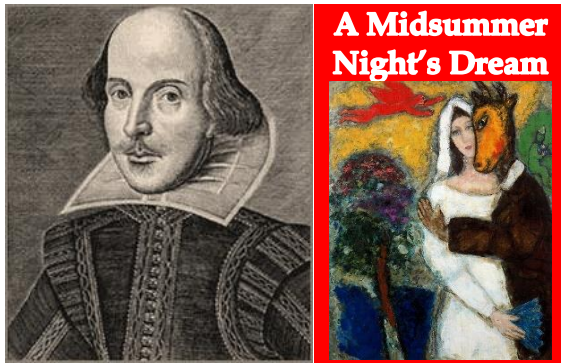
plini de frumusețea fapturii tale. De la cea dintâi privire,
înfățișarea ta mă silește să-ți spun, să-ți jur că te iubesc!

BOTTOM: Pare-mi-se, doamnă, că nu prea ai de ce să mă
iubești. Dar la drept vorbind, dragostea și cu judecata rareori
merg împreună... și păcat că nu se împacă niciodată. Precum
vezi, știu să le-nvârtesc bine.

TITANIA: Pe cât ești de frumos, pe-atâta ești de înțelept.

BOTTOM: Nu sunt nici înțelept. Dacă-aș avea destulă minte ca
să ies din pădurea asta, aș avea tocmai cât îmi trebuie pentru
ceea ce vreau să fac acum.

TITANIA: O, nu dori să pleci din pădurea aceasta! Vei rămâne
aici, cu voia sau fără voia ta. Eu sunt o ființă de pe altă lume,
din lumea unde vara ține veșnic, — și te iubesc. Deci vino cu
mine. Îți voi da zâne să te slujească. Ele au să-ți aducă perle
din fundul mării și au să-ți cânte, ca să te-adoarmă pe pat de



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

67

I'll give thee fairies to attend on thee;
And they shall fetch thee jewels from the deep,
And sing, while thou on pressed flowers dost sleep;
And I will purge thy mortal grossness so
That thou shalt like an airy spirit go.

Peaseblossom! Cobweb! Moth! and Mustardseed!

*Enter PEASEBLOSSOM, COBWEB, MOTH, and
MUSTARDSEED*

PEASEBLOSSOM: Ready.

COBWEB: And I.

MOTH: And I.

MUSTARDSEED: And I.

ALL: Where shall we go?

TITANIA: Be kind and courteous to this gentleman;
Hop in his walks and gambol in his eyes;
Feed him with apricocks and dewberries,
With purple grapes, green figs, and mulberries;

flori. Te voi purifica de toate cele pământești, ca să fii asemeni
unui duh al aerului. (*Chemând:*) Funigel! Molie! Floarea-
Mazării! Bob-de-Muștar!

FUNIGEL: Iată-mă!

MOLIE: Aci!

FLOAREA-MAZĂRII: Și eu!

BOB-DE-MUȘTAR: Suntem gata!

TITANIA: Să vă purtați cât se poate de frumos cu străinul
acesta. Faceți tumbe și jocuri prin fața lui când se plimbă, ca
să-l înveseliți. Aduceți-i smochine și coacăze, și struguri
purpurii și mure... Furați de la albine săculețul lor cu miere, și



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

68

The honey bags steal from the humble-bees,
And for night-tapers crop their waxen thighs,
And light them at the fiery glow-worm's eyes,
To have my love to bed and to arise;
And pluck the wings from painted butterflies,
To fan the moonbeams from his sleeping eyes.
Nod to him, elves, and do him courtesies.

PEASEBLOSSOM: Hail, mortal!

COBWEB: Hail!

MOTH: Hail!

MUSTARDSEED: Hail!

BOTTOM: I cry your worships mercy, heartily; I beseech
your worship's name.

COBWEB: Cobweb.

BOTTOM: I shall desire you of more acquaintance, good
Master Cobweb. If I cut my finger, I shall make bold with you.
Your name, honest gentleman?

drept făclii, tăiați-le piciorușele încărcate de ceară, pe care s-o
aprindeți de la licurici, ca să-i luminați dragului meu când se
culcă și se trezește; smulgeți aripi colorate de fluturi, ca să-i
apărați cu ele ochii de razele lunii... Și-acum, salutați-l fiecare,
cu toată curtenia.

FLOAREA-MAZĂRII: Salve, muritorule!

FUNIGEL: Mă închin!

BOB-DE-MUȘTAR: Mă închin!

MOLIE: Și eu!

BOTTOM: Vă mulțumesc din toată inima, domniilor-voastre!
(*Către FUNIGEL:*) Ai binevoi să-mi spui cum te cheamă?

FUNIGEL: Funigel.

BOTTOM: Foarte bine, domnișorule Funigel—aș dori să
facem cunoștință mai de-aproape. Dacă m-oi tăia vreodată la



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

69

PEASEBLOSSOM: Peaseblossom

BOTTOM: I pray you, commend me to Mistress Squash, your mother, and to Master Peascod, your father. Good Master Peaseblossom, I shall desire you of more acquaintance too. Your name, I beseech you, sir?

MUSTARDSEED: Mustardseed.

BOTTOM: Good Master Mustardseed, I know your patience well. That same cowardly giant-like ox-beef hath devour'd many a gentleman of your house. I promise you your kindred hath made my eyes water ere now. I desire you of more acquaintance, good Master Mustardseed.

TITANIA: Come, wait upon him; lead him to my bower. The moon, methinks, looks with a watery eye; And when she weeps, weeps every little flower; Lamenting some enforced chastity.

un deget, voi avea îndrăzneala să apelez la mata. (*Către FLOAREA-MAZĂRII:*) Pe d-ta, domnișorule?

FLOAREA-MAZĂRII: Floarea-mazării.

BOTTOM: A! Toate respectele mele doamnei păstaie, mama d-tale, și d-lui vrej, tatăl d-tale. Și cu d-ta aș vrea să fac cunoștință mai de-aproape... Dar pe tine cum te cheamă, domnișorule?

BOB-DE-MUȘTAR: Bob-de-muștar.

BOTTOM: Te cunosc, cum nu, și-mi pare bine. Uriașul *Roastbeef* a mâncat pe mulți din familia d-tale... și adeseori mi-au dat lacrimile din pricina asta. Aș vrea să fim în relații bune multă vreme, dragă domnișorule Muștar!

TITANIA: Haide, acum întovărășiți-l până la leagănul meu. Mi se pare că luna are razele prea umede în noaptea aceasta, și când plânge luna, plâng toate florile cu ea, de jalea cine știe





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

Tie up my love's tongue, bring him silently. *Exeunt*

70

cărei fecioare înșelate... Duceți-l în tăcere și nu mi-l obosiți
făcându-l să vorbească prea mult.
BOTTOM cu zânele, apoi *TITANIA*, pleacă spre umbrarul din fund.
Peste puțină vreme intră OBERON



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

71

SCENE II.

Another part of the wood

Enter OBERON

OBERON: I wonder if Titania be awak'd;
Then, what it was that next came in her eye,
Which she must dote on in extremity.

Enter PUCK

Here comes my messenger. How now, mad spirit!
What night-rule now about this haunted grove?

PUCK: My mistress with a monster is in love.
Near to her close and consecrated bower,
While she was in her dull and sleeping hour,
A crew of patches, rude mechanicals,
That work for bread upon Athenian stalls,
Were met together to rehearse a play

SCENA II.

OBERON, apoi PUCK

OBERON: Aș vrea să știu dacă s-a trezit Titania din somn și
de care făptură a dat cu ochii mai întâi?

Intră PUCK

A, iată-mi crainicul. Ei bine, zvăpăiatule, ia spune ce
petrecere mi-ai pregătit pentru noaptea asta?

PUCK: Stăpâne, frumoasa Titania s-a îndrăgostit de o dihanie!
Iată cum. Aproape de culcușul ei ferit și ascuns unde dormea,
a venit o ceată de nătărăi, niște bieți meșteșugari care-și câștigă
pâinea prin cârciumile Atenei. S-au strâns ca să repete o piesă
pe care vor s-o joace de ziua nunții lui Theseu, în fața acestuia.
Cel mai imbecil dintre bădăranii ăștia, care juca rolul lui

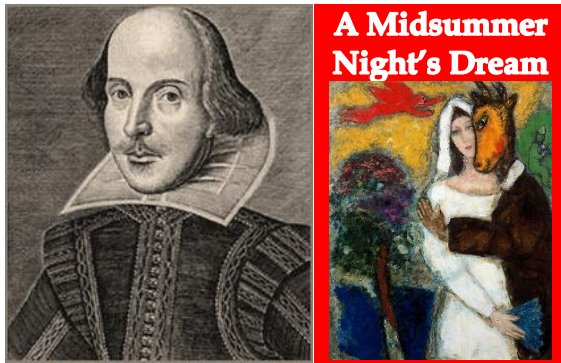


William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

72

Intended for great Theseus' nuptial day.
The shallowest thickskin of that barren sort,
Who Pyramus presented, in their sport
Forsook his scene and enter'd in a brake;
When I did him at this advantage take,
An ass's nole I fixed on his head:
Anon his Thisbe must be answered,
And forth my mimic comes. When they him spy,
As wild geese that the creeping fowler eye,
Or russet-pated choughs, many in sort,
Rising and cawing at the gun's report,
Sever themselves and madly sweep the sky,
So at his sight away his fellows fly;
And at our stamp here, o'er and o'er one falls;
He murder cries, and help from Athens calls.
Their sense thus weak, lost with their fears thus strong,
Made senseless things begin to do them wrong,

Pyram, intrând alături într-un tufiș, — m-am folosit de prilej și cât ai clipi i-am și turnat pe umeri un cap de măgar... El trebuia să se întoarcă, să dea replica Thisbeei... Dar când au dat cu ochii de el, ca niște găște sălbatice care-au văzut păsărarul venind pe furiș, sau ca un cârd de ciori care, la zgomotul unei detunări se-nalță croncănind și mătură văzduhul în zbor nebun, așa au rupt-o de fugă artiștii, camarazii lui. Mă iau după ei și-i trântesc unii peste alții și-i fac să strige „ajutor!” Iar după ce și-au pierdut toată mintea de spaimă, am dat voie tuturor celor neînsuflețite să-i hărțuiască. Rădăcinile și spinii li se agățau de haine... Unuia îi rămânea o mânecă, altuia pălăria. M-am ținut astfel după ei, lăsând aici pe Pyram preschimbat în măgar... când tocmai s-a deșteptat Titania și, dând cu ochii de el, pe loc s-a îndrăgostit... de un măgar!



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

73

For briars and thorns at their apparel snatch;
Some sleeves, – some, hats; – from yielders all things catch.
I led them on in this distracted fear,
And left sweet Pyramus translated there;
When in that moment, so it came to pass,
Titania wak'd, and straightway lov'd an ass.

OBERON: This falls out better than I could devise.
But hast thou yet latch'd the Athenian's eyes
With the love-juice, as I did bid thee do?

PUCK: I took him sleeping – that is finish'd too-
And the Athenian woman by his side;
That, when he wak'd, of force she must be ey'd.

Enter DEMETRIUS and HERMIA

OBERON: Stand close; this is the same Athenian.

PUCK: This is the woman, but not this the man.

DEMETRIUS: O, why rebuke you him that loves you so?
Lay breath so bitter on your bitter foe.

OBERON: Mai frumos decât așa, nici nu mi-ar fi dat prin
minte!... Dar cu atenianul ce-ai făcut? I-ai dat cum ți-am spus,
cu buruiana dragostei pe la ochi?

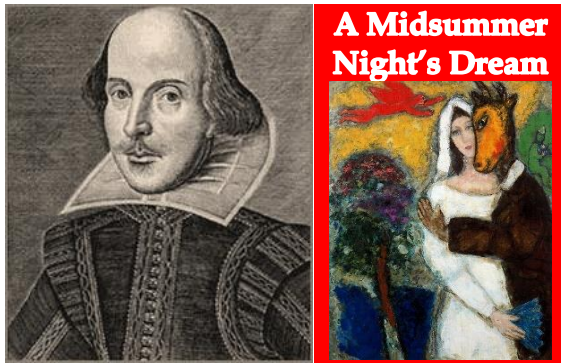
PUCK: Am făcut-o și pe-asta. L-am găsit dormind lângă biata
fată. Când s-o deștepta, o să dea cu ochii de ea negreșit.

Intră DEMETRIUS și HERMIA

OBERON: Ssst! Iată atenianul cu pricina.

PUCK: Ea, da... Dar pe el nu l-am mai văzut.

DEMETRIUS: O, de ce-l alungi așa, pe cel ce te iubește atâta?
Numai cu un dușman se poartă cineva astfel!



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

74

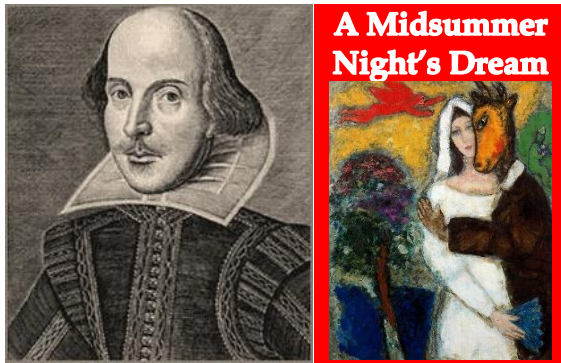
HERMIA: Now I but chide, but I should use thee worse,
For thou, I fear, hast given me cause to curse.
If thou hast slain Lysander in his sleep,
Being o'er shoes in blood, plunge in the deep,
And kill me too.

The sun was not so true unto the day
As he to me. Would he have stolen away
From sleeping Hermia? I'll believe as soon
This whole earth may be bor'd, and that the moon
May through the centre creep and so displease
Her brother's noontide with th' Antipodes.
It cannot be but thou hast murd' red him;
So should a murderer look, — so dead, so grim.

DEMETRIUS: So should the murdered look; and so should I,
Pierc'd through the heart with your stern cruelty;
Yet you, the murderer, look as bright, as clear,
As yonder Venus in her glimmering sphere.

HERMIA: Mă mulțumesc deocamdată numai cu atât. Dar o să mă port și mai rău, căci mă tem că mi-ai și dat prilej pentru aceasta. Dacă ai omorât pe Lysander pe când dormea, încalte tot ești până la genunchi, — cufundă-te de tot în sânge: omoară-mă și pe mine! Soarele nu era mai credincios zilei, ca Lysander, mie. Ar fi putut el oare să părăsească pe Hermia dormind? Aș crede mai degrabă că pământul poate să fie găurit dintr-o parte într-alta, și că luna trecând prin centrul lui, s-ar duce la antipozii să caute pricină miezului luminos al zilei, pe care fratele ei, soarele, o face să strălucească în clipa asta, acolo!... E peste putință să nu-l fi ucis tu... Numai un ucigaș are o astfel de privire, un aer așa de sinistru și de sălbatic, ca al tău.

DEMETRIUS: Nu, asemenea aer nu are decât un ucis, cum sunt eu, căci tu mi-ai zdrobit inima cu cruzimea ta... Și totuși privirile tale, ucigașo, sunt tot atât de senine, de strălucitoare,



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

75

HERMIA: What's this to my Lysander? Where is he?

Ah, good Demetrius, wilt thou give him me?

DEMETRIUS: I had rather give his carcass to my hounds.

HERMIA: Out, dog! out, cur! Thou driv'st me past the bounds

Of maiden's patience. Hast thou slain him, then?

Henceforth be never numb'red among men!

O, once tell true; tell true, even for my sake!

Durst thou have look'd upon him being awake,

And hast thou kill'd him sleeping? O brave touch!

Could not a worm, an adder, do so much?

An adder did it; for with doubler tongue

Than thine, thou serpent, never adder stung.

ca luceafărul dimineții senin și strălucitor, în sfera lui luminoasă.

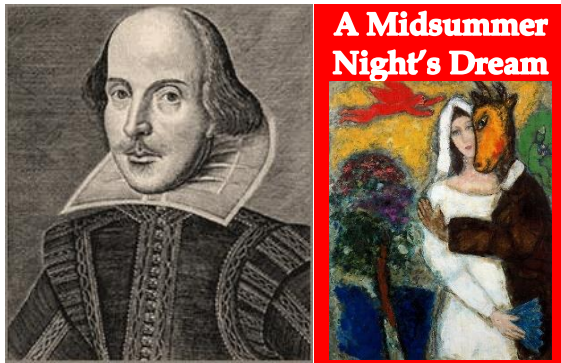
HERMIA: Ce au a face toate astea cu Lysander al meu?...

Unde-i el? O, dragă Demetrius, dă-mi-l! Vrei?

DEMETRIUS: Mai bine i-aș da capul câinilor!

HERMIA: Fugi, câine! Fugi din fața mea! M-ai făcut să ies din toate marginile răbdării! L-ai omorât? Dacă-i așa, atunci să te ștergi din numărul celor vii! Oh, dar spune-mi cel puțin o singură dată adevărul, spune-mi dacă ții la mine!... Niciodată n-ai fi îndrăznit să-l privești în față cât era treaz; l-ai ucis dar în somn? O, curajosule! Un vierme, o viperă ar putea face aceeași ispravă! Da, nici o viperă nu e mai veninoasă ca tine, șarpe!





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

76

DEMETRIUS: You spend your passion on a mispris'd mood:
I am not guilty of Lysander's blood;
Nor is he dead, for aught that I can tell.

HERMIA: I pray thee, tell me then that he is well.

DEMETRIUS: An if I could, what should I get therefore?

HERMIA: A privilege never to see me more.

And from thy hated presence part I so;
See me no more whether he be dead or no. *Exit*

DEMETRIUS: There is no following her in this fierce vein;
Here, therefore, for a while I will remain.

So sorrow's heaviness doth heavier grow
For debt that bankrupt sleep doth sorrow owe;
Which now in some slight measure it will pay,
If for his tender here I make some stay. *(Lies down)*

OBERON: What hast thou done? Thou hast mistaken quite,
And laid the love-juice on some true-love's sight.
Of thy misprision must perforce ensue

DEMETRIUS: Îți versi degeaba necazul asupra mea, că nu
sunt vinovat cu nimic. Nu l-am ucis eu, și, după cât știu,
Lysander nu e mort.

HERMIA: Așa?... Atunci spune-mi te rog, — e bine?

DEMETRIUS: Și dacă ți-aș răspunde, ce răsplată aș avea?

HERMIA: Aceea de-a nu mă mai vedea niciodată... De-i mort,
ori de trăiește, să dispari pentru totdeauna din ochii mei. *(Iese
prin fund)*

DEMETRIUS: Zadarnic m-aș mai ține după ea, câtă vreme e
așa de mâniată. Mai bine rămân aici puțin. Povara suferinței e
mai grea când nu dormi. Dar așteptând, poate că vine somnul
să-mi dea o clipă de liniște. *(Se culcă pe iarbă și adoarme)*

OBERON: Ce-ai făcut, Puck? Te-ai înșelat și-ai dat altuia pe la
ochi cu floarea fermecată, în loc să dai cui trebuia... Cu



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

77

Some true love turn'd, and not a false turn'd true.

PUCK: Then fate o'er-rules, that, one man holding troth,
A million fail, confounding oath on oath.

OBERON: About the wood go swifter than the wind,
And Helena of Athens look thou find;
All fancy-sick she is and pale of cheer,
With sighs of love that costs the fresh blood dear.
By some illusion see thou bring her here;
I'll charm his eyes against she do appear.

PUCK: I go, I go; look how I go,
Swifter than arrow from the Tartar's bow. *Exit*

OBERON. Flower of this purple dye,
Hit with Cupid's archery,
Sink in apple of his eye.
When his love he doth espy,
Let her shine as gloriously

greșeala ta ai stricat o dragoste, în loc să dregi una care nu mergea bine.

PUCK: Așa merg toate după voia sortii! Pentru un singur credincios, alții, mii, înșeală, mint și-și calcă jurămintele.

OBERON: Acum, fuga ca vântul și caută-n toate părțile prin pădure pe Helena, pe acea frumoasă fată din Atena care-i bolnavă de dragoste și ostenită de-atâtea suspine. Du-te și adu-o încoace cu vreun fel de farmec, până ce eu vrăjesc ochii iubitului ei.

PUCK: Fug, zbor ca săgeata din arcu unui tătar! (*PUCK iese*)

OBERON (*atingând ochii lui DEMETRIUS cu floarea*): Sucul tău, floare rănită,
De săgeata lui Amor,
Când i-l pun pe ochi, ușor,
Draga lui cea părăsită



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

78

As the Venus of the sky.
When thou wak'st, if she be by,
Beg of her for remedy.

Re-enter PUCK

PUCK: Captain of our fairy band,
Helena is here at hand,
And the youth mistook by me
Pleading for a lover's fee;
Shall we their fond pageant see?
Lord, what fools these mortals be!

OBERON: Stand aside. The noise they make
Will cause Demetrius to awake.

Să-i pară la deșteptare
Mândră și strălucitoare
Ca luceafărul de sus
Când se-arată la Apus...
— Astfel când te-i deștepta
Cere-ți leacul de la ea!

PUCK reintră

PUCK: Stăpâne, rege al zânelor, vine și Helena acum. Omul
asupra căruia m-am înșelat întâi, se ține după ea, cerșindu-i
dragostea. Ce facem? Stăm să luăm parte și noi la comedia
asta?... O, ce nebuni sunt muritorii câteodată.

OBERON: Dă-te puțin la o parte... Cu larma lor, au să deștepte
pe Demetrius!



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

79

PUCK: Then will two at once woo one.
That must needs be sport alone;
And those things do best please me
That befall preposterously.

Enter LYSANDER and HELENA

LYSANDER: Why should you think that I should woo in scorn?

Scorn and derision never come in tears.
Look when I vow, I weep; and vows so born,
In their nativity all truth appears.
How can these things in me seem scorn to you,
Bearing the badge of faith, to prove them true?

HELENA: You do advance your cunning more and more.
When truth kills truth, O devilish-holy fray!
These vows are Hermia's. Will you give her o'er?
Weigh oath with oath, and you will nothing weigh:
Your vows to her and me, put in two scales,

PUCK: Doi inși vor face curte uneia singure!... Mai rar așa petrecere! Isprăvi de acestea fac eu. Și cu cât se încurcă mai tare lucrul, cu-atât mai mult îmi place!

Intră LYSANDER și HELENA

LYSANDER: Și de ce crezi oare că-ți spun vorbe de iubire în batjocură? Disprețul și batjocura nu se potrivesc cu lacrimile. Dar vezi, eu plâng, când îți jur că te iubesc. Poți pune la îndoială un jurământ făcut astfel? Cum poți găsi măcar o umbră de batjocură în toate acestea, când ai atâtea semne care să-ți arate că sunt de bună-credință?

HELENA: Te-afunzi tot mai mult în gluma ta răutăcioasă. O, ce luptă diabolică și sfântă în același timp, când adevărul luptă tot cu adevărul!... Jurămintele acestea se cuvin Hermiei, nu mie. Ce, vrei s-o părăsești? Pune în fiecare talger câte-un jurământ și balanța stă neclintită; nu te alegi cu nimic.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

80

Will even weigh; and both as light as tales.

LYSANDER: I had no judgement when to her I swore.

HELENA: Nor none, in my mind, now you give her o'er.

LYSANDER: Demetrius loves her, and he loves not you.

DEMETRIUS(*awaking*): O Helen, goddess, nymph, perfect, divine!

To what, my love, shall I compare thine eyne?
Crystal is muddy. O, how ripe in show
Thy lips, those kissing cherries, tempting grow!
That pure congealed white, high Taurus' snow,
Fann'd with the eastern wind, turns to a crow
When thou hold'st up thy hand. O, let me kiss
This princess of pure white, this seal of bliss!

HELENA: O spite! O hell! I see you all are bent
To set against me for your merriment.

Jurămintele pe care mi le faci mie acum, le-ai făcut alaltăieri și Hermiei. Cum vrei să nu-mi pară ușoare ca niște povești?

LYSANDER: N-aveam minte, când o iubeam pe ea.

HELENA: Socot că nici acum, când o părăsești, n-ai mai multă minte.

LYSANDER: Știi bine că Demetrius pe ea o iubește, nu pe tine.

DEMETRIUS (*trezindu-se din somn și dând cu ochii de HELENA*): Heleno! Zână! Nimfă! Desăvârșire cerească! Cu ce-aș putea asemui ochii tăi mai limpezi decât cristalul? O, cum mă îmbie buzele tale, ca două cireșe coapte, și cum mă ispitesc! Zăpada muntelui Taurus, mângâiată de vânturile orientului, îmi pare neagră ca corbul, pe lângă brațul tău dezgolit... O, lasă-mă să ți-l sărut!

HELENA: Ce chin! Ce iad!... Văd că v-ați înțeleș cu toții să vă bateți joc de mine. N-aveți niciun pic de simțire, de mă umiliți



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

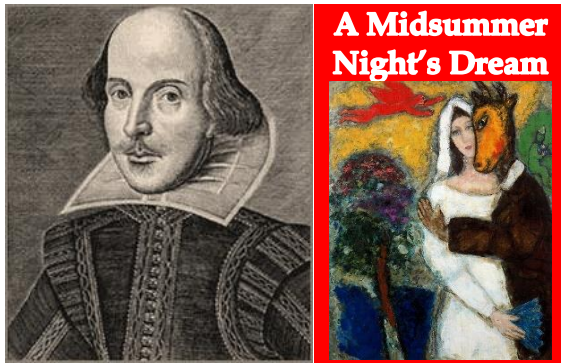
81

If you were civil and knew courtesy,
You would not do me thus much injury.
Can you not hate me, as I know you do,
But you must join in souls to mock me too?
If you were men, as men you are in show,
You would not use a gentle lady so:
To vow, and swear, and superpraise my parts,
When I am sure you hate me with your hearts.
You both are rivals, and love Hermia;
And now both rivals, to mock Helena.
A trim exploit, a manly enterprise,
To conjure tears up in a poor maid's eyes
With your derision! None of noble sort
Would so offend a virgin, and extort
A poor soul's patience, all to make you sport.

LYSANDER: You are unkind, Demetrius; be not so;
For you love Hermia. This you know I know;

într-atâta? Disprețuiți-mă ca până acuma, dar nu mă luați în răs. Dac-ați fi oameni, nu v-ați purta așa cu o femeie. N-ați veni cu jurăminte de dragoste și cu laude, când știu bine că nu mă puteți suferi. Amândoi vă dușmăniți pentru Hermia, și-acum amândoi v-ați unit ca să vă bateți joc de biata Helena! Frumos vă șade să luați în răs o biată fată, numai ca s-o faceți să plângă. Niciun om cu suflet nobil n-ar putea să chinuiască și să insulte pe o fată, numai ca să petreacă, — precum faceți voi acum.

LYSANDER: Ești rău la suflet, Demetrius. Tu iubești pe Hermia, știu. Ei bine, ți-o dau cu toată voia și din toată inima,



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

82

And here, with all good will, with all my heart,
In Hermia's love I yield you up my part;
And yours of Helena to me bequeath,
Whom I do love and will do till my death.
HELENA: Never did mockers waste more idle breath.

DEMETRIUS: Lysander, keep thy Hermia; I will none.
If e'er I lov'd her, all that love is gone.
My heart to her but as guest-wise sojourn'd,
And now to Helen is it home return'd,
There to remain.

LYSANDER: Helen, it is not so.

DEMETRIUS: Disparage not the faith thou dost not know,
Lest, to thy peril, thou aby it dear.
Look where thy love comes; yonder is thy dear.
Enter HERMIA

numai să-mi lași pe Helena, pe care o iubesc și-o voi iubi până
la moarte.

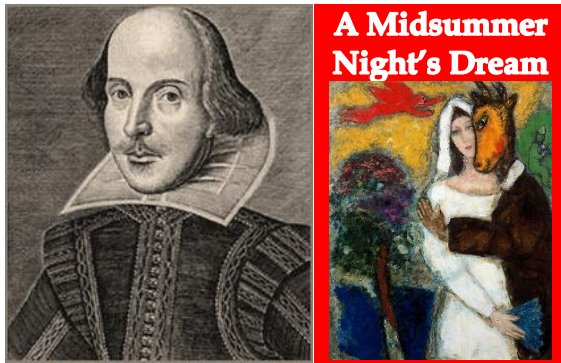
HELENA: De când sunt n-am mai auzit atâtea minciuni,
numai de dragul unei batjocuri!

DEMETRIUS: Lysander, vezi-ți de Hermia ta. Mie nu-mi
trebuie. Dacă-am iubit-o vreodată... acum s-a isprăvit. Inima
mea a poposit la Hermia numai în treacăt, ca să se-ntoarc-apoi
acasă, la Helena, unde va rămâne pentru totdeauna.

LYSANDER: Nu-l asculta, Heleno. Minte.

DEMETRIUS: Ia-ți seama la vorbe, dacă nu vrei să le plătești
prea scump!... Uite îți vine dragostea ta! Aceea e iubita ta.

Intră HERMIA



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

83

HERMIA: Dark night, that from the eye his function takes,
The ear more quick of apprehension makes;
Wherein it doth impair the seeing sense,
It pays the hearing double recompense.
Thou art not by mine eye, Lysander, found;
Mine ear, I thank it, brought me to thy sound.
But why unkindly didst thou leave me so?

LYSANDER: Why should he stay whom love doth press to
go?

HERMIA: What love could press Lysander from my side?

LYSANDER: Lysander's love, that would not let him bide, —
Fair Helena, who more engilds the night
Than all yon fiery oes and eyes of light.
Why seek'st thou me? Could not this make thee know
The hate I bare thee made me leave thee so?

HERMIA: You speak not as you think; it cannot be.

HERMIA: Întunericul nopții, dacă ne lipsește de vedere, ne
agerește în schimb auzul. De aceea, nu ochii m-au adus până
la tine, Lysander, ci urechea... Te-am cunoscut după glas... Dar
de ce-ai plecat așa, și m-ai lăsat adormită?

LYSANDER: Nu puteam să mai stau când dragostea mă silea
să plec.

HERMIA: Ce dragoste te-ar fi putut sili să pleci, când eu eram
lângă tine?

LYSANDER: Dragostea Helenei, care umple noaptea de
lumină, mai mult decât luna și stelele... De ce mă tot cauți
întruna? Nu pricepi din vorbele mele că nu te mai iubesc și că
de aceea te-am părăsit?

HERMIA: Nu, nu se poate! Minți! Una spui și alta crezi.



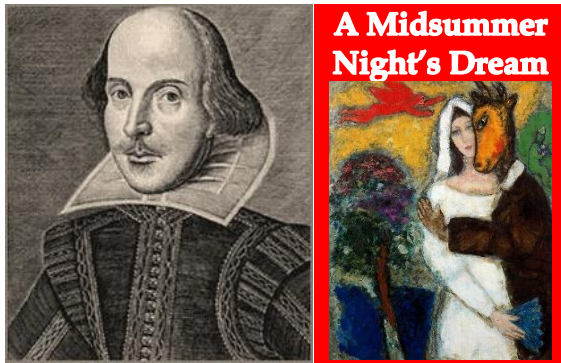
William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

84

HELENA: Lo, she is one of this confederacy!
Now I perceive they have conjoin'd all three
To fashion this false sport in spite of me.
Injurious Hermia! most ungrateful maid!
Have you conspir'd, have you with these contriv'd,
To bait me with this foul derision?
Is all the counsel that we two have shar'd,
The sisters' vows, the hours that we have spent,
When we have chid the hasty-footed time
For parting us, — O, is all forgot?
All school-days' friendship, childhood innocence?
We, Hermia, like two artificial gods,
Have with our needles created both one flower,
Both on one sampler, sitting on one cushion,
Both warbling of one song, both in one key;
As if our hands, our sides, voices, and minds,
Had been incorporate. So we grew together,

HELENA: Doamne, și ea e amestecată în complotul lor! Cu toții au pus la cale gluma asta proastă, pe socoteala mea... Hermio! Și tu te-ai înțeles cu ei, ingrato, ca să mă batjocoriți? Așadar tu, care-mi erai ca o soră... Toată prietenia noastră, toate mărturisirile noastre, toate ceasurile petrecute împreună, când nu ne mai înduram să ne despărțim, toate, toate le-ai uitat? Ai uitat anii de școală, ai uitat copilăria noastră? De câte ori, Hermia, n-am născocit înflorituri noi, lucrând amândouă la același gherghet, îngânând același cântec, pe-același ton, ca și cum mâinile noastre, vocea și sufletele noastre, ar fi fost un singur tot! Așa am crescut laolaltă ca două cireșe, despărțite și totuși legate împreună, ca două fructe pe aceeași tulpină, cu două trupuri dar cu o singură inimă... Vrei acum să sfâșii legătura noastră, batjocorind pe biata ta prietenă, ca să ții hangul acestor oameni? Asta nu-i demn de o fată, și o prietenă nu se poartă astfel. Toate femeile te-ar învinui, cu toate că eu singură sufăr.





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

85

Like to a double cherry, seeming parted,
But yet an union in partition,
Two lovely berries moulded on one stern;
So, with two seeming bodies, but one heart;
Two of the first, like coats in heraldry,
Due but to one, and crowned with one crest.
And will you rent our ancient love asunder,
To join with men in scorning your poor friend?
It is not friendly, 'tis not maidenly;
Our sex, as well as I, may chide you for it,
Though I alone do feel the injury.

HERMIA: I am amazed at your passionate words;
I scorn you not; it seems that you scorn me.

HELENA: Have you not set Lysander, as in scorn,
To follow me and praise my eyes and face?
And made your other love, Demetrius,
Who even but now did spurn me with his foot,

HERMIA: Nu înțeleg deloc muștrările tale. Eu n-am nimic cu tine, dar văd că *tu* ai ceva cu mine.

HELENA: N-ai pus tu pe Lysander să se ție de mine în bătaie de joc, să-mi laude fața și ochii? Și pe celălalt curtezan al tău, pe Demetrius, care până mai adineauri îmi da cu piciorul, nu l-ai pus tu să-mi zică nimfă, zeiță, scumpă, rară, divină? De ce-



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

86

To call me goddess, nymph, divine, and rare,
Precious, celestial? Wherefore speaks he this
To her he hates? And wherefore doth Lysander
Deny your love, so rich within his soul,
And tender me, forsooth, affection,
But by your setting on, by your consent?
What though I be not so in grace as you,
So hung upon with love, so fortunate,
But miserable most, to love unlov'd?
This you should pity rather than despise.

HERMIA: I understand not what you mean by this.

HELENA: Ay, do, persever, counterfeit sad looks,
Make mouths upon me when I turn my back,
Wink each at other; hold the sweet jest up;
This sport, well carried, shall be chronicled.
If you have any pity, grace, or manners,
You would not make me such an argument.

mi zice astfel, când știu bine că mă urăște? Și de ce Lysander zice că nu te mai iubește și că vină să-mi spuie mie minciuni de dragoste, dacă nu din îndemnul tău și cu voia ta? Ce să fac eu, dacă nu-s norocoasă ca tine și iubită de toți, ci sunt nefericită, iubind pe cine nu mă iubește? Ar trebui să mă plângi, iar nu să mă disprețuiești pentru asta.

HERMIA: Nu înțeleg ce vrei să-mi spui.

HELENA: Da, da, urmează. Ia-ți o mutră întristată, și strâmbă-te când sunt cu spatele. Da, faceți-vă cu ochii unii altora, duceți gluma până la capăt. Comedia asta bine jucată până la sfârșit, e bună de trecut în cărți. Dacă-ați avea măcar o umbră de simțire, n-ați face așa din mine batjocura voastră... Dar urmați-





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

87

But fare ye well; 'tis partly my own fault,
Which death, or absence, soon shall remedy.

LYSANDER: Stay, gentle Helena; hear my excuse;
My love, my life, my soul, fair Helena!

HELENA: O excellent!

HERMIA: Sweet, do not scorn her so.

DEMETRIUS: If she cannot entreat, I can compel.

LYSANDER: Thou canst compel no more than she entreat;
Thy threats have no more strength than her weak prayers
Helen, I love thee, by my life I do;
I swear by that which I will lose for thee
To prove him false that says I love thee not.

DEMETRIUS: I say I love thee more than he can do.

LYSANDER: If thou say so, withdraw, and prove it so.

vă jocul. Greșeala e a mea, în parte: am s-o răscumpăr cu
plecarea mea de-aici, sau cu moartea. (*Vrea să plece*)

LYSANDER: Nu, stai iubită Helena, ascultă-mă! Frumoasă
Helena, dragostea... viața... sufletul meu!

HELENA: O! foarte bine!

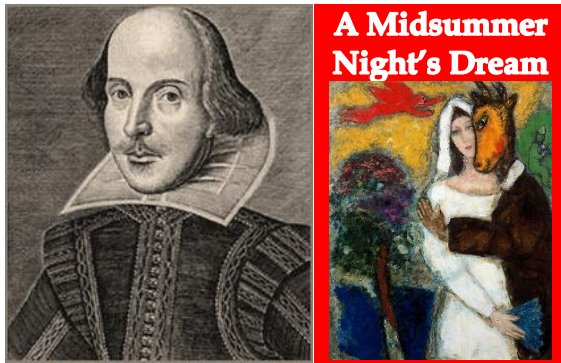
HERMIA: Dragul meu, n-o mai lua așa în râs!

DEMETRIUS: ...Și dacă Hermia nu te poate îndupleca, te pot
sili eu!...

LYSANDER: Tu nu mă poți sili, după cum ea nu mă poate
îndupleca. Amenințările tale n-au mai multă putere decât
vorbele ei... Heleno, te iubesc! Da, pe viața aceasta, pe care aş
da-o bucuros pentru tine, jur să-ți probez că minte acela care
zice că nu te iubesc.

DEMETRIUS: Și eu îți spun că te iubesc mai mult decât te
poate iubi el.

LYSANDER: Dacă așa spui tu, vino puțin mai la o parte și fă
dovada!



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

88

DEMETRIUS: Quick, come.

HERMIA: Lysander, whereto tends all this?

LYSANDER: Away, you Ethiop!

DEMETRIUS: No, no, sir;

Seem to break loose; take on as you would follow,
But yet come not. You are a tame man; go!

LYSANDER: Hang off, thou cat, thou burr; vile thing, let
loose,

Or I will shake thee from me like a serpent.

HERMIA: Why are you grown so rude? What change is this,
Sweet love?

LYSANDER: Thy love! Out, tawny Tartar, out!
Out, loathed med'cine! O hated potion, hence!

HERMIA: Do you not jest?

HELENA: Yes, sooth; and so do you.

LYSANDER: Demetrius, I will keep my word with thee.

DEMETRIUS: Sunt gata. Vino!

HERMIA: Lysander, unde vrei s-ajungi? (*Încearcă să-l
oprească.*)

LYSANDER: Înapoi, Etiopeano!

DEMETRIUS: Lasă-l, lasă-l că nu vine! Se face că se-nfurie, că
vrea să vie, — dar nu se mișcă din loc.

LYSANDER (*încercând să scape de HERMIA*): Lasă-mă, mătă!
Scai! Dă-mi drumul, ori te scutur de pe mine ca pe-un șarpe!

HERMIA: De ce-mi vorbești așa de urât? De când te-ai
schimbat astfel, iubitul meu?

LYSANDER: Iubitul tău!... Hai, lasă-mă odată!

HERMIA: Glumești, Lysander?

HELENA: Firește, câteșitrei glumiți.

LYSANDER: Demetrius, îmi țin cuvântul.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

89

DEMETRIUS: I would I had your bond; for I perceive
A weak bond holds you; I'll not trust your word.

LYSANDER: What, should I hurt her, strike her, kill her
dead?

Although I hate her, I'll not harm her so.

HERMIA: What! Can you do me greater harm than hate?
Hate me! wherefore? O me! what news, my love?

Am not I Hermia? Are not you Lysander?

I am as fair now as I was erewhile.

Since night you lov'd me; yet since night you left me.

Why then, you left me, — O, the gods forbid!—

In earnest, shall I say?

LYSANDER: Ay, by my life!

And never did desire to see thee more.

Therefore be out of hope, of question, of doubt;

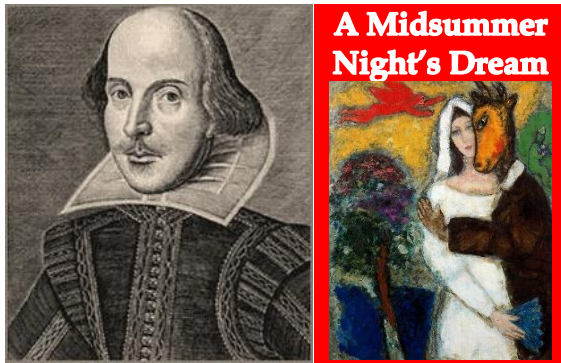
Be certain, nothing truer; 'tis no jest

DEMETRIUS: Aș vrea să-mi dai iscălitura ta, căci văd că o
slabă legătură e de-ajuns să te ție pe loc. Nu mă-ncred în
cuvântul tău.

LYSANDER: Vrei s-o arunc, s-o bat, s-o las moartă? Deși o
urăsc, nu vreau să dau în ea.

HERMIA: O, ce rău mai mare îmi poți face decât să mă urăști?
Tu să mă urăști? Și de ce? Vai, dragul meu, ce-nseamnă asta?
Nu sunt tot eu, Hermia, nu ești tot tu, Lysander? Sunt tot așa
de frumoasă ca și mai înainte. Chiar în noaptea asta mă iubeai.
Totuși în noaptea asta m-ai părăsit. M-ai părăsit oare? O, cerul
să-mi ajute!... Părăsită, în adevăr? Nu, nici nu îndrăznesc să
cred!

LYSANDER: Da, pe viața mea, nu vreau să te mai văd
niciodată. Poți să nu mai ai nicio nădejde, nicio îndoială despre
asta; fii sigură. Helena mi-e dragă, și pe tine te urăsc.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

90

That I do hate thee and love Helena.

HERMIA: O me! you juggler! you cankerblossom!
You thief of love! What! Have you come by night,
And stol'n my love's heart from him?

HELENA: Fine, i' faith!

Have you no modesty, no maiden shame,
No touch of bashfulness? What! Will you tear
Impatient answers from my gentle tongue?
Fie, fie! you counterfeit, you puppet you!

HERMIA: Puppet! why so? ay, that way goes the game.
Now I perceive that she hath made compare
Between our statures; she hath urg'd her height;
And with her personage, her tall personage,
Her height, forsooth, she hath prevail'd with him.
And are you grown so high in his esteem
Because I am so dwarfish and so low?
How low am I, thou painted maypole? Speak.

HERMIA: O, prefăcuto! Vierme ascuns în floare! Vrăjitoare!
Cum? Ai venit pe când dormeam, în noaptea asta, și mi-ai
furat iubitul?

HELENA: Frumos de tot! Nu ți-e rușine? Vrei să mă silești să-
ți spun vorbe urâte fără voia mea? Ptiu! păpușico! ipocrito!

HERMIA: Ce? Mi-a zis păpușică? Pricep eu unde vrea ea să
bată. Ea e înaltă, eu mică... Și crezi că asta te înalță în ochii lui,
prăjină lungă? Poate cu asta îl vei amăgi... Sunt mică, da? Dar
tot nu-s așa de micuță, ca să nu pot ajunge cu unghiile la ochii
tăi.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

91

How low am I? I am not yet so low

But that my nails can reach unto thine eyes.

HELENA: I pray you, though you mock me, gentlemen,
Let her not hurt me. I was never curst;
I have no gift at all in shrewishness;
I am a right maid for my cowardice;
Let her not strike me. You perhaps may think,
Because she is something lower than myself,
That I can match her.

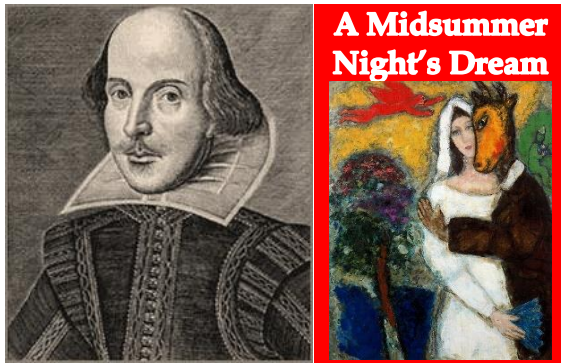
HERMIA: Lower! hark, again.

HELENA: Good Hermia, do not be so bitter with me.
I evermore did love you, Hermia,
Did ever keep your counsels, never wrong'd you;
Save that, in love unto Demetrius,
I told him of your stealth unto this wood.
He followed you; for love I followed him;
But he hath chid me hence, and threat'ned me

HELENA: Vă rog, domnilor, apărați-mă! Cu toate că mă luați
în râs, n-o lăsați să mă bată. Eu n-am fost, și nici nu pot fi rea.
Ea e mai aprigă. Ce, credeți că dacă e mai mică decât mine, pot
să-i țin piept?

HERMIA: Iar mică? O auziți?

HELENA: Dragă Hermia, nu fii așa rea cu mine. Eu te-am iubit
întotdeauna, Hermia. Întotdeauna ți-am păstrat tainele și nu
ți-am făcut niciun neajuns. Doar atât, c-am dat pe față lui
Demetrius fuga ta cu Lysander. El te-a urmărit și eu m-am
ținut după el din dragoste. Dar m-a gonit, m-a amenințat chiar
cu moartea. Și acum, dacă mă lași să plec, mă întorc la Atena



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

92

To strike me, spurn me, nay, to kill me too;
And now, so you will let me quiet go,
To Athens will I bear my folly back,
And follow you no further. Let me go.
You see how simple and how fond I am.

HERMIA: Why, get you gone! Who is't that hinders you?

HELENA: A foolish heart that I leave here behind.

HERMIA: What! with Lysander?

HELENA: With Demetrius.

LYSANDER: Be not afraid; she shall not harm thee, Helena.

DEMETRIUS: No, sir, she shall not, though you take her part.

HELENA: O, when she is angry, she is keen and shrewd;
She was a vixen when she went to school;
And, though she be but little, she is fierce.

și-ți dau pace. Lasă-mă să plec, vezi cât sunt de simplă și fără
minte.

HERMIA: Ei, pleacă! Cine te ține?

HELENA: Inima mea smintită, pe care o las aici.

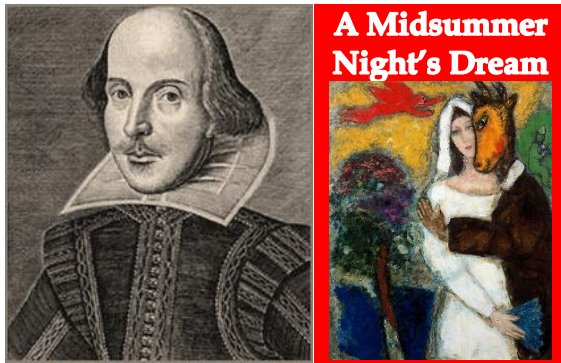
HERMIA: Cui o lași? Lui Lysander?

HELENA: Nu, lui Demetrius.

LYSANDER: N-avea grijă, Helena, că nu-ți face nimic!

DEMETRIUS: Nu, n-o să-i facă niciun rău, cu toate că-i iei tu
apărarea.

HELENA: Oh, n-o știți: când se mânie e foarte rea... La școală
toate știam de frica ei, deși era așa de mică.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

93

HERMIA: Little again! Nothing but low and little!
Why will you suffer her to flout me thus?
Let me come to her.

LYSANDER: Get you gone, you dwarf;
You minimus, of hind'ring knot-grass made;
You bead, you acorn.

DEMETRIUS: You are too officious
In her behalf that scorns your services.
Let her alone; speak not of Helena;
Take not her part; for if thou dost intend
Never so little show of love to her,
Thou shalt aby it.

LYSANDER: Now she holds me not.
Now follow, if thou dar'st, to try whose right,
Of thine or mine, is most in Helena.

DEMETRIUS: Follow! Nay, I'll go with thee, cheek by jowl.
Exeunt LYSANDER and DEMETRIUS

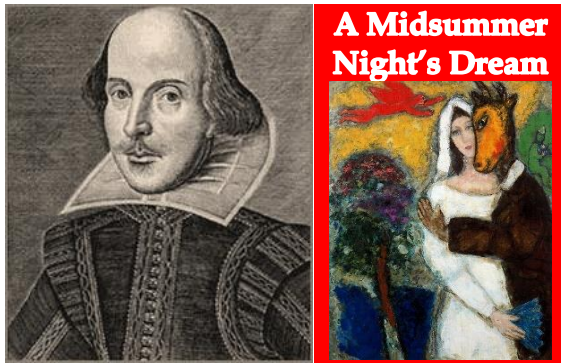
HERMIA: Mică, înc-odată! Nu găsește altceva să-mi spună
decât mereu mică și pitică. Și voi o lăsați să mă insulte așa?
Stați că pun eu mâna pe ea!

LYSANDER: La o parte, pitico! neghinauță! stârpitură!

DEMETRIUS: Ești prea îndatoritor cu Helena care n-are
nevoie de serviciile tale. Las-o în pace, n-o mai pomeni, nu-i
mai lua apărarea, — ori dacă nu, ai să mi-o plătești!

LYSANDER: Acum când Hermia nu mă mai ține, vino după
mine dacă îndrăznești, să hotărâm a cui va fi Helena.

DEMETRIUS: Să viu *după* tine? Viu *înaintea* ta!
Ies amândoi



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

94

HERMIA: You, mistress, all this coil is 'long of you:
Nay, go not back.

HELENA: I will not trust you, I;
Nor longer stay in your curst company.
Your hands than mine are quicker for a fray;
My legs are longer though, to run away. *Exit*

HERMIA: I am amaz'd, and know not what to say. *Exit*

OBERON: This is thy negligence. Still thou mistak'st,
Or else committ'st thy knaveries wilfully.

PUCK: Believe me, king of shadows, I mistook.
Did not you tell me I should know the man
By the Athenian garments he had on?
And so far blameless proves my enterprise
That I have 'nointed an Athenian's eyes;
And so far am I glad it so did sort,

HERMIA: Tu ești de vină că se bat... Dar ia mai stai... De ce fugi?

HELENA: Să stau cu tine? Nu. Tu ai mâini mai iuți la zgâriat ca mine, dar și eu am picioare mai lungi. (*HELENA iese*)

HERMIA: Sunt zăpăcită... nici nu mai știu ce să-i răspund.
(*Aleargă după HELENA*)

OBERON: Și toate acestea numai din pricina negliobiei tale!
Totdeauna pui la cale câte-o năzdrăvănie, din greșeală dacă nu cu tot dinadinsul.

PUCK: Crede-mă, rege al umbrelor, că din greșeală. Nu mi-ai spus tu că o să recunosc omul după hainele lui de atenian? Dacă au fost doi, ce sunt eu de vină? Dar nu-mi pare rău că s-au întors lucrurile așa: am petrecut de minune.



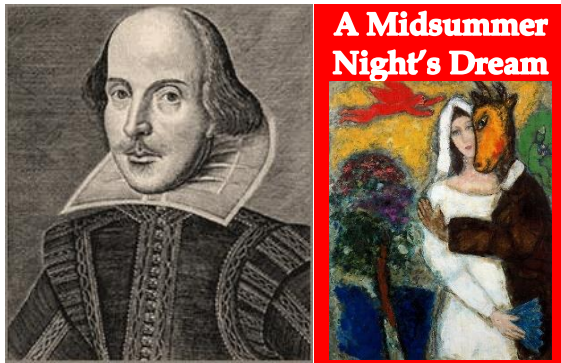
William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

95

As this their jangling I esteem a sport.

OBERON: Thou seest these lovers seek a place to fight.
Hie therefore, Robin, overcast the night;
The starry welkin cover thou anon
With drooping fog as black as Acheron,
And lead these testy rivals so astray
As one come not within another's way.
Like to Lysander sometime frame thy tongue,
Then stir Demetrius up with bitter wrong;
And sometime rail thou like Demetrius;
And from each other look thou lead them thus,
Till o'er their brows death-counterfeiting sleep
With leaden legs and batty wings doth creep.
Then crush this herb into Lysander's eye;
Whose liquor hath this virtuous property,
To take from thence all error with his might
And make his eyeballs roll with wonted sight.

OBERON: Dar știi că ei acum caută un loc unde să se bată?
Fuga Robin, grăbește-te! Sporește întunericul nopții, învăluie
stelele în ceață deasă și neagră ca Acheronul, — nu-i lăsa să se
bată, nu-i lăsa să se întâlnească. Imită când vocea lui Lysander,
făcând pe Demetrius să turbe, când pe a lui Demetrius, și
încurcă-i astfel pe amândoi, fă-i să alerge unul după altul fără
să se poată întâlni. Până ce vor pica amândoi de oboseală, și
Somnul, fratele morții, va lăsa pe fruntea lor picioarele-i de
plumb și aripile-i de liliac. Și atunci dă-le iarăși pe la ochi cu
floarea asta fermecată, care are totodată și darul de a-i limpezi
de orice năluciri și de a da lucrurilor înfățișarea lor obișnuită.
Așa, când se vor trezi din somn, toată comedia asta o să le pară
c-a fost un vis, și se vor întoarce la Atena împrieteniți pentru
totdeauna. În vremea aceasta, eu mă duc să întâlnesc pe regina
mea, să-i cer pajul indian, să-i scot vraja din ochi și s-o scap de



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

96

When they next wake, all this derision
Shall seem a dream and fruitless vision;
And back to Athens shall the lovers wend
With league whose date till death shall never end.
Whiles I in this affair do thee employ,
I'll to my queen, and beg her Indian boy;
And then I will her charmed eye release
From monster's view, and all things shall be peace.

PUCK: My fairy lord, this must be done with haste,
For night's swift dragons cut the clouds full fast;
And yonder shines Aurora's harbinger,
At whose approach ghosts, wand'ring here and there,
Troop home to churchyards. Damned spirits all
That in cross-ways and floods have burial,
Already to their wormy beds are gone,
For fear lest day should look their shames upon;
They wilfully themselves exil'd from light,

dragostea acelei dihăanii cu cap de măgar. Și toate vor ieși iarăși bine.

PUCK: Trebuie să ne grăbim, stăpânul meu feeric. Zmeii nopții încep să spargă norii cu zborul lor. Iar jos la Răsărit, în curând vor străluci vestitorii zorilor. Fantomele rătăcitoare se strâng în cete și se întorc în țintirim. Toate sufletele damnate, care-și au mormântul la răspântie de drumuri sau în fundul apelor, s-au și întors la culcușul lor de râme, căci pururi se tem de lumina zilei și numai noaptea neagră este a lor.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

97

And must for aye consort with black-brow'd night.

OBERON: But we are spirits of another sort:
I with the Morning's love have oft made sport;
And, like a forester, the groves may tread
Even till the eastern gate, all fiery red,
Opening on Neptune with fair blessed beams,
Turns into yellow gold his salt green streams.
But, notwithstanding, haste, make no delay;
We may effect this business yet ere day. *Exit OBERON*

PUCK: Up and down, up and down,
I will lead them up and down.
I am fear'd in field and town.
Goblin, lead them up and down.
Here comes one.

OBERON: Dar noi suntem altfel de duhuri: eu am fost adeseori la vânătoare cu favoritul Aurorei și pot să cutreier toate pădurile, până în clipa când porțile de flăcări roșii ale Răsăritului se deschid cu splendide raze asupra oceanului, schimbând în aur galben valurile lui verzi și amare... Oricum, grăbește-te să isprăvim înainte de ziuă. (*OBERON pleacă*)

PUCK (*singur*): Tot în sus și-n jos mere,
Am să-i port precum vreau eu
Când încolo, când înapoi,
Cum le cânt, așa să joace...
Chiar ș-aici am să-i aduc.
Haide, zăpăcește-i, Puck!
(*Intră LYSANDER*)
Iată unul... vi-i aduc!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

98

Nu degeaba-mi zice Puck!

Enter LYSANDER

LYSANDER: Where art thou, proud Demetrius? Speak thou now.

PUCK: Here, villain, drawn and ready. Where art thou?

LYSANDER: I will be with thee straight.

PUCK: Follow me, then,
To plainer ground.

Exit LYSANDER as following the voice

Enter DEMETRIUS

DEMETRIUS: Lysander, speak again.

Thou runaway, thou coward, art thou fled?

Speak! In some bush? Where dost thou hide thy head?

PUCK: Thou coward, art thou bragging to the stars,
Telling the bushes that thou look'st for wars,
And wilt not come? Come, recreant, come, thou child;
I'll whip thee with a rod. He is defil'd

LYSANDER: Hei, unde ești Demetrius? Vorbește acum, dacă ai curaj.

PUCK: Aici, prostule, aici. Scoate spada și apără-te. Unde ești?

LYSANDER: Te-ajung acum!

PUCK: Atunci vino după mine să găsim un loc mai neted.

LYSANDER se ia după voce și iese prin fund. PUCK rămâne în scenă. Intră DEMETRIUS.

DEMETRIUS: Unde ești, Lysander, unde fugi? În care tufă te-ai ascuns?

PUCK: Fricosule, toată noaptea o să stai acolo amenințând la stele? Ei, n-auzi? Am să te bat cu nuiaua, ca pe un copil. E dezonorat acela care trage spada împotriva ta. Nu vii odată?





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

99

That draws a sword on thee.

DEMETRIUS: Yea, art thou there?

PUCK: Follow my voice; we'll try no manhood here.

Exeunt

Re-enter LYSANDER

LYSANDER: He goes before me, and still dares me on;
When I come where he calls, then he is gone.
The villain is much lighter heel'd than I.
I followed fast, but faster he did fly,
That fallen am I in dark uneven way,
And here will rest me. (*Lies down*) Come, thou gentle day.
For if but once thou show me thy grey light,
I'll find Demetrius, and revenge this spite. (*Sleeps*)

Re-enter PUCK and DEMETRIUS

PUCK: Ho, ho, ho! Coward, why com'st thou not?

DEMETRIUS: Viu, viu! Acolo ești?

PUCK: Ia-te după glas... Aici nu ne putem bate.

Amândoi ies. Intră LYSANDER.

LYSANDER: Mereu mă cheamă și mă ațâță și unde-l caut, nu-l găsesc. E mai iute de picior decât mine. L-am alergat cât am putut de iute, dar el a șters-o și mai repede. Așa că acum mă văd rătăcind în întuneric, fără nicio cărare... Ia să mă culc eu, mai bine, că pic de osteneală. (*Se culcă*) O, zorilor, veniți mai curând! La lumina voastră sură voi da cu ochii de el și mă voi răzbuna. (*Doarme*)

PUCK (*intră din dreapta*): Ho-ho-ho! Fricosule, de ce nu vii?
(*Intră și DEMETRIUS*)





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

100

DEMETRIUS: Abide me, if thou dar'st; for well I wot
Thou run'st before me, shifting every place,
And dar'st not stand, nor look me in the face.
Where art thou now?

PUCK: Come hither; I am here.

DEMETRIUS: Nay, then, thou mock'st me. Thou shalt buy
this dear,
If ever I thy face by daylight see;
Now, go thy way. Faintness constraineth me
To measure out my length on this cold bed.
By day's approach look to be visited. (*Lies down and sleeps*)
Enter HELENA

HELENA: O weary night, O long and tedious night,
Abate thy hours! Shine comforts from the east,
That I may back to Athens by daylight,
From these that my poor company detest.
And sleep, that sometimes shuts up sorrow's eye,

DEMETRIUS: Așteaptă-mă, dacă îndrăznești. Știu bine că
fugi de mine, schimbând întruna locul pentru că nu cutezi să
mă aștepți... Unde ești?

PUCK (*din partea opusă*): Aici!

DEMETRIUS: A, vrei să-ți bați joc de mine! Ai să-mi plătești
tu asta mâine, când vom da ochi la lumina zilei. Până atunci,
fă ce vrei. Mie mi-e somn. Mă doboară oboseala. Am să mă
culc pe iarba asta răcoroasă, dar mâine-n zori să mă aștepți.

Se culcă și adoarme. Intră HELENA

HELENA: O, noapte tristă! O, noapte fără de sfârșit, scurtează-
ți ceasurile! Veniți odată voi raze ale dimineții, să mă pot
întoarce la Atena și să-i scap de mine pe cei de aici. Și tu, somn
care adormi durerea, scapă-mă și pe mine de mine însămi,
câteva clipe! (*Se culcă și adoarme*)





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

101

Steal me awhile from mine own company. (*Sleeps*)

PUCK: Yet but three? Come one more;
Two of both kinds makes up four.
Here she comes, curst and sad:
Cupid is a knavish lad,
Thus to make poor females mad.

Enter HERMIA

HERMIA: Never so weary, never so in woe,
Bedabbled with the dew, and torn with briers,
I can no further crawl, no further go;
My legs can keep no pace with my desires.
Here will I rest me till the break of day.
Heavens shield Lysander, if they mean a fray! (*Lies down and sleeps*)

PUCK: On the ground

PUCK: Pân-acuma sunt doar trei.
(*Intră HERMIA*)

Iat-o și pe-a patra, vine.
Tristă și mâhnită ce-i!...
Cupidon, nu ți-e rușine
Toată mintea să li-o iei, —
Ce-ai cu bietele femeii?

HERMIA: Niciodată nu m-am simțit așa de obosită. Zgâriată de măracini, umedă de rouă, nu pot să mai umblu, nu pot nici să mă mai târăsc... M-au părăsit și picioarele, și toate dorințele. Am să mă odihnesc aici până la ziuă. Cerul să-mi apere pe Lysander, dacă au de gând să se bată. (*Se culcă pe iarbă și adoarme*)

PUCK (*încet*): Pe pământ.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

102

Sleep sound;
I'll apply
To your eye,
Gentle lover, remedy.
(Squeezing the juice on LYSANDER'S eyes)
When thou wak'st,
Thou tak'st
True delight
In the sight
Of thy former lady's eye;
And the country proverb known,
That every man should take his own,
In your waking shall be shown:
Jack shall have Jill;
Nought shall go ill;
The man shall have his mare again, and all shall be well.
Exit

Dormiți adânc, —
Singur eu rămân de strajă
(Se apropie de LYSANDER)
Ochii tăi am să-i descânt
Să te mântuiesc de vrajă.
(Se apleacă asupra lui și-i atinge ochii cu floarea)
Când te vei redeștepta,
Cheamă pe iubita ta
Cea de mai-nainte
Să te uiți în ochii ei
Și să-i faci apoi, de vrei,
Alte jurăminte...
Așa se va-mplini o vorbă veche,
Că fiecare și-a găsit pereche, —
Perechea cea mai bună pentru sine. —
Și toate se vor isprăvi cu bine!

Cortina



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

103

ACT IV

SCENE I.

The wood. LYSANDER, DEMETRIUS, HELENA, and HERMIA, lying asleep

Enter TITANIA and BOTTOM; PEASEBLOSSOM, COBWEB, MOTH, MUSTARDSEED, and other FAIRIES attending; OBERON behind, unseen

TITANIA: Come, sit thee down upon this flow'ry bed,
While I thy amiable cheeks do coy,
And stick musk-roses in thy sleek smooth head,
And kiss thy fair large ears, my gentle joy.

BOTTOM: Where's Peaseblossom?

PEASEBLOSSOM: Ready.

BOTTOM: Scratch my head, Peaseblossom.

ACTUL IV

SCENA I.

Decorul din actul III. HERMIA, HELENA, LYSANDER și DEMETRIUS, adormiți.

TITANIA, BOTTOM, ZÂNE

TITANIA (*către măgarul de BOTTOM*): Vino, vino, stai aici pe stratul ăsta de flori, să mângâi obrajii tăi iubiți, să presar trandafiri pe capul tău cu părul lins și moale, să sărut urechile tale mari și frumoase, tu, bucuria mea dulce!

BOTTOM: Unde-i Floarea-Mazării?

FLOAREA-MAZĂRII: Iată-mă.

BOTTOM: Scarpină-mă puțin după ureche... Unde-i Funigel?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.

Parallel Texts

Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

104

Where's Mounsieur Cobweb?

COBWEB: Ready.

BOTTOM: Mounsieur Cobweb; good mounsieur, get you your weapons in your hand and kill me a red-hipp'd humble-bee on the top of a thistle; and, good mounsieur, bring me the honey-bag. Do not fret yourself too much in the action, mounsieur; and, good mounsieur, have a care the honey-bag break not; I would be loath to have you overflown with a honey-bag, signior. Where's Mounsieur Mustardseed?

MUSTARDSEED: Ready.

BOTTOM: Give me your neaf, Mounsieur Mustardseed. Pray you, leave your curtsy, good mounsieur.

MUSTARDSEED: What's your will?

BOTTOM: Nothing, good mounsieur, but to help Cavalery Cobweb to scratch. I must to the barber's, mounsieur; for methinks I am marvellous hairy about the face; and I am such a tender ass, if my hair do but tickle me I must scratch.

FUNIGEL: Aici.

BOTTOM: Dragă domnișorul Funigel, ia-ți uneltele și du-te de-mi prinde pe o floare de scaiete un bondar cu burta de catifea; pe urmă adu-mi săculețul lui cu miere. Vezi, nu te încălzi prea mult la treabă, ca să nu crape săculețul: mi-ar părea rău să te mânjești cu miere, *signore*... Unde-i Bob-de-Muștar?

BOB-DE-MUȘTAR: Iată-mă.

BOTTOM: Dă-ncoace mânuța ta. (*Bob-de-Muștar se înclină*)
Fără plecăciuni multe, dragă domnule Muștar!

BOB-DE-MUȘTAR: Ce doriți de la mine?

BOTTOM: Nimic, dragă domnule, decât doar să ajuți pe signorul Funigel să mă scarpine. Trebuie să-mi caut un bărbier... îmi pare că am un obraz foarte păros... Și eu sunt un



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



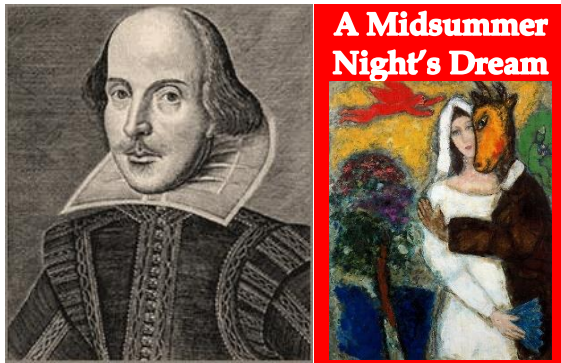
William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

105

TITANIA: What, wilt thou hear some music, my sweet love?
BOTTOM: I have a reasonable good ear in music. Let's have the tongs and the bones. (*Rough music*)
TITANIA: Or say, sweet love, what thou desir'st to eat.
BOTTOM: Truly, a peck of provender; I could munch your good dry oats. Methinks I have a great desire to a bottle of hay. Good hay, sweet hay hath no fellow.
TITANIA: I have a venturous fairy that shall seek The squirrel's hoard, and fetch thee new nuts.

BOTTOM: I had rather have a handful or two of dried peas. But, I pray you, let none of your people stir me; I have an exposition of sleep come upon me.
TITANIA: Sleep thou, and I will wind thee in my arms. Fairies, be gone, and be all ways away. *Exeunt FAIRIES*

măgar așa de simțitor: îndată ce simt că mă mănâncă, trebuie să mă scarpin!
TITANIA: Tu, dragostea mea, vrei s-ascuți puțină muzică?
BOTTOM: Am o ureche destul de bună pentru așa ceva. Să se aducă zamparale și cimpoi!
TITANIA: Ia spune-mi, iubirea mea, ce-ai dori să mănânci?
BOTTOM: Zău, aș vrea un mertic de ovăz. Dar, știi, ovăz uscat, de cel bun... Mi-ar prinde bine și-oleacă de fân. Nimic pe lume nu-i mai bun ca fânul proaspăt.
TITANIA: Am o zână care știe să scotocească peste tot... Ea va descoperi vreo ascunzătoare de veveriță și din hambarele ei îți va aduce miez de nucă verde.
BOTTOM: Parcă tot mai bun ar fi un pumn de mazăre boabe... Dar... știi ce e mai bine? Vă rog să nu mă mai tulbure nimeni de acum... Mi-a venit așa... o *expoziție* de somn.
TITANIA: Dormi, dragul meu, te culc pe brațele mele... Zâne, depărtați-vă! (*Zânele pleacă*) ...Astfel caprifoiul de grădină se



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

106

So doth the woodbine the sweet honeysuckle
Gently entwist; the female ivy so
Enrings the barky fingers of the elm.
O, how I love thee! how I dote on thee! (*They sleep*)
Enter PUCK

OBERON (*Advancing*): Welcome, good Robin. Seest thou this
sweet sight?
Her dotage now I do begin to pity;
For, meeting her of late behind the wood,
Seeking sweet favours for this hateful fool,
I did upbraid her and fall out with her.
For she his hairy temples then had rounded
With coronet of fresh and fragrant flowers;
And that same dew which sometime on the buds
Was wont to swell like round and orient pearls
Stood now within the pretty flowerets' eyes,
Like tears that did their own disgrace bewail.

împletește cu cel sălbatic... Și tot astfel iedera, plăpândă ca o femeie, își mlădie inelele sale pe degetele de scoarță ale ulmului... O, cât îmi ești de drag!... O, ce nebună-s după tine!
(*Amândoi adorm. Peste puțin intră PUCK*)

OBERON(*Venind spre PUCK*): Salut, dragă Puck!... Ia te uită. A-nceput să-mi fie milă de rătăcirea ei... Întâlnind-o mai adineauri prin crâng, unde căuta fructe dulci pentru monstrul acesta, am dojenit-o și ne-am certat. Tocmai îi împresurase tâmpilele păroase cu o ghirlandă de flori proaspete și parfumate... Și stropii de rouă, care altădată străluceau ca niște perle orientale pe boboci de floare, acum păreau lacrimi plânse de biete florii, pentru umilirea la care au ajuns. După ce-am luat-o în răs și-am muștrat-o destul, ea încercă să mă îmbune, umilită și rugătoare. Atunci, i-am cerut pajul indian și numaidecât mi l-a dăruit. A pus pe o zână să mi-l aducă în împărăția mea... Acum, când pajul e al meu, am s-o mântui de



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

107

When I had at my pleasure taunted her,
And she in mild terms begg'd my patience,
I then did ask of her her changeling child;
Which straight she gave me, and her fairy sent
To bear him to my bower in fairy land.
And now I have the boy, I will undo
This hateful imperfection of her eyes.
And, gentle Puck, take this transformed scalp
From off the head of this Athenian swain,
That he awaking when the other do
May all to Athens back again repair,
And think no more of this night's accidents
But as the fierce vexation of a dream.
But first I will release the Fairy Queen.
(*Touching her eyes*)

Be as thou wast wont to be;
See as thou was wont to see.

rătăcirea urâtă în care a căzut. Tu dragă Puck, ia de pe tigva
acestui bătăran capul de măgar, ca să se deștepte odată cu
ceilalți, să se întoarcă cu toții la Atena și să uite pățaniile din
noaptea aceasta, cum uiți un vis urât și chinuitor... Dar mai
întâi, să descânt pe crăiasa mea.

(*Atingând ochii TITANIEI cu o floare albă*)

Ca să vezi ca mai-nainte
Și să fii din nou cuminte
Când te vei trezi din somn, —
Cu-a Dianei floare castă
Eu te vindec de această
Vrajă a lui Cupidon...

...Și acum deșteaptă-te, Titania, tu dulcea mea regină!





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

108

Dian's bud o'er Cupid's flower

Hath such force and blessed power.

Now, my Titania; wake you, my sweet queen.

TITANIA: My Oberon! What visions have I seen!
Methought I was enamour'd of an ass.

OBERON: There lies your love.

TITANIA: How came these things to pass?
O, how mine eyes do loathe his visage now!

OBERON: Silence awhile. Robin, take off this head.
Titania, music call; and strike more dead
Than common sleep of all these five the sense.

TITANIA: Music, ho, music, such as charmeth sleep!

PUCK: Now when thou wak'st with thine own fool's eyes
peep.

OBERON: Sound, music. Come, my queen, take hands with
me,
(Music)

TITANIA (*deșteptându-se*): Oberon al meu! O, ce vis! Se făcea
că eram îndrăgostită de-un măgar...

OBERON (*arătându-l pe BOTTOM*): Iată-l.

TITANIA: Cum? S-au întâmplat în adevăr toate acestea?... O,
ce hâd îmi pare capul lui acum!

OBERON: Tăcere. Puck, schimbă-i capul!

PUCK (*scoate capul de măgar de pe umerii lui BOTTOM*): Când
te vei trezi, să vezi lumea iarăși prin ochii tăi de prost.

OBERON: Acum, Titania, puțină muzică! Și-un somn mai
greu ca de obicei să îngreuneze simțurile acestor muritori.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

109

And rock the ground whereon these sleepers be.
Now thou and I are new in amity,
And will to-morrow midnight solemnly
Dance in Duke Theseus' house triumphantly,
And bless it to all fair prosperity.
There shall the pairs of faithful lovers be
Wedded, with Theseus, an in jollity.

PUCK: Fairy king, attend and mark:
I do hear the morning lark.

OBERON: Then, my Queen, in silence sad,
Trip we after the night's shade.
We the globe can compass soon,
Swifter than the wand'ring moon.

TITANIA: Come, my lord; and in our flight,

TITANIA (*spre fund*): Să-nceapă muzica! De cea care vrăjește
somnul!

(*Se-aud melodii aeriene*)

OBERON: Așa, cântați. Vino, crăiasa mea, să ne dăm mâinile
și să legănăm pământul pe care dorm aceste ființe. Ne-am
împăcat. Și mâine, la miezul nopții, ne vom duce în palatul lui
Theseu, să-i binecuvântăm nunta și urmașii cei mai
îndepărtați... Odată cu el se vor uni și aceste două perechi de
îndrăgostiți, la aceeași serbare.

Începe să se lumineze de ziuă

PUCK: Ascultă... ori îmi pare mie?

S-aude-un glas de ciocârlie...

OBERON: Hai, regina mea, -n tăcere

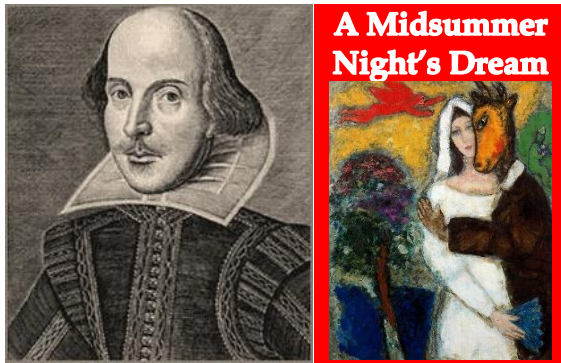
După noaptea care piere,

Să călătorim întruna

Până vom întrece luna.

TITANIA: Hai, stăpânul meu!... Și-n drum,





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

110

Tell me how it came this night
That I sleeping here was found
With these mortals on the ground. *Exeunt*

*To the winding of horns, enter THESEUS, HIPPOLYTA, EGEUS,
and train*

THESEUS: Go, one of you, find out the forester;
For now our observation is perform'd,
And since we have the vaward of the day,
My love shall hear the music of my hounds.
Uncouple in the western valley; let them go.
Dispatch, I say, and find the forester. *Exit an ATTENDANT*
We will, fair queen, up to the mountain's top,
And mark the musical confusion
Of hounds and echo in conjunction.

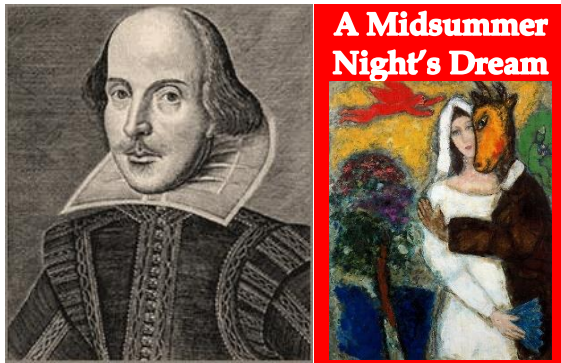
HIPPOLYTA: I was with Hercules and Cadmus once
When in a wood of Crete they bay'd the bear

O să-mi spui și mie cum
M-ai găsit dormind pe flori,
Între simpli muritori...

*OBERON, PUCK și TITANIA pleacă. Rămân cele două perechi
adormite și BOTTOM. Zori de ziuă. Se aude un corn de vânătoare.
Apoi intră THESEU, HIPPOLYTA, EGEU și suita.*

THESEU: Să se ducă unul dintre voi să caute pădurarul, căci
acum ne-am împlinit ceremonia pentru mândrul Mai... Și, cum
ne-a prins dimineața aici, vei asculta, Hippolyta, concertul
câinilor mei de vânătoare... Haide, dați-le drumul pe vâlceaua
dinspre apus și lăsați-i să gonească... Fuga, vă zic, de-mi găsiți
pădurarul! (*Un om din suită pleacă*) Noi ne vom urca,
Hippolyta, sus pe o culme, să ascultăm de acolo muzica
lătrăturilor cum se amestecă cu ecourile.

HIPPOLYTA: Eram într-o zi cu Hercul și Cadmus la o
vânătoare de urși, într-o pădure din Creta. Aveam câini



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

111

With hounds of Sparta; never did I hear
Such gallant chiding; for, besides the groves,
The skies, the fountains, every region near
Seem'd all one mutual cry. I never heard
So musical a discord, such sweet thunder.

THESEUS: My hounds are bred out of the Spartan kind,
So flew'd, so sanded; and their heads are hung
With ears that sweep away the morning dew;
Crook-knee'd and dew-lapp'd like Thessalian bulls;
Slow in pursuit, but match'd in mouth like bells,
Each under each. A cry more tuneable
Was never holla'd to, nor cheer'd with horn,
In Crete, in Sparta, nor in Thessaly.
Judge when you hear. But, soft! what nymphs are these?

EGEUS: My lord, this is my daughter here asleep,
And this Lysander, this Demetrius is,
This Helena, old Nedar's Helena.

spartani. Niciodată n-am auzit o hărmălaie mai frumoasă!
Părea că strigă nu numai pădurile, dar și fântânile, și cerul, și
ținuturile de primprejur... Niciodată n-am auzit o larmă mai
muzicală, un tunet de glasuri mai armonios!

(Se luminează de tot)

THESEU: Și câinii mei sunt din Sparta, — roșiatici, cu buzele
largi, cu urechile mari care mătură roua dimineții, — scurți în
picioare și înceți la goană, dar cu niște lătrături care sună
cadențat ca clopotele. Niciodată, nici în Creta, nici în Sparta,
nici în Tesalia, o mai mare armonie de strigăte n-a răspuns cu
atâta veselie cornului de vânătoare. Vei auzi acum!

(Dă cu ochii de HERMIA și HELENA)

Dar... liniște! Cine-s nimfele acestea?

EGEU: Stăpâne, e fiica mea. Cel de colo e Lysander, cel de
dincolo e Demetrius. Iată și pe Helena lui Nedar. Nu înțeleg
ce caută toți aici.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

112

I wonder of their being here together.

THESEUS: No doubt they rose up early to observe
The rite of May; and, hearing our intent,
Came here in grace of our solemnity.
But speak, Egeus; is not this the day
That Hermia should give answer of her choice?

EGEUS: It is, my lord.

THESEUS: Go, bid the huntsmen wake them with their
horns.

*(Horns and shout within. The sleepers awake and kneel to
THESEUS)*

Good-morrow, friends. Saint Valentine is past:
Begin these wood-birds but to couple now?

LYSANDER: Pardon, my lord.

THESEUS: I pray you all, stand up.
I know you two are rival enemies;
How comes this gentle concord in the world

THESEU: De bună seamă că s-au sculat de dimineață ca să
serbeze sfârșitul lunii Mai, și știind că și noi vom veni să-l
serbăm, ne-au ieșit înainte ca să ia parte la solemnitate. Dar ia
spune, Egeu: nu era vorba ca astăzi Hermia să dea răspunsul
dacă ia ori nu pe Demetrius?

EGEU: Chiar astăzi, slăvite duce.

THESEU: Porunciți vânătorilor să mi-i deștepte în sunete de
corn!

*(Un om iese. Sunet de corn. Cei adormiți se trezesc, afară de
BOTTOM)*

Bună dimineața, prieteni! Luna Mai a trecut... Oare abia acum
încep să se împerecheze păsările din dumbrava aceasta?

LYSANDER: Iartă-ne, slăvite duce!

THESEU: Ridicați-vă. Știam că sunteți în dușmănie, — cum se
face că vă găesc dormind unul lângă altul? Pot oare două uri
să doarmă la un loc fără să ia armele?



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

113

That hatred is so far from jealousy
To sleep by hate, and fear no enmity?

LYSANDER: My lord, I shall reply amazedly,
Half sleep, half waking; but as yet, I swear,
I cannot truly say how I came here,
But, as I think, — for truly would I speak,
And now I do bethink me, so it is, —
I came with Hermia hither. Our intent
Was to be gone from Athens, where we might,
Without the peril of the Athenian law, —
EGEUS: Enough, enough, my Lord; you have enough;
I beg the law, the law upon his head.
They would have stol'n away, they would, Demetrius,
Thereby to have defeated you and me:
You of your wife, and me of my consent,
Of my consent that she should be your wife.

LYSANDER: Slăvite duce, sunt încă zăpăcit de somn... și jur
că n-aș putea răspunde ce-am căutat aici... Totuși, parcă încep
să-mi aduc aminte... Da, da. Mi se pare că am venit aici cu
Hermia. Am vrut să fugim din Atena, ca să scăpăm de
urmările legii...

EGEU: Destul! Milostive duce, ai auzit destul. Să fie pedepsit
după lege!... Au vrut să ne înșele, Demetrius! Au vrut să ne
fure, pe tine de soție și pe mine de consimțământ!



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

114

DEMETRIUS: My lord, fair Helen told me of their stealth,
Of this their purpose hither to this wood;
And I in fury hither followed them,
Fair Helena in fancy following me.
But, my good lord, I wot not by what power, —
But by some power it is, — my love to Hermia,
Melted as the snow, seems to me now
As the remembrance of an idle gaud,
Which in my childhood I did dote upon;
And all the faith, the virtue of my heart,
The object and the pleasure of mine eye,
Is only Helena. To her, my lord,
Was I betroth'd ere I saw Hermia.
But, like a sickness, did I loathe this food;
But, as in health, come to my natural taste,
Now I do wish it, love it, long for it,
And will for evermore be true to it.

DEMETRIUS: Stăpâne, frumoasa Helena m-a vestit că au de gând să fugă și că au plănuit să se întâlnească în pădurea aceasta... Eu i-am urmărit, furios, iar Helena s-a ținut după mine, din dragoste. Dar, milostive duce, nu știu prin ce putere (căci de bună seamă a fost la mijloc o putere necunoscută), toată iubirea mea pentru Hermia s-a topit ca zăpada, și-mi pare ca amintirea unei jucării din copilărie. Iar acum, aceea care a pus stăpânire pe toată inima, pe tot sufletul meu, și care e singura desfătare a ochilor mei, e Helena, fiica lui Nedar. I-am fost logodnic, înainte de a cunoaște pe Hermia. Acum mă întorc iarăși la ea; mi-e dragă, o doresc și vreau să-i rămân credincios toată viață.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

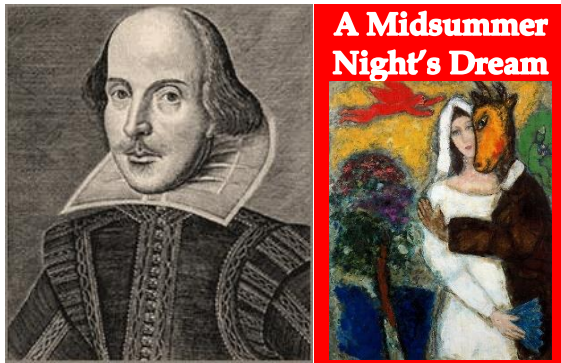
115

THESEUS: Fair lovers, you are fortunately met;
Of this discourse we more will hear anon.
Egeus, I will overbear your will;
For in the temple, by and by, with us
These couples shall eternally be knit.
And, for the morning now is something worn,
Our purpos'd hunting shall be set aside.
Away with us to Athens, three and three;
We'll hold a feast in great solemnity.
Come, Hippolyta.
Exeunt THESEUS, HIPPOLYTA, EGEUS, and train
DEMETRIUS: These things seem small and
undistinguishable,
Like far-off mountains turned into clouds.
HERMIA: Methinks I see these things with parted eye,
When every thing seems double.

THESEU: Întâlnirea aceasta v-a fost cu noroc, iubiții mei. Vom
mai vorbi noi despre întâmplare. Deocamdată, Egeu, să știi că
trec peste voința ta: aceste două perechi vor fi unite pentru
totdeauna în templu, odată cu noi. Și acum, fiindcă e târziu, să
lăsăm vânătoarea pe altădată. La Atena, cu toții!... Trei cu trei!
Va fi o nuntă cum n-a mai fost. Vino, Hippolyta mea.

Pleacă THESEU, HIPPOLYTA, EGEU și suita
DEMETRIUS: Toate întâmplările acestea îmi par micșorate și
șterse ca munții din zare, pe care depărtarea îi prefăce în nouri.

HERMIA: Mie-mi pare că văd toate lucrurile dublu.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

116

HELENA: So methinks;
And I have found Demetrius like a jewel,
Mine own, and not mine own.

DEMETRIUS: Are you sure
That we are awake? It seems to me
That yet we sleep, we dream. Do not you think
The duke was here, and bid us follow him?

HERMIA: Yes, and my father.

HELENA: And Hippolyta.

LYSANDER: And he did bid us follow to the temple.

DEMETRIUS: Why, then, we are awake; let's follow him;
And by the way let us recount our dreams. *Exeunt*

BOTTOM(*Awaking*): When my cue comes, call me, and I will
answer. My next is "Most fair Pyramus." Heigh-ho! Peter
Quince! Flute, the bellows-mender! Snout, the tinker!
Starveling! God's my life, stol'n hence, and left me asleep! I

HELENA: Eu tot așa... Demetrius, care-i al meu de-acum, îmi
pare un diamant găsit: e-al meu... și parcă nu-i al meu!

DEMETRIUS: Sunteți siguri că nu visăm? Mie mi se pare că
dormim și visăm încă... Oare a fost în adevăr ducele aici și ne-
a spus să-l urmăm?

HERMIA: Da, era și tata cu el.

HELENA: Și Hippolyta.

LYSANDER: Și ne-a poruncit să-l urmăm la templu.

DEMETRIUS: Da? Atunci să știi că nu visăm... Hai, să-l
urmăm și pe drum să ne povestim visurile.

Ies câteșipatru. Rămâne BOTTOM singur

BOTTOM (*trezindu-se din somn*): Când mi-o veni replica,
strigați-mă și răspund. „Prea frumosule Pyram” asta vine
acum... Hei, Petre Quince!... Flute, cârpaci de foale! Snout!
Starveling!... Unde sunteți?... Au fugit toți și m-au lăsat

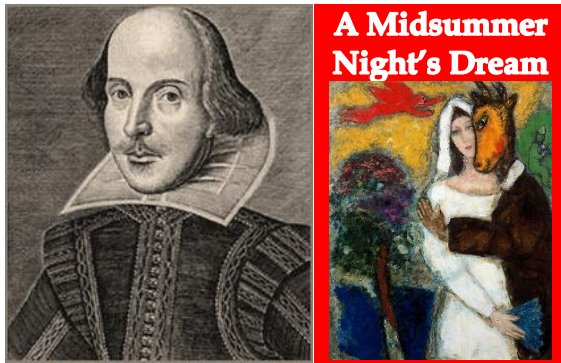


William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

117

have had a most rare vision. I have had a dream, past the wit of man to say what dream it was. Man is but an ass if he go about to expound this dream. Methought I was,—there is no man can tell what. Methought I was, and methought I had,—but man is but a patch'd fool, if he will offer to say whatmethought I had. The eye of man hath not heard, the ear of man hath not seen, man's hand is not able to taste, his tongue to conceive, nor his heart to report, what my dream was. I will get Peter Quince to write a ballad of this dream. It shall be call'd Bottom's Dream, because it hath no bottom; and I will sing it in the latter end of a play, before the duke: peradventure, to make it the more gracious, I shall sing it at her death. *Exit*

dormind... Ei, dar ce vis ciudat visai! O minte de om n-ar putea povesti ce-am visat... Ar fi măgar acela care ar încerca să-mi tălmăcească visul ăsta... Se făcea că eram... dar limba nu poate spune ce... Se făcea că eram... și se făcea că aveam... dar numai o paiață ar fi în stare să spună ce se făcea că aveam!... Ochi de om n-au mai auzit așa ceva, ureche de om n-a mai văzut așa ceva ca visul meu! Am să pun pe Petre Quince să scrie o baladă cu visul acesta. Îi va zice „*Visul lui Bottom*”, și am s-o cânt în fața ducelui la sfârșitul piesei. Ori, pentru mai mare efect, am s-o spun chiar îndată după ce moare Pyram.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

118

SCENE II.

Athens. QUINCE'S house

Enter QUINCE, FLUTE, SNOUT, and STARVELING

QUINCE: Have you sent to Bottom's house? Is he come home yet?

STARVELING: He cannot be heard of. Out of doubt he is transported.

FLUTE: If he come not, then the play is marr'd; it goes not forward, doth it?

QUINCE: It is not possible. You have not a man in all Athens able to discharge Pyramus but he.

FLUTE: No; he hath simply the best wit of any handicraft man in Athens.

QUINCE: Yea, and the best person too; and he is a very paramour for a sweet voice.

SCENA II.

În Atena. O odaie în coliba lui QUINCE.

QUINCE, FLUTE, SNOUT, STARVELING

QUINCE: Ați găsit pe Bottom?

STARVELING: Nu se știe ce s-a făcut. De bună seamă, a fost răpit de zână.

FLUTE: Dacă nu vine, reprezentația e compromisă. Fără el nu merge, — nu-i așa?

QUINCE: Nu-i chip!... Dar oare n-am găsi în toată Atena pe cineva care să-i țină locul?

FLUTE: Nu, el e cel mai lustruit dintre toți meșteșugarii din Atena.

QUINCE: Da, și cel mai chipeș. Și ce voce de amoret!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

119

FLUTE: You must say paragon. A paramour is, God bless us,athing of naught.

Enter SNUG

SNUG: Masters, the duke is coming from the temple; and there is two or three lords and ladies more married. If our sport had gone forward, we had all been made men.

FLUTE: O sweet Bully Bottom! Thus hath he lost sixpence a-day during his life; he could not have scaped sixpence a-day. An the duke had not given him sixpence a-day for playing Pyramus, I'll be hanged. He would have deserved it: sixpence a-day in Pyramus,or nothing.

Enter BOTTOM

BOTTOM: Where are these lads? Where are these hearts?

QUINCE: Bottom! O most courageous day! O most happy hour!

FLUTE: Curat, un juvaer!

Intră SNUG

SNUG: Domnilor, ducele se întoarce de la templu însoțit de alte două sau trei perechi de dame și cavaleri, cununați odata cu el. Dacă am fi putut izbuti să jucăm piesa, toți ne-am fi pricopsit.

FLUTE: O, dragă Bottom! Ai pierdut un venit de șase drahme pe zi, pentru toată viața. Mai puțin de șase drahme pe zi nu i-ar fi dat... să mă spânzurați dacă i-ar fi dat mai jos de șase drahme pe zi, pentru Pyram! Și le merita! Șase drahme, ori nimic!

Intră BOTTOM

BOTTOM: Unde erați, iubiților? Unde erați, mielușeilor?

QUINCE: Bottom! O, ce zi norocoasă!





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

120

BOTTOM: Masters, I am to discourse wonders; but ask me not what; for if I tell you, I am not true Athenian. I will tell you everything, right as it fell out.

QUINCE: Let us hear, sweet Bottom.

BOTTOM: Not a word of me. All that I will tell you is, that the duke hath dined. Get your apparel together; good strings to your beards, new ribbons to your pumps; meet presently at the palace; every man look o'er his part; for the short and the long is, our play is preferr'd. In any case, let Thisby have clean linen; and let not him that plays the lion pare his nails, for they shall hang out for the lion's claws. And, most dear actors, eat no onions nor garlic, for we are to utter sweet breath; and I do not doubt but to hear them say it is a sweet comedy. No more words. Away! go, away! *Exeunt*

BOTTOM: Scumpi maștri, am să vă povestesc minuni! Dar să nu întrebați ce minuni anume, căci dacă vi le-aș spune, n-aș mai fi Atenian cum trebuie. Am să vă spun tot, cum s-a petrecut.

QUINCE: Spune, dragă Bottom.

BOTTOM: Niciun cuvânt! Vă pot spune numai că ducele a stat la masă. Fuga, îmbrăcați-vă! Puneți-vă băieri bune la gât și panglici noi la pantofi, și veniți îndată la palat. Fiecare să-și repete rolul, căci, — ce mai vorbă lungă — piesa noastră a fost primită... În orice caz, Thisbea să se primenească, iar leul să nu-și taie unghiile, ca să fie cu gheare... Și, scumpii mei artiști, nu cumva să mâncați înainte ceapă sau usturoi, că miroase... și trebuie să avem o răsuflare parfumată. Nu mă îndoiesc că toți au să zică: Ce piesă suavă! — Destul! Să mergem! *Cortina*



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

121

ACT V

SCENE I.

Athens. The palace of THESEUS

Enter THESEUS, HIPPOLYTA, PHILOSTRATE, LORDS, and ATTENDANTS

HIPPOLYTA: 'Tis strange, my Theseus, that these lovers speak of.

THESEUS: More strange than true. I never may believe
These antique fables, nor these fairy toys.
Lovers and madmen have such seething brains,
Such shaping fantasies, that apprehend
More than cool reason ever comprehends.
The lunatic, the lover, and the poet,
Are of imagination all compact.

ACTUL V

SCENA I.

Sală mare în palatul lui THESEU.

Intră THESEU, HIPPOLYTA, PHILOSTRAT, CURTENI și suita

HIPPOLYTA: E foarte ciudat ceea ce povestesc îndrăgostiții aceștia, iubite Theseu.

THESEU: Mai mult ciudat, decât adevărat. Niciodată nu voi putea să cred în basme și în povești cu zâne. Îndrăgostiții și nebunii au o minte deopotrivă de născocitoare în plăsmuiri; ei văd lucrurile altfel decât cei cu mintea-ntreagă. Lunaticul, amorezul și poetul, au numai închipuire. Unul vede draci mai mulți decât ar putea iadul să cuprindă, — acesta e nebunul. Îndrăgostitul, tot așa de smintit, vede frumusețea Elenei, pe



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

122

One sees more devils than vast hell can hold, —
That is the madman. The lover, all as frantic,
Sees Helen's beauty in a brow of Egypt.
The poet's eye, in a fine frenzy rolling,
Doth glance from heaven to earth, from earth to heaven;
And as imagination bodies forth
The forms of things unknown, the poet's pen
Turns them to shapes, and gives to airy nothing
A local habitation and a name.
Such tricks hath strong imagination
That, if it would but apprehend some joy,
It comprehends some bringer of that joy;
Or in the night, imagining some fear,
How easy is a bush suppos'd a bear?
HIPPOLYTA: But all the story of the night told over,
And all their minds transfigur'd so together,
More witnesseth than fancy's images,

fața unei țigănci urâte. Iar poetul, purtându-și ochii înfrigurați
de la pământ la cer și de la cer la pământ, umple văzduhul de
fantasme, cărora pana lui le dă nume și viață, coborând pe
pământ o plăsmuire aeriană... Astfel, noaptea când ți-e frică,
poți lua drept urs o biată tufă!

HIPPOLYTA: Dar toată pățania lor de astă-noapte, așa cum
ne-au povestit-o ei, și toate schimbările prin care au trecut
sufletele lor, au o mare legătură între ele și nu-mi par



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

123

And grows to something of great constancy,
But howsoever strange and admirable.

Enter LYSANDER, DEMETRIUS, HERMIA, and HELENA

THESEUS: Here come the lovers, full of joy and mirth.
Joy, gentle friends, joy and fresh days of love
Accompany your hearts!

LYSANDER: More than to us
Wait in your royal walks, your board, your bed!

THESEUS: Come now; what masques, what dances shall we
have,

To wear away this long age of three hours
Between our after-supper and bed-time?

Where is our usual manager of mirth?
What revels are in hand? Is there no play
To ease the anguish of a torturing hour?
Call Philostrate.

PHILOSTRATE: Here, mighty Theseus.

închipuire goală. Au fost niște întâmplări de care mă minunez
mereu...

THESEU: Iată vin logodiții, viori și plini de voie bună!
(*Intră cele două perechi de tineri*)

Bucurie și noroc, dragii mei!

LYSANDER: Fericirea fie cu voi, slăvite duce, și-n plimbările,
și la masa, și-n așternutul vostru.

THESEU: Veniți! Cu ce danțuri, cu ce petreceri vom putea
omorî timpul... veacul care desparte cina de culcarea
noastră?... Unde-i Philostrate? Ce petreceri a mai pus la cale? Să
vie Philostrate!

PHILOSTRAT: Iată-mă, puternice Theseu.





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

124

THESEUS: Say, what abridgment have you for this evening?
What masque? what music? How shall we beguile
The lazy time, if not with some delight?

PHILOSTRATE: There is a brief how many sports are ripe;
Make choice of which your Highness will see first.

(Giving a paper)

THESEUS: "The battle with the Centaurs, to be sung
By an Athenian eunuch to the harp."

We'll none of that: that have I told my love,
In glory of my kinsman Hercules.

"The riot of the tipsy Bacchanals,
Tearing the Thracian singer in their rage."

That is an old device, and it was play'd
When I from Thebes came last a conqueror.

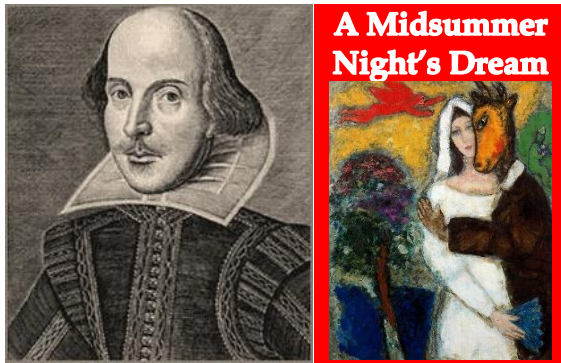
"The thrice three Muses mourning for the death
Of Learning, late deceas'd in beggary."

That is some satire, keen and critical,

THESEUS: Ei, — spune cu ce ne putem trece timpul în astă seară? Ce reprezentații, ce muzică ai pregătit, ca să ne amăgim un ceas întreg chinul nerăbdării?

PHILOSTRAT: Iată o listă de cele ce s-au pregătit. Înălțimea ta s-aleagă cu ce să începem.

THESEU (*citind*): „Lupta Centaurilor, cântată la harfă de un eunuc din Atena”... Nu ne trebuie. Asta i-am povestit-o eu odată Hippolytei în cinstea rudei mele Hercules. (*citind*:) „Revolta Bacantelor bete, care au sfâșiat pe cântărețul din Tracia”... E o bucată veche, care s-a jucat pentru ultima oară când m-am întors biruitor din Teba. (*citind*:) „Cele nouă muze jelind moartea Științei, de curând răposată în mizerie”. Aceasta e desigur vreo satiră mușcătoare. Nu se potrivește la o nuntă. (*citind*:) „O plictisitoare și scurtă scenă a junelui Pyram și-a iubitei sale Thisbea, comedie tragică”... Comedie



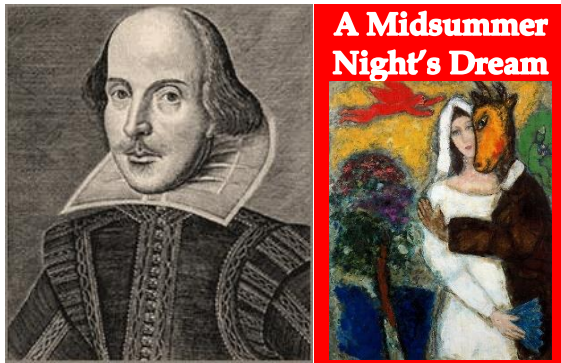
William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

125

Not sorting with a nuptial ceremony.
"A tedious brief scene of young Pyramus
And his love Thisbe; very tragical mirth."
Merry and tragical! tedious and brief!
That is, hot ice and wondrous strange snow.
How shall we find the concord of this discord?
PHILOSTRATE: A play there is, my lord, some ten words
long,
Which is as brief as I have known a play;
But by ten words, my lord, it is too long,
Which makes it tedious; for in all the play
There is not one word apt, one player fitted.
And tragical, my noble lord, it is;
For Pyramus therein doth kill himself.
Which when I saw rehears'd, I must confess,
Made mine eyes water; but more merry tears
The passion of loud laughter never shed.

și tragică? Scurtă și plictisitoare! Asta-i ca și cum ai zice gheață
caldă sau zăpadă fierbinte... Ce stranie împerechere!

PHILOSTRAT: Stăpâne, e o comedie numai de vreo zece
cuvinte. Și totuși e prea lungă, pentru că în toată piesa nu-i
niciun cuvânt la locul lui, niciun personaj viu. Și-i foarte
tragică, nobile duce, căci Pyram se omoară la sfârșit, — ceea ce,
mărturisesc, mi-a stors la repetiții lacrimi... lacrimi de râs
nebun.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

126

THESEUS: What are they that do play it?

PHILOSTRATE: Hard-handed men that work in Athens here,

Which never labour'd in their minds till now;
And now have toil'd their unbreath'd memories
With this same play against your nuptial.

THESEUS: And we will hear it.

PHILOSTRATE: No, my noble lord,
It is not for you: I have heard it over,
And it is nothing, nothing in the world;
Unless you can find sport in their intents,
Extremely stretch'd and conn'd with cruel pain,
To do you service.

THESEUS: I will hear that play;
For never anything can be amiss
When simpleness and duty tender it.
Go, bring them in; and take your places, ladies.

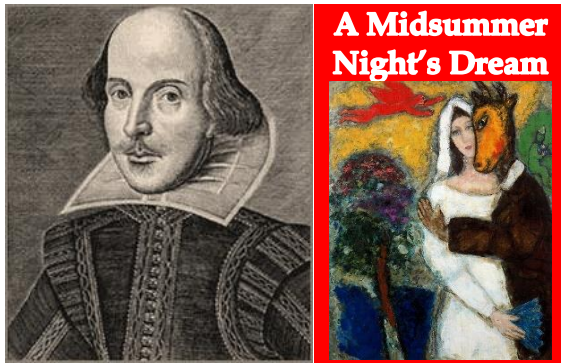
THESEU: Cine-s aceia care o joacă?

PHILOSTRAT: Sunt niște bieți meșteșugari cu palmele aspre, care în viața lor nu și-au bătut capul cu de-alde astea și care au asudat cumplit ca să poată învăța pe de rost piesa pe care vor s-o joace la nunta Înălțimii tale.

THESEU: O vom asculta.

PHILOSTRAT: Nu, nobile duce! Nu-i vrednică de tine. Eu am ascultat-o până la capăt și nu-i nimic de ea, dar nimic, nimic, nimic... Afară numai dacă ai simți plăcere să-i vezi cum se muncesc și cât s-au chinuit ca să te slujească astfel.

THESEU: Țin să ascult piesa. Nimic nu poate fi ridicol, când ți se dă cu inimă curată... Haide, zi-le să intre. Doamnelor, luați loc!



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

127

Exit PHILOSTRAT

HIPPOLYTA: I love not to see wretchedness o'er-charged,
And duty in his service perishing.

THESEUS: Why, gentle sweet, you shall see no such thing.

HIPPOLYTA: He says they can do nothing in this kind.

THESEUS: The kinder we, to give them thanks for nothing.
Our sport shall be to take what they mistake;
And what poor duty cannot do, noble respect
Takes it in might, not merit.
Where I have come, great clerks have purposed
To greet me with premeditated welcomes;
Where I have seen them shiver and look pale,
Make periods in the midst of sentences,
Throttle their practis'd accent in their fears,

PHILOSTRAT iese

HIPPOLYTA: Nu prea e plăcut să vezi cum neputința se
trudește în zadar, și bunele intenții cad sub o povară prea
mare...

THESEU: Dar, dulcea mea prietenă, noi nu vom vedea așa
ceva.

HIPPOLYTA: Philostrate zice că nu se pricepe deloc la ceea ce
vor să facă.

THESEU: Cu-atât mai frumos din partea noastră că le vom
mulțumi pentru nimic. Noi vom înțelege bine ceea ce ei au
înțeles rău și vom prețui zelul lor după intenție nu după roade.
Pretutindeni pe unde am fost, m-au întâmpinat prelați mari cu
discursuri pregătite mai dinainte... Și i-am văzut, palizi,
tremurând, oprindu-se în mijlocul unei fraze: frica și emoția le
sugrumau vocea, așa că, drept încheiere, se întorceau, muți,
fără să fi ținut discursul întreg... Crede-mă însă, dragă
Hippolyta, că tăcerea și emoția asta îmi vorbeau inimii mai



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

128

And, in conclusion, dumbly have broke off,
Not paying me a welcome. Trust me, sweet,
Out of this silence yet I pick'd a welcome;
And in the modesty of fearful duty
I read as much as from the rattling tongue
Of saucy and audacious eloquence.
Love, therefore, and tongue-tied simplicity
In least speak most to my capacity.

Re-enter PHILOSTRATE

PHILOSTRATE: So please your Grace, the Prologue is
address'd.

THESEUS: Let him approach. *(Flourish of trumpets)*

Enter QUINCE as the PROLOGUE

PROLOGUE: If we offend, it is with our good will.
That you should think, we come not to offend,

tare decât elocvența cea mai îndrăzneată. Iubirea și
simplicitatea, tocmai pentru că-s mute, vorbesc mai mult firii
mele.

PHILOSTRAT se-ntoarce.

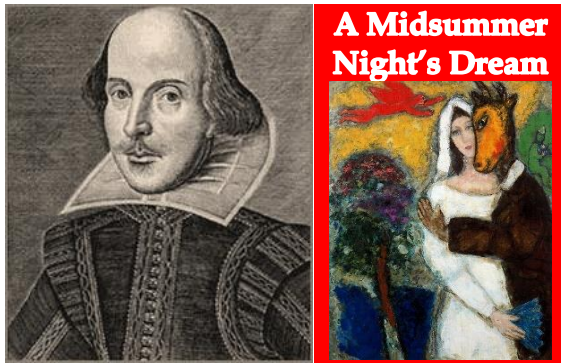
PHILOSTRAT: Nobile duce, Prologul e gata.

THESEU: Să intre.

*Fanfară de trompeți. Intră personajul care spune prologul. Adunarea
s-a rânduie ca să asculte. LYSANDER și DEMETRIUS stau pe
lângă duce.*

PROLOGUL (QUINCE): De v-om supăra o clipă, noi venim
cu gânduri bune





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

129

But with good will. To show our simple skill,
That is the true beginning of our end.
Consider then, we come but in despite.

We do not come, as minding to content you,
Our true intent is. All for your delight

We are not here. That you should here repent you,
The actors are at band; and, by their show
You shall know all, that you are like to know.

THESEUS: This fellow doth not stand upon points.

LYSANDER: He hath rid his prologue like a rough colt; he
knows not the stop. A good moral, my lord: it is not enough to
speak, but to speak true.

HIPPOLYTA: Indeed he hath play'd on this prologue like a
child on a recorder; a sound, but not in government.

THESEUS: His speech was like a tangled chain; nothing
impaired, but all disordered. Who is next?

Și de-aceea prin urmare, orice-am face, orice-am spune,
N-am avut intenții rele, dar ca să vă mulțumim
Noi venirăm prin urmare ca să v-arătăm ce știm.
Nu pentru plăcerea voastră sunt acum actorii gata,
Ci-au venit ca să vă stoarcă lacrimi multe, cu găleata,
Care dacă ascultându-i, fiind foarte pregătiți,
Veți afla chiar de la dâșii tot ce trebuie să știți.

THESEU: Nu prea știe unde să se oprească, mucalitul ăsta.

LYSANDER: A luat-o razna, ca un armăsar năvălaş. O bună
învățătură, mărite duce: nu-i destul să vorbești, trebuie să știi
și *cum* să vorbești.

HIPPOLYTA: Și-a spus prologul, cum ar cânta un copil din
flaut: scoate sunete, dar nicio melodie.

THESEU: Rostirea lui a fost ca un lanț cu verigile încurcate:
nu lipsea niciuna, dar toate erau alandala. Cine vine acum?



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

130

Enter, with a trumpet before them, as in dumb show, PYRAMUS and THISBE, WALL, MOONSHINE, and LION

PROLOGUE: Gentles, perchance you wonder at this show;

But wonder on, till truth make all things plain.

This man is Pyramus, if you would know;

This beauteous lady Thisby is certain.

This man, with lime and rough-cast, doth present

Wall, that vile Wall which did these lovers sunder;

And through Walls chink, poor souls, they are content

To whisper. At the which let no man wonder.

This man, with lanthorn, dog, and bush of thorn,

Presenteth Moonshine; for, if you will know,

By moonshine did these lovers think no scorn

To meet at Ninus' tomb, there, there to woo.

This grisly beast, which Lion hight by name,

The trusty Thisby, coming first by night,

Did scare away, or rather did affright;

Intră PYRAM, THISBEEA, ZIDUL, LUNA și LEUL, ca personaje mute, pe care le prezintă PROLOGUL

PROLOG: Vă veți minuna, desigur ce-nsemnează toate acestea?

Minunați-vă-nainte, pân' s-o lămuri povestea.

Nu știți cine-i omul ăsta? Este Pyram... Dar femeia?...

Prea frumoasa fată este prea iubita lui, — Thisbeea,

Omul plin de var, de colo, reprezintă, ca să știți,

Zidul care-o să despartă pe cei doi îndrăgostiți.

Degetele-i rășchirate, — spun de-acum, să nu vă mire, —

Sunt spărturi în zid, prin care își spun șoapte de iubire...

Cel'lalt om, cu felinarul și cu tufa- ceea-n spate

Reprezintă luna plină... pentru că întotdeauna

Când se întâlneau amanții, tocmai răsărea și luna.

Lighioana cea de colo, care se numește leu,

(Și care, vă spun în treacăt, este un amic de-al meu) —

El a speriat teribil, într-o noapte de iubire,





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

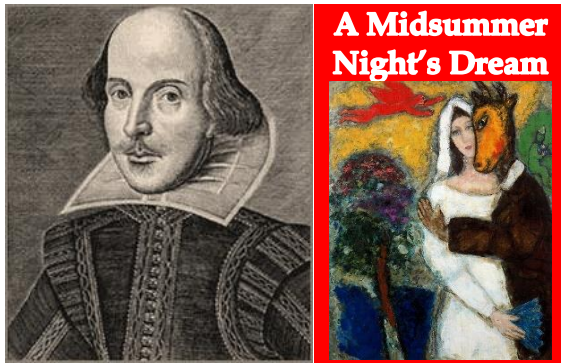
131

And as she fled, her mantle she did fall;
Which Lion vile with bloody mouth did stain.
Anon comes Pyramus, sweet youth and tall,
And finds his trusty Thisby's mantle slain:
Whereat, with blade, with bloody blameful blade,
He bravely broach'd his boiling bloody breast;
And Thisby, tarrying in mulberry shade,
His dagger drew, and died. For all the rest,
Let Lion, Moonshine, Wall, and lovers twain,
At large discourse while here they do remain.

*Exeunt PROLOGUE, PYRAMUS, THISBE, LION, and
MOONSHINE*

THESEUS: I wonder if the lion be to speak.

Pe Thisbeea, ce venise cea dintâi la întâlnire.
Și pierzându-și ea mantaua în acea sperietură
Leul ăsta i-a pătat-o cu însângerata-i gură.
Iar apoi venind și Pyram cel frumos, cuprins de jale
A găsit asasinată mantia iubitei sale!
Atunci el scoțând din teacă spada lui cea sângerată
Fără a mai sta mult la gânduri, și-a-mplântat-o-n piept pe
toată!
Iar iubita lui Thisbeea, care-n umbră aștepta,
Într-o clip-a scos pumnalul și s-a omorât și ea!
Ce s-a petrecut în urmă mai pe larg au să vă spună
Leul, zidul, amarezii și strălucitoarea lună.
*PROLOGUL pleacă, împreună cu PYRAM, THISBEEA, LEUL și
LUNA*
THESEU: Parcă nu-mi vine-a crede ca leul să ne poată spună
ceva!



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

132

DEMETRIUS: No wonder, my lord: one lion may, when many asses do.

WALL: In this same interlude it doth befall
That I, one Snout by name, present a wall;
And such a wall as I would have you think
That had in it a crannied hole or chink,
Through which the lovers, Pyramus and Thisby,
Did whisper often very secretly.
This loam, this rough-cast, and this stone, doth show
That I am that same wall; the truth is so;
And this the cranny is, right and sinister,
Through which the fearful lovers are to whisper.

THESEUS: Would you desire lime and hair to speak better?

DEMETRIUS: It is the wittiest partition that ever I heard discourse, my lord.

Enter PYRAMUS

THESEUS: Pyramus draws near the wall: silence!

DEMETRIUS: N-ar fi de mirare să vorbească și un leu, când sunt atâția măgari care vorbesc.

ZIDUL(*înaintând*): În această comedie s-a-ntâmplat să mă decid

Ca, eu, Snout căldărarul, să joc rolul unui zid
Și-acest zid e plin de găuri, — să pricepeți ce vă spui —
Prin care șoptesc în taină Pyram cu Thisbea lui.
Varul, piatra, tencuiala de pe mine, spun curat
Că eu *nu* sunt om, din contră, că sunt zid adevărat.
Iar de-o parte și de alta, dâșșii, carevasăzică,
Prin spărturile acestea își vorbesc cu mare frică...

THESEU: Poți pretinde mai mult de la un zid?

DEMETRIUS: E cel mai deștept zid, din câte-am întâlnit, stăpâne!

THESEU: Tăcere! Pyram s-apropie de zid.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

133

Intră PYRAM

PYRAMUS: O grim-look'd night! O night with hue so black!

O night, which ever art when day is not!

O night, O night, alack, alack, alack,

I fear my Thisby's promise is forgot!

And thou, O wall, O sweet, O lovely wall,

That stand'st between her father's ground and mine;

Thou wall, O wall, O sweet and lovely wall,

Show me thy chink, to blink through with mine eyne.

(WALL holds up his fingers)

Thanks, courteous wall. Jove shield thee well for this!

But what see what see I? No Thisby do I see.

O wicked wall, through whom I see no bliss,

Curs'd he thy stones for thus deceiving me!

THESEUS: The wall, methinks, being sensible, should curse again.

PYRAM: Noapte, noapte, neagră noapte, cu al tău cernit veșmânt,

Care vii întotdeauna când nu-i ziuă pe pământ, —

Vai, mi-e teamă că Thisbea nu se ține de cuvânt!

Și tu, zidule simpatic, dragă zid... O, zid iubit

Care de când țin eu minte curțile ne-ai despărțit, —

O, arată-mi o spărtură prin care să pot vedea

Dacă dincolo de tine n-a venit Thisbea mea!

(ZIDUL resfiră degetele)

Cerul să te aibă-n pază!... Zid iubit, îți mulțumesc!...

Dar ce văd?... Nu văd pe nimeni... Pe Thisbea n-o zăresc...

Zid afurisit, prin care nu-mi văd fericirea mea,

Blestemată fie-ți piatra care m-a trădat așa!

THESEU: Dacă zidul e viu, mă mir că nu-i răspunde la ocară.





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

134

PYRAMUS: No, in truth, sir, he should not. "Deceiving me" is Thisby's cue: She is to enter now, and I am to spy her through the wall. You shall see, it will fall pat as I told you; yonder she comes.

Enter THISBE

THISBE: O wall, full often hast thou beard my moans,
For parting my fair Pyramus and me!
My cherry lips have often kiss'd thy stones,
Thy stones with lime and hair knit up in thee.

PYRAMUS: I see a voice; now will I to the chink,
To spy an I can hear my Thisby's face.
Thisby!

THISBE: My love! thou art my love, I think.

PYRAMUS: Think what thou wilt, I am thy lover's grace:
And, like Limander, am I trusty still.

BOTTOM (PYRAM): Nu, stăpâne slăvit, n-are să răspundă.
Pentru că, după cuvintele „care m-a trădat așa” vine replica Thisbeei. Ea trebuie să intre-n scenă chiar acum, și eu trebuie s-o pândesc prin spărtura zidului. Ai să vezi că lucrurile se întâmplă chiar așa, cum spun eu. Uite-o că vine!

Intră THISBEEA

THISBEEA: O, iubite zid, adesea am venit plângând la tine
Pentru că desparți de-a pururi pe Pyram al meu, de mine,
Gura-mi de cireșe-adesea sărutat-a cu sfială
Lespezile tale, pline de var și de tencuială.

PYRAM: Parc-am auzit o voce!... Fuga la deschizătură
Ca s-aud de se zărește adorata ei figură...
Ah, Thisbea!...

THISBEEA: Dulce Pyram, cred că tu ești acoloa...

PYRAM: Prea iubita mea Thisbea, tu poți crede orice-i vrea,
Dar să știi c-aici se află mult iubitul tău frumos
Care-a fost întotdeauna ca Lysander credincios.





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

135

THISBE: And I like Helen, till the Fates me kill.
PYRAMUS: Not Shafalus to Procrus was so true.
THISBE: As Shafalus to Procrus, I to you.
PYRAMUS: O, kiss me through the hole of this vile wall.
THISBE: I kiss the wall's hole, not your lips at all.
PYRAMUS: Wilt thou at Ninny's tomb meet me straightway?

THISBE: 'Tide life, 'tide death, I come without delay.

Exeunt PYRAMUS and THISBY

WALL: Thus have I, Wall, my part discharged so;
And, being done, thus Wall away doth go. *Exit WALL*

THESEUS: Now is the mural down between the two
neighbours.

DEMETRIUS: No remedy, my lord, when walls are so wilful
to hear without warning.

HIPPOLYTA: This is the silliest stuff that e'er I heard.

THISBEEA: Iar eu fi-voi ca Helena fidelă pân' la mormânt.

PYRAM: Ca Saphala pentru Procrus, astfel pentru tine sunt!

THISBEEA: Tot atâta cât Saphala te iubesc eu devotată.

PYRAM: Prin deschizătura asta, vrei să mă săruți odată?

THISBEEA: Da, sărut deschizătura, căci buzele tale nu-s!...

PYRAM: Vin' să ne-ntâlnim la noapte la mormântul lui
Ninus.

THISBEEA: Chiar de-o fi să mor, iubite, viu acolo negreșit!

THISBEEA și PYRAM pleacă.

ZIDUL: Eu de ce-aș mai sta degeaba? Rolul meu s-a isprăvit.
(*Pleacă și ZIDUL*)

THESEU: A căzut zidul dintre cei doi vecini.

DEMETRIUS: Nici nu se putea altfel, când ai a face cu un zid
așa de ascultător.

HIPPOLYTA: E cea mai proastă tragedie din câte am pomenit.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

136

THESEUS: The best in this kind are but shadows; and the worst are no worse, if imagination amend them.

HIPPOLYTA: It must be your imagination then, and not theirs.
THESEUS: If we imagine no worse of them than they of themselves, they may pass for excellent men. Here come two noble beasts in, a moon and a lion.

Enter LION and MOONSHINE

LION: You, ladies, you, whose gentle hearts do fear
The smallest monstrous mouse that creeps on floor,
May now, perchance, both quake and tremble here,
When lion rough in wildest rage doth roar.
Then know that I, one Snug the joiner, am
A lion-fell, nor else no lion's dam;
For, if I should as lion come in strife
Into this place, 'twere pity on my life.

THESEUS: A very gentle beast, and of a good conscience.

THESEU: Cele mai bune lucruri în genul acesta, și tot nu-s decât niște umbre. Și cele mai rele nu prețuiesc mai puțin, când știi să pui de la tine, din fantezia ta, ceea ce le lipsește.

HIPPOLYTA: Dar atunci fantezia *ta* face opera, nu ei.

THESEU: Dacă nu ne facem despre ei o idee mai bună decât își fac ei înșiși atunci pot trece drept oameni întregi... Dar uitate, vin două nobile dobitoace, un leu și-o lună.

Intră LEUL și LUNA

LEUL: Doamnelor, a' căror inimi se fac foarte mititele
Chiar de frica unui șoarec care fuge pe podele, —
Ați muri de spaimă toate când ați auzi un leu
Cum răcnește el de groaznic... Dar vă rog să știți că eu
Nu sunt leu, nu sunt leoaică, — sunt tâmplar de felul meu,
Snug, tâmplarul!... Căci altminteri, de-aș fi leu și de-aș intra
În mijlocul dumneavoastră, — ar fi vai de pielea mea!

THESEU: Iată o lighioană foarte cumsecade.



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

137

DEMETRIUS: The very best at a beast, my lord, that e'er I saw.

LYSANDER: This lion is a very fox for his valour.

THESEUS: True; and a goose for his discretion.

DEMETRIUS: Not so, my lord; for his valour cannot carry his discretion, and the fox carries the goose.

THESEUS: His discretion, I am sure, cannot carry his valour; for the goose carries not the fox. It is well. Leave it to his discretion, and let us listen to the moon.

MOONSHINE: This lanthorn doth the horned moon present;—

DEMETRIUS: He should have worn the horns on his head.

THESEUS: He is no crescent, and his horns are invisible within the circumference.

MOONSHINE: This lanthorn doth the horned moon present; Myself the Man i' th' Moon do seem to be.

DEMETRIUS: E cel mai conștiincios animal din câte-am văzut, stăpâne!

THESEU: S-auzim acum și luna.

LUNA: Felinarul reprezintă luna-nouă cornul său...

DEMETRIUS: Cornul lunii? Dar eu nu văd niciun corn pe capul tău.

THESEU: Nu, fiindcă-i lună-plină. A uitat ce-avea să spună!

LUNA: Felinarul este luna, iară eu — omul-din-lună.





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

138

THESEUS: This is the greatest error of all the rest; the man should be put into the lantern. How is it else the man i' th' moon?

DEMETRIUS: He dares not come there for the candle; for, you see, it is already in snuff.

HIPPOLYTA: I am aweary of this moon. Would he would change!

THESEUS: It appears, by his small light of discretion, that he is in the wane; but yet, in courtesy, in all reason, we must stay the time.

LYSANDER: Proceed, Moon.

MOON: All that I have to say is, to tell you that the lanthorn is the moon: I, the Man i' th' Moon; this thorn-bush, my thorn-bush; and this dog, my dog.

DEMETRIUS: Why, all these should be in the lantern; for all these are in the moon. But silence; here comes Thisbe.

Re-enter THISBE

THESEU: Asta-i cea mai mare greșeală a piesei. Dacă felinarul e luna, omul ar trebui să intre în felinar, — căci altfel cum ar putea să reprezinte pe *omul-din-lună*?

DEMETRIUS: I-a fost teamă să intre, ca să nu-l pice lumânarea.

HIPPOLYTA: Mie mi s-a urât cu luna asta, aș vrea să apună.

THESEU: Nici nu mai are mult, — uite cum i s-a micșorat lumina. Dar trebuie să fim curtenitori cu ea, să avem răbdare până ce-a apune singură.

LYSANDER: Zi-i mai departe, lună!

LUNA: Tot ce-am să vă spun, este că felinarul ăsta reprezintă luna, eu, pe omul-din-lună, iar mă răcinele ăsta, sarcina din spatele omului din lună.

DEMETRIUS: Dar toate lucrurile acestea trebuiau să fie în felinar, dacă zici că sunt în lună... A, tăcere! Vine Thisbea.

THISBEEA intră





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
 Parallel Texts
 Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

139

THISBE: This is old Ninny's tomb. Where is my love?

LION: *(Roaring)* O—*(THISBE runs off)*

DEMETRIUS: Well roar'd, Lion.

THESEUS: Well run, Thisbe.

HIPPOLYTA: Well shone, Moon. Truly, the moon shines with a good grace. *(The LION tears THISBE'S Mantle, and exit)*

THESEUS: Well mous'd, Lion.

Re-enter PYRAMUS

DEMETRIUS: And then came Pyramus.

LYSANDER: And so the lion vanish'd.

PYRAMUS: Sweet Moon, I thank thee for thy sunny beams;

I thank thee, Moon, for shining now so bright;

For, by thy gracious golden, glittering gleams,

I trust to take of truest Thisby sight.

THISBEEA: Aici e mormântul lui Ninus. Unde e iubitul meu?...

LEUL *(rage îngrozitor):* Oaaa! *(THISBEEA fuge)*

DEMETRIUS: A fost bine răgetul, leule!

THESEU: Bravo fuga, Thisbeea!

HIPPOLYTA: Bine-ai luminat, lună!... Într-adevăr, luna își face datoria în conștiință. *(LEUL s-apropie de mantaua THISBEEI și o sfâșie cu dinții)*

THESEU: Foarte bine-ai sfâșiat-o, leule!

DEMETRIUS: Și acum vine Pyram.

LYSANDER: Și leul o șterge.

LEUL pleacă, intră PYRAM

PYRAM: Mulțumesc, iubită lună, pentru razele-ți solare!

Lună-ți mulțumesc fiindă ești așa strălucitoare!

În lumina ta de aur, grațioasă, voi vedea

Chipul ei, când la-ntâlnire va veni Thisbeea mea...





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

140

But stay, — O spite!—
But mark, poor knight,
What dreadful dole is here!
Eyes, do you see?
How can it he?
O dainty duck! O dear!
Thy mantle good,
What! stain'd with blood?
Approach, ye Furies fell!
O Fates! come, come;
Cut thread and thrum;
Quail, crush, conclude, and quell.

THESEUS: This passion, and the death of a dear friend, would
go near to make a man look sad.

HIPPOLYTA: Beshrew my heart, but I pity the man.

PYRAMUS: O wherefore, Nature, didst thou lions frame?

Dar... ia stați!... Nenorocire!
Ia uitați-vă!... Mister...
Un obiect în nesimțire...
Vai, sărmăne cavaler!
E mantaua ei iubită.
Cum se poate? Văd eu bine?...
Vai, de sânge e mânjită!...
Moarte, ia-mă și pe mine!
Furii crude, ah, veniți,
Rupeți iute cât puteți,
Smulgeți și măcelăriți
Firul scurtei mele vieți!

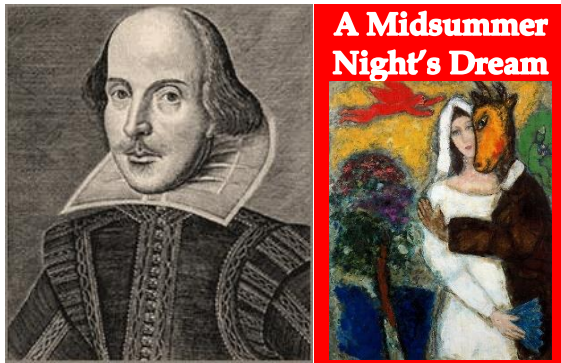
THESEU: Ar fi destul această frenezie și pierderea unei ființe
scumpe, ca să te-ntristeze până la lacrimi.

HIPPOLYTA: Nu știu ce să zic, dacă nu-mi face milă omul
ăsta...

PYRAM: O, natură crudă, spune-mi pentru ce ai creat tu lei,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

141

Since lion vile hath here deflower'd my dear;
Which is — no, no — which was the fairest dame
That liv'd, that lov'd, that lik'd, that look'd with cheer.
Come, tears, confound;
Out, sword, and wound
The pap of Pyramus;
Ay, that left pap,
Where heart doth hop. (*Stabs himself*)
Thus die I, thus, thus, thus.
Now am I dead,
Now am I fled;
My soul is in the sky.
Tongue, lose thy light;
Moon, take thy flight. (*Exit MOONSHINE*)
Now die, die, die, die, die. (*Dies*)

DEMETRIUS: No die, but an ace, for him; for he is but one.

Dac-un leu a fost în stare chiar aici, viața ei
Cu-ai săi dinți s-o violeze... care *este*... o, nu... care
Vreau să zic, *a fost* odată cea mai mândră de sub soare!
Curgeți, lacrimi, curgeți dacă
Ochii mei mai pot să plângă!
Spadă, ieși afar' din teacă
Să te-implânt în partea stângă,
Unde bate inima!
Mori, Pyram!... Așa!... Așa!...
Am murit. Acuma sunt
Doar cu trupul pe pământ, —
Sufletul în cer se plimbă...
Nu mai văd nici luna-n nori... (*LUNA pleacă repede*)
Haide, taci odată, limbă.
Pyram, mori odată, — mori! (*Se zbate mult până ce-și dă*
duhul)



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

142

LYSANDER: Less than an ace, man; for he is dead; he is nothing.

THESEUS: With the help of a surgeon he might yet recover and yet prove an ass.

HIPPOLYTA: How chance Moonshine is gone before Thisbe comes back and finds her lover?

Re-enter THISBE

THESEUS: She will find him by starlight. Here she comes; and her passion ends the play.

HIPPOLYTA: Methinks she should not use a long one for such a Pyramus; I hope she will be brief.

DEMETRIUS: A mote will turn the balance, which Pyramus, which Thisbe, is the better; he for a man, God warrant us: She for a woman, God bless us!

LYSANDER: She hath spied him already with those sweet eyes.

HIPPOLYTA: Cum de a plecat luna, înainte ca Thisbea să fi venit să-și descopere iubitul mort?

THESEU: O să-l caute la lumina stelelor... Iat-o, că vine. Cu jelania ei se va mântui și piesa.

Intră THISBEEA

HIPPOLYTA: Mi se pare că n-are de ce jeli atâta, după un Pyram ca acesta; sper că va sfârși curând.

DEMETRIUS: Un pai ar atârna mai greu la cântar decât Pyram cu Thisbea lui cu tot!...

LYSANDER: Mi se pare că l-au și zărit ochișorii ei frumoși.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

143

DEMETRIUS: And thus she moans, *videlicet*:—

THISBE: Asleep, my love?

What, dead, my dove?

O Pyramus, arise,

Speak, speak. Quite dumb?

Dead, dead? A tomb

Must cover thy sweet eyes.

These lily lips,

This cherry nose,

These yellow cowslip cheeks,

Are gone, are gone;

Lovers, make moan;

His eyes were green as leeks.

O Sisters Three,

Come, come to me,

With hands as pale as milk;

Lay them in gore,

DEMETRIUS: Da, și-acum începe să se tânguiască. Liniște!

THISBEEA (*dând peste trupul lui PYRAM*): Ce, tu dormi, iubitul meu?...

Hai, deșteaptă-te, răspunde!...

Pyram, scoală-te. Sunt eu...

Uite, simt că mă pătrunde

Un fior... Ești mort?... ești mut?...

Doamne, cine-ar fi crezut!

Ochii tăi dulci și senini,

Buzele tale de crini

Putrezi-vor în pământ!

Fața ta cea drăgălașă,

Nasul tău ca o cireasă —

Toate-acestea nu mai sunt.

Plâng și toată lumea plânge

Doi amanți nenorociți...

O, voi parcelor, veniți



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

144

Since you have shore
With shears his thread of silk.
Tongue, not a word.
Come, trusty sword;
Come, blade, my breast imbrue. (*Stabs herself*)
And farewell, friends;
Thus Thisby ends;
Adieu, adieu, adieu. (*Dies*)

THESEUS: Moonshine and Lion are left to bury the dead.

DEMETRIUS: Ay, and Wall too.

BOTTOM(*Starting up*): No, I assure you; the wall is down
that parted their fathers. Will it please you to see the Epilogue,
or to hear a Bergomask dance between two of our company?

Să muiați din nou în sânge
Foarfecele blestemat
Cu care i-ați retezat
Firul de mătase-al vieții
Chiar în floarea tinereții!
Intră-n inima mea, spadă,
Și cu vârful tău, sfâși-o!... (*Se înjunghie*)
Astfel i-a fost dat să cadă,
Bietei Thisbe... Mor, Adio!

THESEU: Luna și leul au rămas în viață, pesemne, ca să
îngroape morții.

DEMETRIUS: Și Zidul a fugit.

PYRAM MORT (*ridicând puțin capul*): Nu-i adevărat!
Nicidecum. Zidul care despărțea pe părinții lor, se cheamă că
s-a dărâmat... (*Se ridică în picioare de-a binelea*;) Și acum, dac-ați
vrea să vedeți epilogul, ori să ascultați un dans bergamastic,
jucat de doi dintre noi...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

145

THESEUS: No epilogue, I pray you; for your play needs no excuse. Never excuse; for when the players are all dead there need noneto be blamed. Marry, if he that writ it had played Pyramus, and hang'd himself in Thisbe's garter, it would have been a fine tragedy. And so it is, truly; and very notably discharg'd. But come, your Bergomask; let your epilogue alone. *(A dance by two of the Clowns)*

The iron tongue of midnight hath told twelve:

Lovers, to bed; 'tis almost fairy time.

I fear we shall out-sleep the coming morn,

As much as we this night have overwatch'd.

This palpable-gross play hath well beguil'd

The heavy gait of night. Sweet friends, to bed.

A fortnight hold we this solemnity,

In nightly revels and new jollity. *Exeunt*

Enter PUCK with a broom

THESEU: Nu mai vrem niciun epilog. Piesa voastră mai are oare nevoie de comentarii?... Toți actorii sunt morți, nu se cade să-i mai vorbim de rău. Dacă acela care a scris piesa ar fi jucat pe Pyram și s-ar fi spânzurat cu brâul Thisbeei, ar fi ieșit o tragedie foarte frumoasă. Dar chiar așa cum e, a fost frumoasă și foarte bine jucată... Acum, să lăsăm la o parte epilogul și să vedem dansul bergamastic.

(dans grotesc, executat de doi actori ai Intermezzoului)

Miezul nopții a sunat cu glasul lui de-aramă. La culcare! E ora când umblă stafiile. Mă tem că vom dormi mâine, ziua, timpul pe care l-am vegheat în astă seară. Vremea a trecut fără să băgăm de seamă, cu piesa aceea proastă și cu dansul. La culcare, prieteni! Cincisprezece zile în șir va ține sărbătoarea nunții, cu petreceri de tot felul.

Toți ies, cu luminile. În sală rămâne lumină de noapte. În curând intră PUCK.





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

146

PUCK: Now the hungry lion roars,
And the wolf behowls the moon;
Whilst the heavy ploughman snores,
All with weary task fordone.
Now the wasted brands do glow,
Whilst the screech-owl, screeching loud,
Puts the wretch that lies in woe
In remembrance of a shroud.
Now it is the time of night
That the graves, all gaping wide,
Every one lets forth his sprite,
In the church-way paths to glide.
And we fairies, that do run
By the triple Hecate's team
From the presence of the sun,
Following darkness like a dream,
Now are frolic. Not a mouse

PUCK: Miez de noapte... Ceasul tainic a sosit,
Când la lună urlă lupul răgușit...
Când de-a zilei muncă vitregă răpus
În colibă muncitorul doarme dus.
Cucuvaia înfioară, de departe,
Pe bolnavul care cugetă la moarte,
Treaz, pe patu-i de durere...
Acum pâlpâie și piere
Cea din urmă licărire, —
Când mormintele uitate se deschid
Și strigoii care ies din cimitire
Se strecoară lunecând pe lângă zid...
Iar noi, duhuri ce zburăm în întuneric
Și ca un convoi feeric
Luna albă o-nsoțim
Peste negrele abise, —
Noi formăm convoi de vise



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

147

Shall disturb this hallowed house.
I am sent with broom before,
To sweep the dust behind the door.

Enter OBERON and TITANIA, with all their train

OBERON: Through the house give glimmering light,
By the dead and drowsy fire;
Every elf and fairy sprite
Hop as light as bird from brier;
And this ditty, after me,
Sing and dance it trippingly.

TITANIA: First, rehearse your song by rote,
To each word a warbling note;
Hand in hand, with fairy grace,
Will we sing, and bless this place.

OBERON leading, the FAIRIES sing and dance

Noptii calme și albastre.
Iar acum ne pregătim
Pentru jocurile noastre.

Doarm-acum această casă-n toată tihna,
Niciun șoarec să nu-i tulbure odihna!

Intră OBERON și TITANIA cu suita lor

OBERON: Umpleți casa aceasta cu lumina dulce și scăzută a
unui foc ce-i gata să moară. Fiecare silf și zână să danseze
fără zgomot.

TITANIA: Mână-n mână, cu o grație feerică, vom cânta și vom
sfînți locul acesta...

Cântec și dansuri ușoare de zâne





William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

148

OBERON: Now, until the break of day,
Through this house each fairy stray.
To the best bride-bed will we,
Which by us shall blessed be;
And the issue there create
Ever shall be fortunate.
So shall all the couples three
Ever true in loving be;
And the blots of Nature's hand
Shall not in their issue stand;
Never mole, hare-lip, nor scar,
Nor mark prodigious, such as are
Despised in nativity,
Shall upon their children be.
With this field-dew consecrate,
Every fairy take his gait,
And each several chamber bless,

OBERON: Plimbați-vă prin tot palatul până în zori de zi... Noi ne vom duce să binecuvântăm patul nupțial, ca toată progenitura ce se va naște din el, să fie pururi fericită. Astfel, cele trei perechi unite se vor iubi întotdeauna, și-și vor păstra credința, iar urmașii lor fi-vor feriți de greșelile naturii: cu niciun semn să nu fie însemnați din naștere... Fiecare zână să stropească cu roua binecuvântată a câmpurilor toate odăile palatului, ca pacea să domnească pretutindeni aici... Și acum să plecăm încetinel... și mâine, în revărsatul zorilor, să ne întâlnim iarăși laolaltă. (*OBERON și TITANIA ies cu suita lor*)



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

149

Through this palace, with sweet peace;
And the owner of it blest
Ever shall in safety rest.
Trip away; make no stay;
Meet me all by break of day. *Exeunt all but PUCK*

PUCK: If we shadows have offended,
Think but this, and all is mended,
That you have but slumb' red here
While these visions did appear.
And this weak and idle theme,
No more yielding but a dream,
Gentles, do not reprehend.
If you pardon, we will mend.
And, as I am an honest Puck,
If we have unearned luck
Now to scape the serpent's tongue,
We will make amends ere long;

PUCK: Noi, ca umbre ce suntem,
Dacă nu v-am fost pe plac, —
La aceasta nu putem
Să găsim decât un leac :
Muritorilor amici,
Voi să vă închipuiți
Că... ați tras un somn aici!
C-ați dormit, și c-ați visat
Câte-aici s-au întâmplat...
Cerem indulgența voastră
Pentru comedia noastră
Care nu-i decât un vis.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

150

Else the Puck a liar call.
So, good night unto you all.
Give me your hands, if we be friends,
And Robin shall restore amends. *Exit*

THE END

Dar să știți că v-am promis
Și că, chiar avem de gând
Să vă dăm alta mai bună...
De n-om da-o în curând,
Atunci Puck, băiatul mic,
Să rămâie de minciună.
Și-acum tuturor vă zic
Noapte bună! Noapte bună!...

Cortina



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
A Midsummer Night's Dream. Visul unei nopți de vară.
 Parallel Texts
 Translated into Romanian by **George Topîrceanu, 1921**

151



Contemporary Literature Press

Bucharest University
 The Online Literature Publishing House
 of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by **C. George Sandulescu and Lidia Vianu**

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list of the
40 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*

You can download our books for free,
 including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu